

τυρόντες, ὄμνύοντες atestiguando, jurando 57. 56.3; καὶ τῶν παιδῶν βινύων καὶ σὺ τοῦ πυρός jurando por sus hijos y a través del fuego 54. 40.5-7, cf. 54. 38.3; οἱ δικισταὶ ὀμόσαντες καὶ λέγουν los demótas que juraron sobre las víctimas 57. 26.5; b. part subst. τῶν δημοτῶν οἱ ὀμόσαντες los demótas que juramos 57. 9.5, cf. 57. 61.7; οἱ ὄμημοκότες los jurados 20. 93.3, 22. 20.2, 24. 58.4, 24. 78.3, 29. 53.3, 39. 38.7; οἱ ὄμημοκότες καὶ δικαιοντες los jurados y jueces 19. 284.6; τὰ ὄμημοσμένα lo jurado 22.4.9.

2. c. ac. etim. ὄρκον ὥμοσεν presto un juramento 31.9.1, cf. 7. 10.4, 12. 8.7, 16. 9.2, 17. 10.4, 19. 44.4, 19. 132.9, 19. 159.6, 23. 68.7, 23. 176.2, 33. 13.7, 42. 17.6, 48. 10.8, 48. 17.3, 55. 27.5, 55. 35.7, 57. 54.5, 59. 3.2; ὄμνυσι εὖ τῷ Δελφινίῳ ὅπλον ὄρκον ἐνάντιον τῷ προτέρῳ presta en el Delfinio otro juramento contrario al primero 40.11.4; ὄρκοις δικιστεῖς δικάζετε después de haber prestado los juramentos juzgáis 27.68.3, q. 19. 1.7, 19. 339.4, 21. 188.4, 36. 26.4, 45. 87.4, 46. 27.2; οἱ ὄμημοσμένοις ὄρκοις los juramientos prestados 7.10.3, q. 24. 175.10; ὄμημοκότες καὶ προτεῖς τὰ εὑρόκα habiendo jurado y sentenciado lo acorde con el juramento 18. 249.11, q. 29. 26.7, 54. 40.3; b. c. ac. int. ἡ ὥμοση lo que juró 48. 54.2, q. 8.5.5, 23. 176.5, 50. 40.9, 54. 41.1, δικισταὶ ὄμημοκοτε ha prestado un juramento justo 39. 26.1; καὶ ἡμῶν ὄμνυντες ταῦτα jurar esto por nosotros 29. 26.6.

c. c. ac. ext. Εἰρήνη ὥμωμόκει había jurado la p
2, 18.32.2; ὥμοσε τὰς συνθήτας juró el tratado

3. c. ac. de pers. οἱ ὅμωμοκότες τοὺς θεοὺς los que
raro por los dioses 18.217.9, cf. 23.5.3; τοὺς θεοὶ⁵
οἱμενοί dejártelos por los dioses nos prestamos mutu
ramente 48.11.2, cf. 48.12.1, 48.32.2, 48.30.6, 48.
48.52.2.

4. c. cfl. ὅμοσας ἀναπάντειν τὴν οὐσίαν habiendo,
presentar una declaración de bienes 42.11.1; ὅμο
ταῖς δικῆς λέγει habiendo jurado que esto que
era verdad 31.9.3-5, cf. 9.34.4, 15.33.5, 19.143.
318.5, 23.170.6, 23.177.5, 48.18.4, 48.48.2, 59.4

ὅμωμοκτε ψηφεῖσθαι κατὰ τοὺς νόμους habéis
votar de acuerdo con las leyes 19.179.2, cf. 18.1
34.45.8, 58.61.8; κατὰ τοὺς νόμους δικαιοῦσθαι
κατε haber, jurado juzgar de acuerdo con las

21.42.3, cf. 18.6.6, 20.118.2, 22.43.2, 23.96.7, 23
24.188.7, 39.40.2, 45.50.1, 58.25.9, 59.115.7; v.

Εν τῇ στήλῃ περιπάται καὶ ὅμωμοται δύσειν
en la estela está escrito y juro que se le oda;
recompensas 20.159.7; ὥμνει κατ' εἴσιτεις.

εἰρηνέων φλυκῶν juraba por su cabeza no ha
cho nada malo 21.119.8, cf. 19.292.4; precedido

μή: ὅμοσός αὐτῆς ἐπὶ μήνιν διεῖσθαι
ella que no prestaría el juramento 39.3.7, cf. 41.
48.32.7, 48.38.2; μέσος τῷ δικτυῷ ὅμοσας κα

πῶν τελείων ἐπὶ μήνιν νομίσειν εἶναι αὐτοῦ νίσι en pre
encia del arbitro jurar sobre victimas perfectas que
ree que es hijo suyo 59.60.3.7, cf. 59.63.7, 40.10.10,
1.15.6, 49.65.4.

c. ac. e cfl. νόμος ὥμην ὅμωμο τοὺς θεοὺς ἐπὶ μήν
πεῖν τάληθι os juro por todos los dioses que os diré
la verdad 32.31.6; ὅμωμο τοὺς θεοὺς καὶ τὰς θεᾶς
γνωστας καὶ πάσας τὴν δίκην διώκειν juro por to
dos los dioses y todas las diosas que soy acusador en
a causa 54.41.1.

ομολογία, ἡ acuerdo, convenio

privado: κατὰ τὰς ὅμολογίας de acuerdo con los con
venios 30.9.5, 30.16.1; οἱ οἵτινες ὅμολογίας παρα
ενόμενοι los que asistieron a los convenios 30.22.6;
οἱ οἵτινες ὅμολογίας los acuerdos privados 42.30.4;
οἱ ταῦτας τὰς ὅμολογίας διανείπονται reciben pres
amos bajo estos acuerdos 56.6.5, cf. 56.11.6, 56.42.5;
προστατεύεις εἶναι τὰς πρὸς αλλήλους ὅμολογίας,
ἐπὶ αὐτήν ἐναντίον ποιήσωνται μεριτέσσιν sean firmes los
acuerdos entre unos y otros, que se hayan hecho en pre
encia de testigos 42.12.12, cf. 42.13.8, 56.48.5.

público: οἱ κοιναὶ ὅμολογίας los acuerdos comunes.
7.4.6, 17.8.5, 17.14.3, 17.17.1-6, 17.22.8, 17.26.5, 17.28.
7, 17.7.6, 17.29.6; ποιήσονται δικαίας ὅμολογίας ha

cer jurios acuerdos 12.18.4; εμμένειν τοῖς ὅρκοις καὶ
ταῖς ὁμολογίαις permanecer en los juramentos y acuer-
dos 12.1.3, cf. 12.22.9, 40.46.3; ὁμολογία Πεδίσπου καὶ
Φωκέων tratado entre Filipo y los sorianos 19.62.4-5.

ὅρκοι καὶ

I. v. med. colocar mojones (ὅροις) sobre una propiedad, hipo-
tecar: διοχιλίων μὲν αὔριομένος τὸν οἰκεῖον, ταῦτα του
δέ τὸ χωέιον habiendo colocado mojones sobre la ca-
sa de dos mil dracmas, y de un talento sobre el cam-
po 31.5.1.

II. v. pas. estar gravada con mojones una propiedad
ὅροις αὐτοῦ ἢ οὐρίᾳ αὔριομένη ἢν en favor de cui-
tos su hacienda estaba gravada con mojones 49.61.8.

ὅρκος, ὁ juramento

1. privado: κατηρρεῖ τοῦ ὅρκου ὡς ἀλογός νέος τῆς ἀνο-
ράσεως pernique el juramento que presté antes de la
declaración 42.17.6, cf. 42.18.4; ἐμβαλομένου ἐμοῦ ὅρκου
τῆς τὸν ἔχειον depositando yo el juramento en la ur-
na 49.65.3; τολλούς καὶ μεράδους ὅρκους ἐπιφρε-
κότα habiendo violado muchos y grandes juramentos
49.65.5, cf. 49.66.3; δεξαμένη τὸν ὅρκον aceptando el
juramento 40.10.14, cf. 33.14.1; οὐσὲ τὸν τυχόντα

τὸν ὄρκον ὄμνυσι no presta un juramento malgusta
23. 68. 2; ὄμνυσι εἰ τῷ Δελφείῳ ἄλλος ὄρκος εὐαγέλιο
τῷ προτέρῳ presta en el Delfino otro juramento contrario al primero 40. 11. 5; δικηνά λύσιν τὸν ὄρκον anulando con una acción el juramento 33. 14. 3, cf. 33. 13. 7; πεν-
καλεσάμενος εἰς ὄρκον requiriéndolo para el juramento
52. 17. 2; εἰς ὄρκον καταχρεύσιν recurriendo al juramento
47. 31. 4, 47. 72. 2; ὄμνυνται τὸν νόμονος ὄρκον prestar el juramento legal 55. 35. 7, cf. 54. 40. 5, 57. 54. 5, 59.
3. 3; ἔλεγεν τὸν ὄρκον rehizo el juramento 59. 60. 7;
ὄρκους ἴσχυρούς μνώσαμεν ἀλλήλοις nos prestamos mutuamente firmes juramentos 48. 9. 3, cf. 48. 10. 7, 48. 17. 3,
48. 19. 7, 48. 30. 3, 48. 51. 6; δοῦνται τὸν ὄρκον otorgar el juramento 29. 54. 4, 39. 25. 2, 49. 65. 6-9, 49. 67. 5, 49.
85. 6, 52. 15. 6, 52. 27. 3-4, 59. 63. 7; ἀνεύ ὄρκου καὶ
μεθ' ὄρκου sin juramento y con juramento 52. 31. 2-4;
b. c. gen. ὁ τῆς αὐτοῦ μητρὸς ὄρκος el juramento de su madre 39. 25. 1.

2. público: τοὺς ὄρκους ἀπολαμβάνειν toman los juramentos (a Filipo) 18. 27. 3-6, cf. 18. 25. 7, 18. 26. 3-8, 18.
30. 7, 19. 36. 6, 19. 158. 1-6, 19. 164. 7, 23. 172. 9, οἱ
μέλειν νόμου οὐδὲν ὄρκων no preocuparse por leyes ni juramentos 17. 13. 3, cf. 19. 134. 7, 19. 239. 3, 19. 297.
6; παρεβρόσαν τῶν ὄρκων violaron los juramentos 17. 22. 3, cf. 11. 2. 7, 12. 15. 4, 19. 159. 9, 19. 318. 3-4, 23.
10. 2; ἐμένειν τοὺς ὄρκους καὶ τὰς ὅμολογάς per-

manecer en los juramentos y acuerdos 12. 1. 3, 15. 26. 6,
17. 1. 2, 17. 4. 1, 17. 5. 4, 17. 8. 7, 17. 12. 3, 17. 14. 4, 17. 17. 7,
17. 18. 5; ἀποδούνται τοὺς ὅρκους dur los juramentos
19. 181. 6; τοὺς ὅρκους δινόνται prestar los juramentos 12.
8. 7, cf. 7. 10. 2, 16. 9. 2, 19. 159. 7, 23. 154. 6, 23. 176. 1;
ἡ πρεσβεία ἡ ἐνὶ τοὺς ὅρκους la embajada para
prestar juramento 6. 29. 7, cf. 19. 17. 2-6, 19. 57. 6, 19. 58.
3, 19. 94. 7, 19. 171. 5; b. c. gen. ἀναργυρωτῶν τὸν ἐν
τῷ τῆς Αγλαΐας τὸν εργάζεται ὅρκον leyendo el ju-
ramento de los efectos en el templo de Aglauro 19. 303.
8; c. c. neóstac. οἱ νέοι Σπάσι ὅρκοι los juramentos
prestados ante nosotros 17. 5. 3; d. c. nepti: οἱ ὅρκοι
οἱ νεπὶ τῆς εἰρήνης los juramentos relativos a la
paz 5. 9. 5, 17. 2. 5, 17. 10. 3, 19. 44. 3; e. juramento
de las venerables 59. 78. 4, 59. 79. 1.

3. de los jueces: ὁ ὅρκος ὁ βουλευτικός el juramento
del Consejo 24. 147. 5, 24. 148. 2; ὁ τὸν ἡλίστεται
ὅρκος el juramento de los helicistas 24. 148. 6; ἀκού-
εται τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον conocer las leyes y
el juramento 18. 2. 2; ηὐλέττεται τοὺς νόμους, τὸν ὅρ-
κον guardar las leyes, el juramento 21. 177. 4; τὸν
ὅρκον προέσθαι sacrificar el juramento 21. 212. 7;
τὸν ὅρκον διμιμοτεῖς habiendo prestado el juramen-
to 19. 1. 7, 21. 188. 4, 24. 175. 11, 45. 87. 4; μέμνυσθε
τὸν ὅρκον acordados de vuestros juramentos 22. 46.
1, 25. 99. 8, 27. 68. 3, 39. 41. 4; μεθ' ὅρκον διατίσεται

dicunt laudo bajo juramento 29. 58.7, cf. 24. 191.4; éκ τού ὄπου εἴχαν del juramento berraron (los denotan) 57. 63.7, cf. 57.8.6; b. c. διέπ+gen. όπους υπὲ τὶς πόλεως διωμοκότες habiendo prestado juramento en defensa de la ciudad 19. 132.8.

όποιος, οἱ mojón, que lleva una inscripción de hipoteca όποιος οἱ σαρῖς οἱ παρὰ τὴν θεῶν κείμενη mojón hipotecario es la tabilla de madera depositada en el templo de la diosa 25.70.3; οἱ τεθέντες ὄποι εἰσηκότες estando en pie los mojones puestos 25.69.7; τοὺς ὄποις ἐτρέψεν levanto los mojones 31.12.2, 31.13.9; ἀνείδεν τοὺς ὄποις arrancó los mojones 31.4.4.7; οὐδεὶς ὄποις ἐπεστίν εἰς τὴν ἐργασίαν no había ningún mojón en sus límites 42.5.8, cf. 42.28.6; τοὺς ὄποις ἀνείρακεν ha arrancado los mojones 49.12.7.

2. c. gen. de valoración de la propiedad: τιθέσθαι ὄποις εἰς μὲν τὴν οὐσίαν δισκόλιον, εἰς δὲ τὸ χωρίον ταλάντου sobre la casa puso mojones por dos mil dracmas y sobre el campo por un talento 31.1.1, 31.3.3; όρδονται πάντες θίβας ὄποις poner mojones por valor de ochenta minas 31.13.3; b. y gen. motivo de la hipoteca: ὄποις ἐνιστήσας χιλίου δραχμῶν εὗοι τὶς μερικοὺς εἰς τὴν αἵρεσιν colocar mojones por mil dracmas por la dote en la casa 41.6.6, cf. 41.16.3; c.

ger. pos. Όποις τις αύριος έστασαν los mojones de la
hacienda estaban en pie 49.11.3.

δίψείλω deber, como consecuencia de la imposición
de una multa

1. a un particular: τούτων δίψειλων δίκαιον debiéndome
una satisfacción por esto 21.77.6; ταῦτα δίψειλεν οἴησε
αὐτοῖς δέοντος debiendo lo mismo que si lo hubiera
hecho en la patria 23.46.7.

2. al Estado: ἀ δεῖσθαι δίψειλεις Juliano es deudor 25.91.
3, cf 24.60.10, 25.73.7-8-9-10, 25.85.7, 28.1.6, 28.2.9,
58.17.1, 58.18.2, 58.48.6; τὸ δίψειλεν la deuda 25.
71.4; ὁ νόμος δίψειλεν κελεύει ἀπ' ἐκείνης τις γινέ-
ταις, ἵνες δίψειλη ἡ παραβολή τὸν νόμον ἡ τὸ φίγορ-
μα la ley ordena que debía desde el día aquél en que
haya incurrido en condena o transgredido la ley o el
decreto 58.49.2, cf 58.21.7, 58.50.7; οὐδὲ μὲν δίψειλεις
μεμεριζούμενη, οὐδὲ μὲν ὁφέλειν atestiguando no que
debe, sino que debió 28.2.3; b. part. subst. εἰ τινες
τῶν δίψειλεν των δέσμων προστετίμηται si a algún deu-
dor se le impone pena suplementaria de encarcelamiento
24.41.2, 24.46.5, 24.72.8, 24.79.7, 24.93.2; οἱ μὲν εἴρε-
ρεμένοι δίψειλοντες los deudores no inscritos 58.50.6,
58.52.4; οἱ δὲ μοιούσθε οἱ δίψειλοντες los últimos
ni deudores 24.46.2, cf 25.18.5, 58.15.11, 58.45.7;

τοὺς ὀφείλοντας εἰσπρέπειν hacer pagar a los deudos -

22.48.7, 22.49.2, 22.51.2, 24.161.3-4, 24.162.6;

c. c.dat. ὁ πατὴρ τῷ δῆμοσιῷ ὀφείλει su padre debe al tesoro 24.200.6, cf 20.156.5, 21.182.2, 24.123.4, 25.4.3, 25.73.5, 25.91.2, 25.94.8, 25.85.3, 25.91.3, 26.1.1, 28.1.3, 40.22.4-7, 53.14.11, 53.28.1, 58.22.6, 58.49.4, 59.8.3; οἱ ὀφείλοντες τῷ δῆμοσιῷ 25.30.6, 58.14.3, 58.51.2, 58.52.2; ὀφείλει τῷ πόλει debe a la ciudad 25.70.1, cf 24.13.10; διφείλειν τῷ Αθηνᾷ ἢ τῷ ἄλλῳ θεῷ ἢ τῷ ἱεράνευμαν τῷ deber a Atenea o a alguno de los otros dioses o epónimos 58.14.4-6;

d. c.ac. κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει πεντακοσίας δραχμών Θεοκρίτου según la ley Teócratas debe quinientas dracmas 58.19.2, cf 58.20.1, 59.7.5; cf. 24.90.7, 24.100.5, 25.71.1; τὸ ἕκαστον τοῦ τυμπάνου ὀφείλειν τῷ δῆμοσιῷ ὡς ἀν δόξῃ μὴ δικαιώς εἰς τὴν ἐλευθερίαν ἀφελέσθως quien parecía que ha reclamado libertad no correctamente, debía la mitad de la multa al tesoro 58.21.2; δικαιώς ὀφείλειν τὰς χιλίας justamente debe las mil dracmas (la epobelia) 58.12.5.

Ὥρληνα, τό deuda al Estado, como consecuencia de la imposición de una multa, de atí, multa neos τὴν πόλιν ὄφελην deuda ante el Estado 42.29.2; οὐ γάρ ἔστιν ὄφελην ὅτι καταθέεται ἐπίτιμον

γενέσθαι τούτοι^ν no es una deuda que éste debe pagar
para llegar a tener los derechos de ciudadano 21.99.8.
δ νόμους ἀπαλείφειν κελεύει τοὺς ἐγγραμμένους ὅποι τοῦ
δηλήματος καθ' ὅτι τὸ ἔκτινη la ley ordena borrar
de la deuda a los inscritos según vayan pagando. 58.

50.3, cf 25.70.5, 39.15.3, 40.22.6-10, 53.15.7, 58.17.7,
58.51.5, 58.52.3; κατὰ τοὺς νόμους τὰ μὲν δικῶ,
τὰ δὲ καὶ δεκατία γίγνεται τῶν δηλημάτων según las
leyes algunas deudas se duplican y otras alcanzan el
déjulo de su valor 24.83.5; ἀφεσι τὰ δηλημάτων ..
οὐδὲ τάχις la remisión y composición de las deudas 24.
46.3, cf 53.29.7; ἔνοχος πολλοῖς ἄλλοις δηλημάτοις in-
curso en otras muchas deudas 58.22.4; ὅψηματ' ἵδη
deudas privadas 25.86.7; τρίτη ἔστιν τὰ δηλημάτα
tres son las deudas 25.71.6; ἐκτεῖσαι τοσοῦτον ὅψημ-
μα ἐνὶ τῆς ἐνάρχης προτασθέτως pagar tan elevada mul-
ta en la novena pritania 59.7.2; διπλοῦν ἔμελλεν
ἔσεσθαι τὸ ὅψημα la multa iba a ser el doble 59.7.4;
ἀφεδημοι πᾶν τὸ ὅψημα haber sido perdonada toda
la multa III.24.4; τὰ δηλημάτα αὐτῷ γέρουν le han
surgido las multas 25.17.9; τούτων παρὰ τῇ θεῷ κε-
μένων asentadas éstas junto a la diosa 25.28.7.
2. c. gen. τὰ τῆς πόλεως δηλημάτα las multas impuestas
por la ciudad 25.18.3; τοῦ τῆς δικῆς δηλημάτος πε-
σεγγραφοῦ salir fiador de la multa del proceso 31.
11.5.

Οφλοσκάνω deber, incurrir en una deuda, como consecuencia de la imposición de una multa, de ahí, incurrir en condena, ser condenado

1. abs. ἀν ἔκαστος οφλοσκάνων ἐργάτας καθιστήται τὸν τούτου νόμου si cada deudor constituye garantes de acuerdo con la ley de este 24.93.6, cf 22.34.1, 28.1.7, 28.

2.3, 39.14.7; ἐνι συκοφαντίας καὶ παρανομές οὗτος ὠφλη-
κεν por nicosantia e ilegalidad éste ha sido condenado

25.19.3; ἀν ἐκείνος τοις ιμερέας οφείλειν ἀφ' ἣς ἀν
'el, deber la multa a partir de aquél dia en que haya
sido condenado 58.21.7, cf 58.49.2, 58.50.7; οὐδείς νι-
νοτ' ὠφλειν σωματῶν nadie jamás fue condenado guardan-
do silencio 31.12.7, cf 29.36.2, 30.28.3, 32.27.3, 52.27.6;

διὰ τοὺς μάρτυρας οφείλειν ser condenado por culpa de
los testigos 29.34.3-6; δικαίως ὠφληκεν justamente ha
sido condenado 29.35.5; b. part. subst. ὁ οφλών el
deudor 24.55.6, 24.79.3, 24.80.4, 24.81.3, 24.83.6, 24.101.

3; τὸν οὐκ ὠφληκότα εὐ τῷ δικαιοτερούμ al que no
ha sido condenado en el tribunal de justicia 24.169.6.

οἱ οφλοσκάνοντες los deudores 25.70.3; οἱ ἐν τοῖς
ηὔκοτα δεινοῖς ὠφληκότες los que han sido condenados
por los motivos menos serios 25.18.6-8; c. cdat. ὠφλε-
τῷ δημοσίῳ ἐκ νέοντε καὶ εἴκοσι ἑταῖρον incurrió en
deuda ante el erario desde hacía veinticinco años 59.

5.9, cf. 39.14.5.

2. c. ac. de la multa: ἐκτείνει τὸ ἀπέργον ὁ ὠφλειν pa-

gar el dinero en una multa incurrió 24.82.2-6, cf 24.83.

9-10, 24.86.5, 25.71.1; Μιλτιάδην καὶ Περικλέα ὄφελόντας, τὸν μὲν τρεισκόντα, τὸν δὲ πεντηκόντα τάλαντα Milciades y Pericles, condenados el uno a treinta talentos y el otro a cincuenta 26.6.6; τάλαντα δέκα ὥριτζεναι haber nido condenado a diez talentos 19.180.8, cf 19.280.7; χείματα πάντοτε ὥριτζεσσι han sido condenados a elevadas sumas 24.73.5; τυπτὸ δὲ ὄφελόν incurriendo en esa multa (diez talentos) 58.15.8, cf 58.1.2; πέντε τάλαντα ὄφελόν condenado a un talento III.30.4; ἐν τούτῳ ἀγώνι τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων οὐ μεταλλεῖν ὥριτε χιλίας en este proceso no habiendo obtenido la quinta parte de los votos fue condenado a los mil dramas (epobelia) 24.7.10; τὸ εἰνωβατίου ὄφελόν muñas 27.67.3, cf 28.18.11; τὰ τείχα τάλανθ' οἱ ὥριτον los tres talentos en una condena incurrió 42.32.5; εἴτεκοσισεις δραχμαῖς ὥριτον ἐν ταῖς εὑδύναις τῷ εἰνωνούμῳ τῆς αὐτοῦ φυλῆς en su rendición de cuentas fue condenado a sietecientas dramas a favor del epónimo de su tribu 58.14.7; τὰ σκευὴν ὥριτον ἐν τῷ δικαιοστρεῖα fue condenado a pagar los aparejos en el tribunal 47.33.5; οὐ μικρὰν Ιψιλίαν ὄφελίσσειν ser condenada a no pequeño castigo 20.9.6; τὸ τίγμα ὡν ὥριτος la estimación de la multa a que fuiste condenado 29.52.6; διανοίσας τάλαντον δύο ὥριτζεναι συκοφαντεῖσι habién-

dote prestado un talento, ha sido condenado a pagarte
dos, víctima de tu falsa acusación 37.49.9; ἐν οἴκε-
του συματικαὶ ψυχὴ δύο ὠρθίσκειαι τάλαντα haber si-
do condenado a dos talentos en base al cuerpo o al
alma de un esclavo 37.41.2; ὠρθίσκοτος αὐτοῦ τοῦ τα-
τεὸς τῷ δημοσίῳ χειμάται habiendo sido condenado su
padre a pagar dinero al tesoro 22.33.1; ἐὰν ὀφελῇ τι
τῷ δημοσίῳ n̄ debiere algo al tesoro 25.53.6.

3. c. δίκην: δίκην δηλούσαν perder un proceso 29.15.

5, cf. 21.87.5, 21.88.8, 21.44.4, 29.2.4, 29.28.8, 29.34.5,
29.41.5, 29.57.8, 31.12.3, 31.14.4, 32.27.6, 40.34.10, 32.
26.7, 42.29.8; η δίκη δικαίως ὠφελημένη perdido el
proceso justamente 29.55.3; ὠφελόταν μοι τὴν δίκην
perdía el proceso a mi favor 30.2.7, cf. 30.8.1, 33.25.
8, 35.26.3, 37.40.3, 47.49.2, 47.53.7, 47.63.11, 47.64.2.

4. c. otros subst. γυῶσεν αὐτὸς ὠφελεῖ εἷς οἱ προσκλήθεις
el mismo incurrió en condena a mi favor habiendo sido
citado 21.92.3; οὐδεῖν τὴν διάταν perder el arbitraje
29.58.9.

5. c. gen. de delito (sc. δίκην): ἀστερεῖας ὀφελεῖν ser
condenado por deserción 24.103.5; δηλοῦσα ἀποστασί-
ou condenada por abandono de su patrono 25.65.2.



μαραρεαχήι, ἵ excepción, expediente dilatorio, hecho por el acusado para que no se admita un juicio

1. título de los discursos: 32 νέος Ζεύδην μαραρεαχήι Excepción contra Zenótenis, 33 νέος Απατούχον μαραρεαχήι Excepción contra Apaturio, 35 νέος τὴν ἀκτίου μαραρεαχήι Contra la excepción de Záurito, 36 μαραρεαχήι Σινές Φορμίων Excepción en favor de Formión, 37 μαραρεαχήι νέος Πανταίνετον Excepción contra Parteneto.

2. depend. de verbo εἶναι ή μαραρεαχήι νέοι τοῖς μεμπτυγμένοις la excepción es contraria a todo lo testificado 45.42.2; μαραρεαχήι διδόντες πέρυσι deponer la excepción el año pasado 34.17.2; καὶ μὲν λαβὲ αὐτὴν τὴν μαραρεαχήι tómame la excepción misma 34.17.4; εἴρω δέδωι τὴν μαραρεαχήι νεοίκων yo he interpuesto la excepción con ocasión 33.35.1; μαραρεαχήι ἡττημένοις habiendo perdido la excepción 45.51.2; νεότεροι λέγεται διὰ τὸ μαραρεαχήι εἶναι hablar primero por ser una excepción 45.6.2; μάντας ἡδὲ διεξελήνει ταῦτα τὰν τῶν νόμων, Σινωμοίην καὶ μαραρεαχήι todos estos medios legales habían sido ya agotados, de la raciones juridas para excusar la comparecencia, excepciones 21.84.4; συγκόμεται εὐπόκουρον καὶ μαραρεαχήις

Kai neopártels llevan sofismas, excepciones y pretextos

35.2.3; b. de prep. nepli tis napepareapēs Béaxús ésteu ó
λόγος respecto de la excepción breve es el discurso 34.3.

1, cf. 45.51.10; ὑποσχέν δίκην οἶεν παραγράφης aceptar
el proceso en excepción 34.44.5; eis tis napepareapēs reá-
yal haber escrito en la excepción 34.45.2; én tis nape-
pareapēi reáyal hacer constar en la excepción 34.17.3-7;
émoū napepareapēménou neos tis αλλή napepareapēi habiendo
añadido yo al resto de la excepción 37.34.1; où neó-
sestis tis napepareapēi no consta en la excepción 37.34.4.
Eni tis napepareapēi ταταχέψειν buscar refugio en la ex-
cepción 33.2.2.

3. c. ger. tis napepareapēi énolgoimeda tis díkēs interponi-
mos la excepción contra la acción 36.2.1; tōútua tis
παραγράφης ἀνταλλάξειν, nepli ón oúk eisōi eisagwēs
interpretar las excepciones en estas causas respecto de las
que no son introducciones 37.33.7; b. c. ónēp: σκοπεῖν
tis ónēp tōútua napepareapēs ver las excepciones por estos
hechos 45.51.8.

4. c. inj. napepareapēi napepareapēsda, nì eisagwēsion eivai
tis díkēi interponer una excepción de que la acción no
es admisible 35.45.2.

naparegráphomai

I. interponer una excepción

1. abs. κατὰ τοὺς νόμους παρεργάτην a tenor de
que interpone la excepción 32.1.3, cf. 33.2.6, 37
περιέχετο καὶ ὅποιντο interponer excepción
taba un aplazamiento bajo juramento 47.39.5,
b. c. περὶ: παρεργάτης περὶ ἀν δὲ τις ἀρχ
ἀπολλαῖσθαι δικαίωται interponer excepción acer-
que uno litigie tras conceder carta de pago
37.1.1, q. 37.3.2, 38.1.1; c. c. οὐπέρ: οὐπέρ τ
γενομένων δικιών συμβολαίων Αθηναῖς μηδὲ εἰς
τικήν Εὐρώπην παρεργάτης interponer excepción
materia de obligaciones no nacidas enteramente en Atenas
ni con destino al emporio de los atenienses 3.
2. c. ac. int. λέγε δι μοι τι παρεργάμαται leem ahora
que excepción ha interpuesto 32.23.7; τοῦτο εἰς
παρεργάμενου μεστὸν τὴν ἄλλην παρεργάψῃ interp
esto al resto de la excepción 37.34.1
3. c. inf., esp. en la frase: παρεργάτης μή εἴσι
εἶναι τὸν δίκην interponer la excepción de que
mirible la acción 32.1.1, 32.24.1, 33.3.7, 36
1.4, 37.17.2, 38.1.4, 38.3.5, 45.5.9, μεστὸς εἴσε
μή 45.40.7, 45.76.4, 45.81.10; παρεργάψῃ πατ
εῖται, μή εἰσαριστεῖν εἶναι τὸν δίκην id. 35.
παρεργάποται ως οὐκείται εἰσαριστεῖν τὸν δίκην
id. 34.43.2.
- II. confrontar una ley en columnas paralelas con
decreto que es acusado de ilegalidad

τοὺς νόμους οὐ παρεργάμενα διὰ τὸ μῆδος no hemos
confrontado las leyes por su gran numero 23.63.2, cf.
22.34.7, 23.51.6, 23.215.1; οἱ παρεργάμενοι νόμοι
las leyes confrontadas con la mía 18.111.2.
intentar una denuncia contra alguien bas habela alte-
rado fraudulentamente
Διμοσθένει τὴν γένεται τῷ γόνῳ παρεργάτης haber
intento fraudulentamente contra Demóstenes una de-
nuncia de asesinato doc. 21.107.10.
scribir al margen de una acta a alguien como árbitro
παρεργάμενοι Σόλων Ἐπλέα διατάξῃ inscribiendo
como árbitro a Solón de Erquia 40.16.3.
scribir al margen de una acusación
εαφέντη ἀπενεργόντα παρεργάμενον δικῆς τοὺς νόμους
καλύπτει τὸ μέρος habiendo presentado una acusación
scribiendo al margen con claridad que las leyes prohibi-
en el hecho 58.46.7.

ακαλέω llamar a alguien como testigo y colaborador
πακαλέος llamando testigos 33.19.9; mañanas αὐθεώνους
odos los hombres 34.29.7; τοὺς οἰκείους mañatas a to-
los parientes 48.7.4; μηδένας a nadie 57.14.5, q.
70.4, 48.18.4; τῶν εἰς Ἀρείου mañou τινες a algu-
de los del Areópago 54.28.7; τὸν λαΐδεινον od-
soi a Falipo en ninguna parte 52.21.2; αὐτὸν εἰς

ta autoridad nequirata llamando para que defienda sus negocios 52.22.3; en v. pas. παρεκλήση autor oídos este mismo jue convocado 41.17.6-8.

παρεκκαταβάλλω efectuar un depósito (παρεκκαταβολή), en la reivindicación de una herencia (διαδικασία κλήρου) un demandante legitimado por nacimiento o testamento, frente a otros herederos más alejados

1. abs. Λεώστερος oídos παρεκκαταβάλλει los vios Ἀρχιάδου Εκείνου Leóstrato, éste de ahí, efectúa el depósito como hijo de aquél Arquiadas 44.34.6, cf 43.5.5, 44.39.1.

2. c. τοῦ κλήρου: ἀμφοργήτεν ἡ παρεκκαταβάλλειν τοῦ κλήρου τοῦ Ἀγρίου ἢ κατὰ γένος ἢ κατὰ διαδίκτου reivindicar o efectuar el depósito por la herencia de Agrius, por parentesco o testamento 43.5.3; ὁ παρεκκαταβεβλητής τοῦ κλήρου el que había efectuado el depósito por la herencia 44.40.5, cf. 44.42.5; neōs τῷ ἀρχοντὶ ante el arconte 44.52.2; neōs ἡμᾶς contra nosotros. 44.53.4.

παρεκκαταβολή, ἡ dinero depositado por los reclamantes en un tribunal, que se perdía en caso de fracaso, consignación, depósito
oūτ' ἂν παρεκκαταβολής ἴποργεν no habría carecido de depósito 49.46.4; συνίστο τὰς παρεκκαταβολάς reti-

no' los depósitos 37. 41. 5.

rapavayvúosku confrontar la lectura de dos textos
rapáx mapueías rapavayvúoski tás éjíels confronta las
tiradas de versos con los testimonios 18. 267. 2; oú rap-
avayvúos (sc. tuùs vojuus) n' huber confrontado la
lectura (de las leyes, la propuesta, la sustituida) 34.
38. 7

rapávoma, tó propuestas ilegales

rapávoma reáyecu redactar propuestas ilegales 21. 182. 9,
cf. 58. 34. 7, 58. 44. 5, 58. 45. 5, 58. 46. 4; eíntén rapávomia
proponer medidas ilegales 21. 183. 1, cf. 22. 24. 5.

2. **rapávomia reáyiv**, acusación de ilegalidad 7. 43. 2, 18. 235.
10, 23. 100. 4, 24. 117. 2, 24. 154. 3, 26. 11. 7, 58. 22. 8, 58. 30. 5,
58. 33. 2, 58. 34. 8, 59. 90. 7, 59. 91. 2; sc. reáyiv: rapávo-
mua reáyecodar denunciar de ilegalidad 18. 119. 4, 47. 34.
2, 58. 14. 2, 58. 37. 7, 58. 46. 2, 59. 5. 6; si reáyovta rapávo-
mua, rapávomia reáyecenou auscindir de ilegalidad, si
redactaba medidas ilegales 18. 13. 9; rapávomia reáyecodar
ausur de ilegalidad 21. 5. 2; rapávomia reáyecodar
condenar por ilegalidad 25. 67. 5; díñkeliu rapávomia
perseguir por ilegalidad 58. 43. 4; ó díñku eíntén rapá-
vomia el proceso es por ilegalidad 22. 24. 3.

παρειμι estar presente en un proceso

1. como acusador: κατηγορίσων παρειμι estoy aquí para acusarle 21.3.3, cf. 18.117.6; ὁ παρών καὶ τὸν κατίγρ δίκην αὐτῷ λαχών el que está presente y ha intentado contra él el bello proceso 25.79.2.
2. como acusado: παρών πρὸς τῷ δικαιοστρίῳ οὐδαμοῦ ἀνεδίκησεν presente en el tribunal jamás se constituyó en parte 47.28.7, cf. 40.19.2; παρόντος καὶ συνεδίκουντος hallándose presente y constituyéndose en parte 40.17.1, cf. 40.42.4; ὅφεῖν παρών ser condenado con su asistencia 32.27.3; παρών ἀπελογεῖτο ὑμῖν se defendía en presencia vuestra 33.32.5; παρεῖναι πρὸς τῷ δικτύῳ haber estado presente ante el árbitro 46.5.4, cf. 40.31.2, 49.44.2; ὁ κερνόμενος παρεστῶν el procesado está presente 25.5.2.
3. como asistente: παρεῖναι καὶ βοηθεῖν asistir y ayudar 32.32.1; παρεῖναι καὶ μαρτυρεῖν asistir y atestiguar 21.139.8; τὸ μέδεια μοι παρεῖναι no asistirme nadie 57.12.2; οἱ παρόντες εἰπατέρω εἴτε τὴν διάτη καὶ τοὺς περήμονας quiénes asistieron a cada uno en el arbitraje y los asuntos 59.48.1; οἱ παρόντες quiū quiénes nos asistieron 54.26.2; οἱ νῦν παρόντες αὐτῷ καὶ συνδικοῦντες quiénes ahora le asisten y colaboran con él en el proceso 34.12.6.

πάσχω

I. sufrir una pena corporal

1. abs. τὸ παθεῖν ἀγαρέ̄ς τὸν δεσμὸν ἀγλεῖς al suprimir en encarcelamiento, sufre la pena corporal 24.119.

1, cf. 24.146.3; οὐδὲ παθὼν ἐνουδετηρίδῃ no habiendo sido castigado se reprimió 25.94.3.

2. c. ac. int. πάσχειν δέσμουν παφ' ὑμῖν sufrir cualquier cas-
tillo entre nosotros 19.118.9, cf. 8.24.4, 21.91.6, 22.62.8,
23.80.8, 24.95.7, 24.112.1; δέσμουν κακὸν πάσχειν sufrir
quiero mal 22.59.7; τί καὶ πάσχειν τὸν δεδρακό-
τα; d'qué pena debe sufrir el autor? 23.25.3, cf.
19.221.10 (qu. oī ἡδικηκότες los autores del delito),
24.107.1, 32.27.8, 37.56.1, 54.23.4, 19.134.8 (qu. oī
di'los los culpables); οὐ παθεῖν ή ἐν τῷ πεστέρῳ ή
ἐν τῷ ὕστερῳ ἀρώνι sufrir algo o en el primer o en
el segundo proceso 59.11.3; τι κακὸν πάσχειν sufrir
algo mal 24.190.3, cf. 3.12.4; οὐδὲν πάσχειν no sufrir
nunca castigo 22.59.10, cf. 24.112.9; οὐδὲν δεινὸν οὐδ;
ἔλευν πάσχειν no sufrir nada terrible ni comparable
21.211.2; τι πάσχειν ἀρδεῖς ή δεινὸν sufrir algo desa-
gradable o terrible 24.31.3, cf. 19.240.9; ἢ πάσχειν 23.
30.4, cf. 23.26.9, 24.8.9, 51.9.5, 58.12.1; ὅσα κεκενέει
πάσχειν τὸν συκοφαντοῦντα cuanto ordena que sufra el
niñofanta 58.10.7; τυῦτο πάσχειν τὸν ἀλόντα sufrir
esto el convidto 24.148.5, cf. 21.106.11, 23.151.2; νη-
πονεῖ πάσχετω ὁ τι ἔν πάσχῃ, πλὴν θανάτου imp-

nemente sufra lo que sufra, salvo la muerte (la adultera que entre en templo público) doc. 59.87.7; ἀναγκαῖς πάσχειν sufrir castigos que no merecen III.7.2; οὐκέτι πάσχειν sufrir castigos terribles 24.190.2; δίκαιος ἢ ἀδίκης πάσχειν sufrir castigo justo o injusto (atimia) 21.95.8; τὰ προσήκουται πάσχειν sufrir el castigo conveniente 24.107.2; τὰ ἔσχατα πάσχειν sufrir la última pena 20.100.7; ταῦτα πένονται οἱ μελόφου 21.96.1.

3. op. a ἀποτίειν: τιμᾶν. ὅτι κεῖ παθέειν ἢ ἀποτίειν estimar el castigo que debe sufrir o la multa que debe pagar 24.146.3, cf. 20.155.9, 21.25.8, 24.118.5, 37.46.3, doc. 43.75.14; a εἰνὶ σῶος: ἐρουσαῖς σῶος καὶ μηδὲν πείσονται quedarán a salvo y no sufrirán ningún castigo 24.106.7.

II. part. subst., la víctima

ὅς πάσχων 21.46.3, 21.72.11, 23.60.10; ὁ παθῶν 21.30.4, 21.43.4, 21.45.9, 21.45.8, 21.70.3, 21.72.5, 21.226.5, 21.220.1, 23.38.7, 23.40.2-7, 23.46.4, 23.49.4, 37.59.4; οἵ παθοντες 21.76.8, 37.58.7, 38.21.8; ὁ πεπονδός 21.95.1, 21.187.6, 21.211.6, 23.25.8, 23.34.3, 23.72.4, 23.40.9, 45.88.5; οἵ πεπονδότες 21.23.5, 21.118.4, 23.39.3.

πεντακόσιας, al multa de quinientas dracmas

a que estaba autorizado el Consejo
que cada tal neptakosíals multarlo con las quinientas
dracmas 47.43.2.

rίστις, ἡ

I. prueba digna de crédito

τεκμηρίου καὶ νίστις ἔστι, εἴ τις οἶδεν indicio y prueba
es si alguien lo sabe 29.40.8; νίστεις ἔχεις ιδε-
νὰς εἰς μαρτύριον, εἴκ τεκμηρίου tenéis pruebas sufi-
cientes de los testigos, de los indicios 28.23.2, cf. 30.25.
6; ἀποδοῦναι οὐκ ἔχει νίστις no tiene prueba de ha-
berla pagado (la dote) 30.16.2.

II. medio de prueba

βάσανον ἀκριβεστάτην πασῶν νίστεων νομίζετε consi-
deráis el tormento como el más exacto de todos los me-
dios de prueba 30.37.2.

πληγῶν v. δίκη

πολοῦμαι

I. v. med., adoptar

οὐτέ ποτε ἦν αὐτῷ υἱὸς οὐδεῖς οὐτε ἐνοιχόστοι οὐτε
no tenía ningún hijo de sangre ni lo adoptó en vida

44. 25. 3, cf. 44. 64. 5; noīgōasdar viñón haber adoptado
un hijo 44. 49. 8, cf. 44. 65. 1, 39. 4. 5, 39. 6. 6, 39. 18. 3-
4, 39. 20. 6, 39. 29. 4, 39. 30. 5, 39. 31. 5, 39. 32. 11, 39. 33.
7, 39. 35. 2-5-6, 39. 36. 7, 40. 2. 4, 40. 26. 4, 40. 27. 8, 40. 28.
7, 40. 33. 6, 40. 54. 8, 41. 3. 3, 59. 57. 4; noīgōas viñés
noīgōas crean hijos adoptivos 44. 63. 8, 44. 64. 3;
c. doble ac. eīnoīgōas viñón tōn nánnov hizo hijo
adoptivo al abuelo 44. 46. 5; ó noīgōamenos acéon
viñón el que lo adoptó como hijo 58. 31. 2, cf. 59. 56.
9, 42. 21. 8 44. 27. 3, 44. 68. 6

II v. pas., ser adoptado

en tūp oīkaw, oī ñe noīgōñ en la casa a la que haya
nido dado en adopuñ 44. 67. 3, cf. 44. 68. 1; oī ne-
noīgōménov los adoptados 44. 64. 4; oī noīgōdérves id.
44. 68. 3; op. a yuñorías, legítimo: ñoor níj eīnoīgōso
tā eáutou ñadéosdar tivai cuantos no habían nido da-
dos en adopción sea luto que dispongan por testa-
mento de sus propios bienes doc. 46. 14. 4, 46. 15. 4.

noīgois, n̄ adopción de

1. un hijo, op. a yedos: katal tiv noīgois según la adop-
ción 39. 20. 5, 44. 7. 4, 44. 32. 10, 44. 49. 6, katal tiv éñ
ñexñs noīgois según la adopción de un principio 44. 54.
8, 44. 22. 6; áñez n̄ noīgois esta adopción 44. 12. 2, 44.

22.6; τοχηρταινεινοι παιδει basando su fuerza en la adopción 44.11.8; δια τεων της παιδειων εμμενουσης persistiendo la adopción a través de tres personas 44.29.2; την παιδειν εποχοταυ realizó la adopción 44.61.3; ου νεοτεραγενειν την παιδειν τη διαμαρτυρία no inscribieron la adopción en la protesta 44.51.9; τας παιδεις κυριας είναι ser válidas las adopciones 44.7.5.

2. un ciudadano: κυριαν γενερδας την παιδειν ser válida la adopción 59.89.7.

παιδέων, ή, ού adoptado, adoptivo

1. ref. a un hijo, op. a γονότος, γενόμενος, hijo de sangre:
υέσ παιδέων hijo adoptivo 44.20.4, 44.39.6; ου δίκαιον τὸν παιδέων υέσ παιδέων ετέρους εισαρτειν no es justo que el hijo adoptivo introduzca otros hijos adoptivos 44.63.1; παιδέων υέσ παραντας rear hijos adoptivos 44.63.8; δι μοδετης απειπει την παιδών αυτών ούτι παιδέων υέσ μη παρεσταται el legislador prohibió a quien es hijo adoptivo rear un hijo adoptivo 44.64.2-3; παιδέων είναι ser adoptivo 44.50.1, 44.51.3; οι παιδέωι los adoptivos 44.63.5; ούδε διαθέσσαται τὸν παιδέων έξι την εν των οίκων no permite al hijo adoptivo disponer por testamento de los bienes de la casa 44.67.3.

2. ref. a un ciudadano, op. a οι γενερδας πατει, ciudadanos

de naumento: οἱ ποιητοὶ 45.78.4.

πολέμαρχος, ó arconte-polemario, encargado de metecos y extranjeros

περὶ τῶν μετοίκων τὸν πολέμαρχον εἰσῆγεν καὶ ἐπιμελεῖσθαι acerca de los metecos dar curso y tener competencia el polemarco 46.32.4, cf. 35.48.5; υἱὸς Φέντος, πέρι τὸν πολέμαρχον en defensa de una extranjera, ante el polemarco 46.23.4; ὅμοιος αὐτὸν προσεταλοῦ καὶ κατηγράφεις πέρι τὸν πολέμαρχον al mismo tiempo le había biás citado y exigido garantías ante el polemarco 32.29.5; κατηγράψεις αὐτὴν πέρι τῷ πολεμάρχῳ dio fianza por ella ante el polemarco 59.40.5-6, cf. 59.49.3.

πράττομαι imponer el cumplimiento de una sentencia
εἰ μὲν ἐπεργάρην τούτους τὴν δίκην ni yo hubiera impuesto a éste el cumplimiento de la sentencia 39.2.7;
τὰ παρ' ὑμῖν γνωσθέντα πράττομενος αὐτὸν haciendo
le cumplir lo faltado entre vosotros 39.2.9.

προβάλλομαι querellarse con alguien mediante acusación
previa ante la Asamblea (προβολή), por ultraje público
(ὑπερσόδεις)

1. part. subst. ἵνα προβαλλόμενος el querellante 21.176.7, 21.179.2.
2. c. ac. de pers. προύβαλόμηντος αὐτὸν ἐν τῷ δικίῳ me querelleó contra él ante la Asamblea 21.226.5, cf. 21.175.8; ἀδικήματα ἐφ' οὓς αὐτὸν προύβαλόμηντος delitos por los que presente' querella contra él 21.19.3; op. a δικαιούμενος: εἰ μή προύβαλόμηντος αὐτὸν, ἀλλ' ἐδικαιούμηντος ni no me hubiese querellado con él, sino que le hubiere planteado juicio civil 21.26.2-4.
3. c. ac. de cos. τοῦτο αὐτὸν ἐγώ προύβαλόμηντος por eso me querelleó con él 21.28.4.
4. c. inf. προύβαλόμηντος ἀδικεῖν τοῦτο περὶ τὴν ἔορτίν me querelleó con este por cometer delito en relación con la fiesta 21.1.5.

προβολή. ἵνα querella presentada previamente ante la Asamblea

1. que iba a tener lugar la querella previa 21.193.3, 21.214.2; Ἐλυσε τὴν προβολήν retiró la querella 21.218.7; κατὰ τὸν νόμον εἰσὶν αἱ προβολαὶ en virtud de la ley tienen lugar las querellas 21.8.7, 21.9.2.
2. c. gen. μηδὲν ἡδικητότος τὴν προβολήν γεγενῆσθαι ha habido producido la querella previa contra un hombre que no ha cometido ningún delito 21.206.5
3. c. καταΐ+gen. ἐν τῷ προτέρῳ νόμῳ κατὰ τὸν περὶ τὴν ἔορτίν ἀδικουνταν οὔσῃς τῆς προβολῆς en la primera

de las dos leyes dirigiéndose la querella contra los que
cometer delito respecto a la fiesta 21.11.3; en tanto
καὶ τὸν τοῦ ὑπερημέρους εἰσπατρόντων ἢ καὶ ἄλλον
ότιον τὸν λαμπερόντων ἢ βαρόμενων ενοχήσατε τὰς
προβολάς en ésta (la segunda ley) establecisteis las
querellas previas también contra los que exigen dinero
a los deudores en moratoria o contra alguno de los que
se apoderan de cualquier otra cosa o emplean la vio-
lencia 21.11.5.

NEOELREIN pronunciar la interdicción
προεῖπεν αὐτῷ ἐπὶ Παλλαδίῳ ϕόνου pronunció contra
él la interdicción por homicidio en el Paladio 59.9.7.

NEODEOMÍA, ἢ prescripción de cinco años para enta-
blar proceso
τοῦ νόμου πεντε ἔτη τὴν προθεσμίαν δεδυκότος ha-
biendo otorgado la ley la prescripción de cinco años
38.27.10; ó τῆς προθεσμίας νόμος la ley de la pres-
cripción 36.25.13, cf 18.125.2; τὴν προθεσμίαν μήνω
εἰσικείν no haberse cumplido aún la prescripción dix.
43. 16.9.

neōīs, ἡ dote

1. depend. d. verb. ΚΕΚΟΜΙΩΔΑΙ τὴν προῖκα haber recibido la dote 27.14.4, cf. 40.6.8, 40.258, 40.60.7; τὴν προῖκα οὐ κομισάμενος ἀποτάν no habiendo recibido toda la dote 41.5.2; ἔχει τὴν προῖκα estar en posesión de la dote 27.15.1, 27.16.5, 27.17.4, 29.32.7, 29.33.5; ἔχει τὴν προῖκα τῆς μητρὸς tiene la dote de su madre 29.32.4; ταῦτη προῖκα λαβέιν recibir esta dote 28.11.5; λαβέιν τὴν προῖκα τῆς μητρὸς 29.31.4, 29.33.8; τὴν ὀμοδογθεῖσαν προῖκα μὴ λαβέιν no recibir la dote acordada 41.26.3; ἀπολαβέιν εἰν τῆς μητρὸς προῖκα recuperar la dote de mi madre 40.14.3; δοῦναι τὴν προῖκα entregar la dote 30.13.5, 30.18.4, 30.23.6, 30.31.4, 30.39.3, 30.4.4, 30.10.1, 30.11.3, 31.1.2, 31.8.1, 31.10.7, 31.11.9, 31.13.7, 31.14.2, cf. 27.69.2, 29.44.6; ἀποδοῦναι τὴν προῖκα devolver la dote 27.69.7, 30.8.4, 30.12.4, 30.19.3-6, 30.22.4, 30.23.3, 30.36.6, 30.38.4 op a ἀπολα-
βάνειν, 59.51.9, 59.52.3, 59.63.3; τὴν προῖκα ἐπιδοῦναι añadir la dote 40.56.2, 45.54.7; ὀφείλειν εἰν προῖκα deber la dote 30.9.4, 30.10.4, 40.15.2, 42.27.3; ὀφεί-
λειν τὴν ἵσην προῖκα deber la misma dote 40.14.4;
οἱ νόμοι ΚΕΛΕΥΕΙΝ τὴν προῖκα ὀφείλειν εἰν ἐνεΐ̄ον ὀβολοῖς
la ley ordena que deba la dote a un interés de nueve obolos (por drama y mes) 27.17.6; τὰν Δυρατέρων τὴν
μὲν ἐλάττω, τὰ Se πλείω προῖκα ἐπιδοῦναι dar a una de sus hijas una dote inferior, y a la otra una supe-

rior 41.26.5; ἀγισταριδας τῆς νεοκός renunciar a
dote (el padre) 59.53.5, 59.62.8; νεοέσθαι τὴν νεοῖ
conceder la dote 30.7.6; αἴτοστερεῖδας τὴν νεοῖκα
Εὐαυτοῦ μητρὸς ser privado de la dote de mi mad
40.3.2, 40.18.5, 40.53.2; νεοκός ἀληθεύς ἀνεστε^c
νος habiendo sido privado de una dote verdadera
14.6; οἵ μήτρες οὐκ ἐπωέργαστο νεοῖκα mi madre
aportó dote 40.22.1, 40.24.2, 40.26.2, 42.27.6; νε^c
οῖς νεοῖκα añadiendo una dote 45.35.5; ἀνολω^c
ναι τὴν νεοῖκα haber perdido la dote (la mujer) 5.
8; ἐκανὴν νεοῖκος αὐτὴν ὁ νόμος συμβάσσεται la
le reine (a la pobre) una dote suficiente 59.113.2.
τῆς Εὐη̄ μητρὸς νεοῖκα τῇ Εὐη̄ διητεῖ εἰς ἔκδοσ^c
ψηφίστας votar la dote de mi madre a favor de
luja, con vistas a su dote 40.61.7; οὐκ ἀνηρεάζει^c
τὴν νεοῖκα χρέις αὐτὴν no declaro la dote como
da a su favor 42.27.7; ἵνα μή κινδυνεύοι οἱ νεο^c
para que no corriese riesgos la dote 30.16.4; b. d
subst. ὁ τόκος τῆς νεοκός el interés de la dote
9.5, 40.50.7; οἱ ἐκτελοις τῆς νεοκός el pago de la
dote 40.56.7; ὅποις χιλίου δραχμῶν τῆς νεοκός m.
nes por valor de mil dracmas por la dote 41.6.7;
μάνδος τῆς νεοκός la cuantía de la dote 45.28.10,
c. de prep. ὁ τῆς νεοκός νόμος la ley acerca de
dote 40.19.7, 29.39.7; μετὶ τῆς νεοκός τῆς ἀδελφ^c
ἀκολούτη escuchad acerca de la dote de mi herma

29.35?; διώκειν περὶ τῆς ποικός perseguirlo acerca de la dote 40.17.7; δικαιοσδατοῦ περὶ τῆς ποικός litigar por la dote 40.55.4, 40.59.10; περὶ τῆς ποικός ἀγωνάτειν enojarse por la dote 41.25.5; αὐτὸν τῆς ποικός αἰτητιμοδατοῦ τὸ χωρίον ser estimado en garantía el campo a cambio de la dote 30.26.3; δίκαιος ἔλαχον ὑπὲρ τῆς ποικός ejecutaron acciones por la dote 40.16.2; χωρίοις τῆς ποικός apartie de la dote 41.27.8; πέρι τῆς ποικοῦ además de la dote 27.46.2, 27.23.4; τὰ σκεύη ἐν τῇ ποικὶ τετραμένα estimados en la dote los muebles 47.57.2; εὖ τὴν ποικοῦ con destino a la dote 27.16.4, 40.61.9.

2. c. cuantificación expresa de la dote: η ποικὶς ὄρδον κονταὶ μνᾶι γενήσουνται la dote será de ochenta minas 31.7.4, cf. 27.12.10, 27.13.7, 27.16.4, 27.56.3, 29.48.3, 31.1.6, 31.9.3, 31.13.4; τῷ πρεσβυτέρῳ ἐμοὶ δίδωσεν καὶ τετταράκοντα μνᾶς προῖκα me da en matrimonio la mayor y una dote de cuarenta minas 41.3.6, cf. 41.29.2; προῖκας ἐν αὐτῇ δίδωσε τελάκοντα μνᾶς entrega por ella una dote de treinta minas 59.50.5; ταλάντου τῆς ποικός οὐρῆς siendo la dote de un talento 30.20.5, cf. 31.3.2, 40.6.4, 40.19.2, 40.31.6, 40.60.3; προῖκας ἐντιδίδωμεν Αρχίννην ταλάντου μὲν τὸ ἐκ Πεπαρίδου, ταλάντου δὲ τὸ αὐτόδεν, συνοικιαν ἐταῖς μνᾶς, δερπαναῖς καὶ τὰ χρυσῖα, καὶ ταῦλας ὅσα ἔστιν αὐτῇ ἐνδον como dote entrego a Arquima un talento de Pepareto, un talento de

de aquí mismo, una casa de cien minas, esclavas, joyas
y cuantos otros objetos tiene ella en casa doc. 45.28.6; ἡ
μητέρα εἰνεγκαλέντη προίκα πλέον ἢ ἔκτος μιᾶς su
madre aportando como dote más de cien minas 40.20.9;
δύο τάλαντα προίκα διδούς dando dos talentos de dote
28.15.6, 28.19.6, 27.5.6; tercero talante kai δισχιλίας προί-
κα δέδωκε dio tres talentos y dos mil dracmas de dote
27.44.5; τέτταρες τάλαντα kai τρισχιλίας προίκα kai δω-
ρεὶς ἔδωκεν como dote y regalo dio cuatro talentos y
tres mil dracmas 29.44.6; προίκα πέντε τάλαντον αὐτῷ
τρεῖς apuntarse (el marido) cinco talentos de dote 45.
74.3.

προκαλέομαι dirigir un requerimiento al oponente
para solucionar algún conflicto

1. en general. οἵπαντα ὅτα παρέχουνται εἰς τὸ δικαστήριον προ-
καλούμενοι ἀλλιῶν οἱ αὐτίδικοι, διὰ μαρτυρίας παρέχου-
ται todo quanto presentan ante el tribunal las partes pro-
cesuales mundo se requieren unas a otras, lo presentan por
medio de testimonio 46.4.3.

2. para obtener un testimonio: προκαλοῦμαι καὶ άλιών
εἰς μαρτυρίαν le dirijo un requerimiento para que ac-
tie como testigo contra Demón 29.20.1; c. ac. de los.
ταῦτα εἶναι προκαλεσμένου πολλῶν παρόντων haciéndole
yo un requerimiento en presencia de muchos 29.53.1; c. ac.

de pers. y cos. τάντιγερα ων σύ με προκαλέσω la copia
del requerimiento que me hiciste 29. 51. 7.

3. para someter a tortura a un esclavo: προκαλούμην le
dirigía un requerimiento 46. 21. 5, cf. 29. 11. 4, 47. 16. 6, 54. 30.
4, 59. 123. 1; ή ωρα ηνίκα προκαλέστο la hora en que
hizo el requerimiento 54. 30. 2; των γενέθδας την βαίσανον
ένεκα προκαλούντο hacían el requerimiento para que tu-
viese lugar la tortura 54. 27. 7-9; πολλάτις ἐμοὶ προκα-
λεγαμένου καὶ ἔφαστόσαντος τὴν ἀνθρώπου requiriéndole
y reclamándole la mujer muchas veces 47. 10. 1, cf. 47. 17.
8; c. ac. de cos. πεόκλησιν προκαλεῖσθαι dirigirme un re-
querimiento 47. 6. 9, 47. 14. 7, 47. 15. 5; οἱ φασὶν αὐτὸν
προκαλεῖσθαι lo que dicen que él requirió 47. 17. 2, cf. 37.
44. 2, 47. 7. 7, 47. 11. 5; ταῦτα προκαλεῖσθαι 30. 36. 1; c. ac.
de pers. οὗτοι με προκαλέσαντο éstos me requirieron 53.
22. 4, cf. 47. 40. 5; c. ambos: προκαλούμασί σε ταῦτι te
dirijo este requerimiento 37. 42. 4; ἐψὼ τὸν Θεόργον
ταῦτη τὴν πρόκλησιν προκαλούμην yo dirigía a Teo-
jero este requerimiento 47. 13. 5, cf. 59. 120. 3, 59. 124. 1;
πρόκλησιν οὗτοι με προκαλέσαντο καὶ ἐψὼ τούτους éstos
me dirigieron un requerimiento y yo a éstos 53. 22. 3;
ταῦτα προκαλεσμένου ἐμοὶ Στέφανον ταυτοῦ habiendo
dirigido a este Estefano este requerimiento 59. 125. 1, cf
doc. 59. 124. 4; πολλὰ καὶ διάφορα προκαλεσμένους ἀμφοτέ-
ρους habiendo dirigido a ambos numerosos y justos re-
querimientos 30. 1. 4; c. inf. Απολόδωρος προκαλέστο

Στέφανον παραδοῦναι τὸν παῖδα εἰς βάσανον Apolodoro re-
quería a Estefano para que entregara a un esclavo para
su tortura doc. 45. 61. 6-9, cf. 46. 21. 7-11; περικαλοῦνται
ἔπι διακρούσεις καὶ τῷ μὴ σχμανδίναι τοὺς ἔχινους ἐθέλειν
ἐκδοῦναι περὶ τῶν πληρῶν παῖδας me dirigen un requerimiento,
con fines dilatorios y para que no fueran selladas
las urnas, de que están dispuestos a entregar a unos
esclavos acerca de los golpes 54. 27. 2; προκαλέσσονται
νέοις τῷ διατρήτῃ παραδοῦναι ἕτοιμον εἶναι ante el árbi-
tro dirigirme el requerimiento de que estaba dispuesto
a entregarla 47. 5. 5, cf. 47. 6. 5, 47. 35. 7, 37. 27. 2; πολλά-
kis προκαλεσάμενοι καὶ ἀγέων παραλαβεῖν τὴν ἀνθρώπου
muchas veces requiriendo y exigiendo recibir la mujer
47. 11. 1.

4. para prestar juramento: περικαλούμενοι νέοις τῷ διατρήτῃ requiriéndolo ante el árbitro 49. 43. 5; c. ac. de pers.
οὐ προκαλεσάμενοι εἰς ὄρκον τὸν πατέρα no requiriendo
a mi padre para que prestase juramento 52. 17. 1; c. ac.
de pers. y cos. προκαλουμένων ταῦτα τῶν γεννητῶν τὸν
Φράστορα πρὸς τῷ διατρήτῃ dirigiendo los miembros del
linaje este requerimiento a Frástor ante el árbitro 59.
60. 5; c. inf. ὅτε νέοις τῷ διατρήτῃ προκαλῆται αὐτὸν
ὅ πατέρε μου ὄμοδοι ni ante el árbitro la requería
mi padre a que jurara 40. 10. 9; τὴν εἰμαρτοῦ τὸν
αὐτὸν ὄμοδοι προκαλούμενη requería a mi madre para
que prestase el juramento 55. 27. 5; προκαλοῦνται αὐτὸν

εἰ περὶ ταῖς τῷ διαιτητῇ διόδοις καθ' ἵερῶν τελείων
los miembros del linaje le requieren a que ante el arbitrio
jure sobre victimas perfectas 59. 60.2; cf. 49. 65.2.

5. para abrir un testamento: οὐδέν προκαλοῦνδ' αὐτοῖς
estos no han hecho ningún requerimiento 45.12.6.; c. ac.
de pers. προύκαλεῖσθαι Φορμίων Ἀπολόδωρον Formación di-
rigía un requerimiento a Apolodoro 45.25.9; προκαλεῖσθαι
με ἢ μὴ ταῦτα Φορμίωνa dirigirme o no Formación este
requerimiento 45.11.1, 45.43.6-8; c. inf. προκαλεῖσθαι
Φορμίων' ἀνοίγειν τὰς διαδήκτας requerirme Formación a
abrir el testamento 45.10.2, cf. doc. 45.8.7, 45.10.2,
45.13.1, doc. 45.24.7, doc. 45.25.9, 46.5.4.
6. para abrir un contrato: ἐναντίον τῶν μαρτύρων τῶν παρε-
γνομένων προύκαλεσθαιντοῦ delante de los testigos que estuvie-
ron presentes le requiri 48.50.6, cf. 48.49.5; ίδιαν ἐναν-
τίον τῶν δικαιστῶν παλιν προκαλοῦμει delante de nosotros
los jueces, le requiero nuevamente 48.50.7; c. ac. de cos.
ταῦτα προύκαλοιντοῦ le dirigí este requerimiento 48.49.
2-4; c. ac. de pers. εἴώ τούτου προύκαλεσθαιντοῦ yo requiri
a este 48.48.2; c. ambos: καὶ μέτρα καὶ προσηκούσα
προύκαλοιντοῦ Ὁλυμπιόδωρον le dirigi a Olimpiodoro un
requerimiento moderado y justo 48.4.2; τὴν πρόκλησιν
προύκαλεσθαιντοῦ αὐτὸν περὶ τοῦ ἀρρεφίου le dirigi el reque-
rimiento acerca del dinero 48.34.1.
7. para trasladar un problema a una magistratura extranjera:
προύκαλεῖδ' οἱ Πεῖτος αὐτὸν καὶ ἡμεῖς εἰς τὴν ἀλλήν

τὸν τὸν Συγκοσίων Proto y nosotros le dirigimos un requerimiento para llevar la cuestión ante el magistrado de los marusanos 32.18.1; c. ac de cos. ταῦτ' ἐκεῖνου προκαλούμενου καὶ λέγοντος dirigiéndole aquél ese re-
querimiento y esas palabras 32.18.7; οὐδὲ εἰ προύκαλεῖτο μετὰ τοῦ ἀντιτίθεντος ἐδέχετο no aceptó el requerimiento que le dirigió sobre emprender navegación 32.19.6.

8. para transmitir una jerarquía: προκαλούμενου μου ταῦτα dirigiéndole yo ese requerimiento 50.31.3; ταῦτα δέ μου προκαλούμενου αὐτού 50.34.1.
9. para recurrir a un arbitraje: τὸν πρόκλησιν ἐψήκτω τοὺς νόμους προκαλούμενην αὐτού le dirigí el requerimiento a temor de las leyes (en cuestión de herencia) 40.44.2; c. inf. οἱ διάκτου ταῦτην ἐπιτρέπειν με προύκαλεῖτο me requirió para que recurriese a ese arbitraje 40.43.2; προύκαλεῖτο αὐτού ἐπιτρέψαι Λυσιθείδη le requirió para que recurriese al arbitraje de diniáclides 52.14.8, 52.30.4; ἐψήκτω προκαλούμενην κερδῆσαι περὶ τούτων πρὸς ἡμᾶς os requería a someternos a un arbitraje acerca de esto 12.14.6.
10. para cobrar un préstamo marítimo: τὸν πρόκλησιν ὑπὲρ τούτων προύκαλεσάμενον αὐτού le dirigimos un re-
querimiento acerca de estas cuestiones 56.17.7; ταῦτα ἀγιούντων καὶ προκαλεσάμενων σε πολλάκις exigiéndote y requiriéndote esto muchas veces 56.40.9, cf. 56.18.1.
11. para una αὐτιδόσις: ἐψήκτερον προκαλεσάμενην

Φαίνονται yo (el que la propone) anteriormente dirigió
un requerimiento a Fenio 42.19.2.

12. para un proceso de tutela: προκαλεῖτο ἐδέκει εἰδεῖ-
σαι μη τὴν οὐσίαν δέκα ταλάντων οὖσαν me dirigió
un requerimiento de que estaba dispuesto a demostrarle
que la hacienda era de diez talentos 27.50.7.

13. para demorar una votación de demócratas: ὁν εἴπει
προκαλούσιν οὐδὲν ἐγράψασεν no atendió para nada
a los requerimientos que yo hacía 57.13.6.

14. para un pacto de retroventa o derecho de redención:
προκαλοῦσι την πόλην ότις οὐ δεδομένους, ή
κομισταριδας πάντα τὰ χειρίσαται πάρα αὐτῶν καὶ απελ-
δεῖν, ή διαλύσαι σφᾶς ὑπὲρ ων ενεκάλουν nos diri-
gen un requerimiento pensando que no aceptaríamos,
porce que recobrariamos todo el dinero de parte suya
y nos marcharíamos, o bien les pagabemos los créditos
por los que reclamaban 37.12.6.

15. para un proceso por falso testimonio: οἱ εἴπει προκα-
λοῦσαι νῦν lo que yo requiero ahora 45.48.6.

προκατεργυάσκω condenar por anticipado

1. el pueblo: προκατεργυάσκει οἱ δῆμος τούτου εἰς ἕρεν
καθετούμενος el pueblo, celebrando sesión en lugar
sagrado, lo condenó por anticipado 21.227.1

2. los jueces: τὸ μὴ προκατεργυάσκειν 18.2.4.

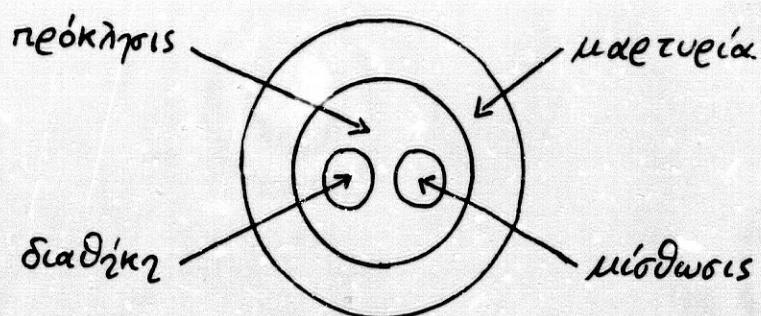
πρόκλησις, η requerimiento, ofrecimiento hecho por una parte a su oponente para solucionar algún problema

1. def. οὐαί μὴ δινάτον πέπον ὅμηρος σύρτειν εἰτε τῶν πεντε-
μένων, τούτων προκλήσεις γέγονται para ciertos hechos
no es posible llevar a nuestra audiencia, para estos se inventaron los requerimientos 45.15.3.

2. ejemplos: οὖν βασανίσειν οὐκ εἴτε εἰντίαν ὄμων.
ἀναίρει τούτου προκλήσεις εἶναι por ejemplo, no es posible
torturar delante de nosotros; es necesario que haya requerimiento para esto 45.16.1; οὖν εἴ τι πεντεκτονή καὶ γέ-
ροντος ἔʃω που τῆς χώρας, ἀναίρει καὶ τούτου προκλήσεις
εἶναι, πλεῦν δὲ βασιλέων οὐ τὸ πεῖρον ἐπεάχθη por
ejemplo, si se ha realizado algo y ha tenido lugar
en alguna parte fuera del país, es necesario que haya
requerimiento de eso, para trasladarse por mar o tierra
a donde se realizó el hecho 45.16.3.

3. en op. a μαρτυρία, διαδήκη y μίσθωσις: εἰ πρόκλησίν
φησιν εἶναι καὶ μὴ μαρτυρίαν, οὐκ ἀλλοδη λέγει ni dice
que hay requerimiento y no testimonio, no dice verdad
46.4.1, cf 46.5.2-3, 46.9.3, 45.25.3, 45.43.4; εἰ μαρτυρεῖ-
θει σκέψης εἰ προκλήσει διαδήκας atestiguabas en un
requerimiento un testamento 45.38.2, cf. 45.12.2, 45.15.
3, 45.19.1, 45.26.5, 45.28.2; τὸν μὲν δεχτὸν τῆς μαρτυ-
ρίας εἶναι πεόκλησιν, τὸν δὲ τελευτὴν διαδήκην el prin-
cipio del testimonio ser un requerimiento y el final un
testamento 45.9.3; τὸν μίσθωσιν διὰ προκλήσεως εἴν-
αι

Bálcuto incluyeron el contrato de arrendamiento por medios del requerimiento 45.31.2.



4. en op. a τὰ περγάμενα, por el material de escritura: οἱ μὲν τὰ περγάμενα μαρτυροῦντες, οἱ δέ τὰς πεόκλησες μαρτυροῦντες los que atestiguan los hechos (en una tabla blanqueada), los que atestiguan los requerimientos (en cera) 46.11.5.

II. aplicaciones concretas, v. προκαλέσαι 2-15

1. para someter a tortura a un esclavo: Εἰς τὸν πεόκλησιν ῥεγχεῖ ἐν ἡ βασινίστειν ἵστεις inscribirlo en el requerimiento en que lo reclamaba para torturarlo 37.51.3; διακρούσεως ἔνεξ ἡ πεόκλησις ἐν el requerimiento era con fines dilatorios 54.29.6; πεὶ τὸν πεόκλησιν εἴτε, ἐν προκαλέσαντο hablar del requerimiento que dirigieron 53.22.3; λαβὲ δ' αὐτὴν τὸν πεόκλησιν καὶ ἀνάγρυψι coge el requerimiento y léelo 30.36.11, cf. 37.27.6, 45.59.2, 45.60.7, 45.61.4, 29.21.10, 59.123.2-3, 59.124.1; ἀναργυρώσκει μοι πεόκλησιν μακρόν me lee un requerimiento largo 37.40.1, cf. 29.50.4; σημαντικού τὸν πεόκλησιν ἐμοῦ sellando yo el requerimiento 37.40.6; τὸν πεόκλησιν αὐτῆς abiendo el requerimiento 37.42.1;

Ἐτέρων ἥκει ἔχων πρόκλησιν vino con otro requerimiento
37.42.8; πρόκλησιν προκαλεῖσθαι dirigir un requerimiento
to 47.6.9, 47.13.5, 47.14.7, 47.15.4; πρόκλησιν προκα-
λεῖσθαι ἀκριβή καὶ δικαίαν dirigir un requerimiento
exacto y justo 59.120.3; πρόκλησιν μεμνητεράκοις han
atestiguado un requerimiento (47.13.5), (47.14.7); τῶν
τούτων πρόκλησεων ἀπακούοντες oyendo tales requeri-
mientos 47.12.3; παρασχόμενος πρόκλησεις μὴ γενομένας
presentando requerimientos que no hubo 47.1.4; τάχη
οὐχὶ δεξάμενος τὴν πρόκλησιν, ἀλλὰ ψυχών no habiendo
aceptado, sino rehuído, este requerimiento 37.28.1; οὐδ'
οὐκέπιον τις πρόκλησις γένουει, ἐπεὶ εἰ τὴ ἀρχὴ μέση
πολλῶν παρόντων ni el requerimiento se ha hecho bajo
mano, ni en mitad del aigorá y en presencia de mucha
gente 29.12.5; c. ὡς: πρόκλησεως τε ἐμβεβλημένης
σοι καὶ μαρτυρίας αἱ ἡδεῖς παραδίδονται τὴν ἀνθρώπον
incluido por ti en requerimiento y un testamento de que
querías entregar la mujer 47.16.6; c. ὅτι: ὅτι ἡμα-
κατόμην ἀντιπροκαλεῖσθαι, καὶ τὸν οἰκέτην παραδίδοντι,
καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὴν πρόκλησιν de que
me vi obligado a dirigirle un requerimiento contrario,
de que entregué al esclavo y de que esto que digo es
verdad, lee el requerimiento 37.43.7.

2. para prestar juramento: Σέχεται τε τὴν πρόκλησιν
καὶ ὅμινον εἰ τῷ Δελφινίῳ ἄλλος ὅρκος acepta el
requerimiento y presta en el Delfinio otro juramento 40.

- 11.4, cf. 40.10.11; λέγε τὴν πρόκλησιν lee el requerimiento
 54. 40. 12; λαβέ μοι τὰς τε μαρτυρίας καὶ τὴν πρόκλησιν
tómame los testimonios y el requerimiento 55. 27.6, cf. 55.
 35.9; c. gen. διὰ τὴν ἑαυτὸν πρόκλησιν ἀποκαλεσθέσις
obligado por su propio requerimiento 40.11.7; οὐδεὶς τῆς
 προκλήσεως τοῦ ὄρκου εἰπεῖν, ἢν προκαλεσόμενοι hablan
del requerimiento del juramento que hice 49. 65.1.
3. para abrir un testamento: πρόκλησιν κατασκευάσαντες
inventando un requerimiento 45. 39.7.
 4. para abrir un contrato: λαβέ μοι καὶ τὴν πρόκλησιν,
 ἢν προκαλεσόμενοι αὐτὸν tómame también el requerimiento que le dirigi 48. 34.1.
 5. para trasladar un problema a una magistratura extranjera
 (de Siracusa): δεξάμενος τὴν πρόκλησιν aceptando el
requerimiento 32. 21.7.
 6. para someterse a un arbitraje, en cuestión de herencia:
 οὐτέ τὴν πρόκλησιν ἔδεχτο, ἢν προβλασμόμενοι no aceptó
el requerimiento que yo le dirigi 40. 44.2, cf. 40. 45.1;
 ἐν τῆς μαρτυρίας καὶ τῆς προκλήσεως εἶσεσθε por
el testimonio y el requerimiento lo sabréis 40. 44.6.
 7. para cobrar un préstamo marítimo: οὐκ ἀλλοί λέγω,
 ἀναγνωσταί σμιν τὴν πρόκλησιν, ἢν προβλασμόδει
de que digo verdad, se os leerá el requerimiento que
le dirigimos 56. 17.7; ἐνὶ πολλαῖς γινέσεως ἐκτιθέντων
 τὴν πρόκλησιν exponiendo durante muchos días el tex-
to del requerimiento 56. 18.3.

8. para una avertencia: τὸν νόμον ἀνάγνωσι καὶ τὸν πρόκλητον, ἐπειδὴ τὰς μαρτυρίας leeme la ley, el requerimiento, después los testimonios 42. 23. 6.
9. para un proceso de tutela: ταῦτη τὴν πρόκλησιν προσέχειν τὸν νοῦν atender a ese requerimiento 27. 52. 8.
10. para un pacto de retroventa o derecho de redención: προκαλοῦνται πρόκλησιν γιᾶς, ἢ κομιστῶνται πάντα τὰ χείματα παρ' αὐτῶν καὶ ἀπελθεῖν, ἢ διαλύσαι σφᾶς ὑπὲρ αὐτὸν ἐνεκάλουν nos dirigir un requerimiento, para que recobráramos todo el dinero de parte suya y nos marcháramos, o bien les pagásemos los créditos por los que reclamaban 37. 12. 6.
11. para arrendar un negocio a un tutor: λαβὲ τὰς συνδίκας καὶ τὴν πρόκλησιν καὶ τὰς μαρτυρίας tómame el contrato, el requerimiento y los testimonios 36. 4. 3, 36. 7. 4, 36. 40. 4.

προόμνυμει jurar previamente

1. c. inf. πίστιν εἰπεῖναι προομνύντος ἔμοι καὶ τῷ μαρτύρῳ jurando previamente los testigos y yo añadir un juramento 29. 57. 2.
2. c. ws: προομόσαντος μου τὸν ἀνθρώπον αὐτὸν ἀνολόγος οἱ ελεύθεροι εἶναι καὶ κατὰ Δίκαιονος ἐμαρτύρους habiendo jurado previamente yo que tú reconociste que el hombre era libre y que lo atestiguaste contra Demón

29.52.1.

πρόγρεμπτα plazo de cinco días

προσκαλεσάμενος πρόγρεμπτα habiéndole citado en el plazo de cinco días (el arcante) doc. 43.75.12.

προσδικάζομαι hacer una reclamación adicional

αὐτὸς δυοὺς ταλάντων προσδικάζεται él mismo me hace una reclamación de dos talentos (en un proceso) 37.

32.3.

προσεγγυάζομαι salir fiador además

τοῦ τῆς δίκης δικαιουάτος προσεγγυάζομαι salir fiador además de la multa del proceso 31.11.5.

προσκαλέω llamar a juicio

I. v. act., nji: un corego

προσκαλέοντας τοὺς χορευτὰς habiendo citado a los coreutas (un corego ante el arcante para examinar su condición de ciudadanos) 21.56.2, 21.57.1.

II. v. med., nji: el auseador

1. abs. γαίνει τοὺς προσκαλέταις lo denuncia y cita a

a juicio 58.12.7; κλητήρας ἔχων προσκαλεσθεί τους λόγοτολέας καὶ πέρι τῶν τὴν νεωρίαν ἔπειτα αὐτῷ ante los comisarios de la flota y los intercambios de los arsenales 47.26.8; προσκαλεσθείς πέρι τὸ χορτά citarle ante el arconte 21.60.9; προσκαλεσθείς πέρι τῆς πονημένης atandole en un plazo de cinco días doc. 43.75.12. οὐκ εἶχεν δύειν τὸν προσκαλεσθείς λόγοτολέας δικῆν τελέσθεις no era posible a los lacas acabar un proceso ni haber hecho citación 18.150.6. v. pas. προσκλήθησαν αἵνατες σὲ ἔργα τὰ τῶν νομοῦ fueron citados a juicio todos que tenían los bienes de Comón a tenor de la ley 30.8; προσκληθεῖς ἀπὸ τῆς δίκιας citado desde su 49.19.4; y 21.92.3.

2. c. ac. de pers. τοὺς μαρτυρεῖς a los testigos 25.1. 38.4; τοῦτον 34.14.4, 34.13.4, 34.15.2; τὸν μείροντα a Parmenonte 33.14.3; τὸν Μίκωνα a 58.8.2; τὸν Πολιευκτόν a Polieucto 58.32.5; τοὺς εἰδέσκασμένους a los que habían obtenido la ción judicial 48.29.1, cf. 40.16.8, 54.29.3; οἱ αὐτοῦ προσεκαλοῦ καὶ κατηγοροῦ πέρι τὸν πολέμο le habrían citado y exigido garantías ante el juez 32.29.4; προσκαλεσθείς αὐτὸν καὶ ἔλαχον αὐτού τοῦ τῆς αἴκειας le citó a juicio y ejercitó a una acción por violencia 47.45.3; εἰς Ἀρεόπαgo

Δινοχάρεων προσκαλεσθείς citar a Demóstenes ante el Areopago 58.29.5; προσκαλεσθείσαν τὴν γυναικαν πέρι τὸν δέχοντα εἰς διαδικασίαν τοῦ κλήρου τοῦ Ἀρνίου citaron a la mujer ante el arconte para una adjudicación judicial de la herencia de Hagnias 43.7.6, cf. 43.15.3-9, 43.69.12; v. pas. προσκλήθη ὅπ' εἶμοι fue citado por mí 47.27.4; παρὰ τοῦ ἐπιδεβεσκομένου καὶ ἔχοντος τοῦ κλήρου προσκαλεσθείς ser llamada a juicio junto al que ha obtenido en justicia y tiene la herencia 43.7.9.

3. c. ac. del proceso: προσκαλεσθείς με τὴν δίκην πάλιν me cita nuevamente al proceso 37.41.4; πολλὰς ἔτερες προσκαλεσμένους καὶ ρεψάμενους citándole y presentándose otras muchas acusaciones (sc. recaudas) 58.34.4.

4. c. gen. de delito: τελιμάνως εἰς Ἀρεόπαgo πάρον με προσκαλεσθείσατο me citó a juicio por heridas ante el Areopago 40.32.9; v. pas. λιποταξίου προσκλήθη fue citado a juicio por abandono de puesto 39.17.2; εἰ σενίας προσκληθείη ni hubiese sido citado a juicio por usurpación de ciudadanía 39.18.2.

Ἐρώτησης, ἢ citación judicial

ἡ προσκλητος ἐρένετο τῷ πατέρι τούτῳ κατὰ τὸν νόμον la citación de este niño se realizó a tenor de la ley en favor de este niño 43.15.8, cf. 48.30.10, 48.

31.1; κατὰ τὸν νόμον ἢ περιστάλησίς ἐστιν πατέρα τοῦ
ἔχοντος τὸν κλῆρον de acuerdo con la ley tiene lu-
gar la citación junto al que posee la herencia 43.

16.2.

προσμαρτυρέω atestigar además

1. c. ac. de cos. εἰ μὴ προσμαρτύρουν τὴν προκλήσει τὸν
διαδικτὺν οὐτοὶ ni éstos no hubieran atestiguado,
además del requerimiento, el testamento 45.12.1-3;
ἢ οὗτοι μεμαρτυρικοί, οὓδεis ἔτεινων προσμαρ-
τύρηκεν lo que éstos han atestiguado, ninguno de
aquellos lo ha atestiguado especialmente 45.88.5.

2. c. inf. τὸν ταῦτα μαρτυροῦντας προσμαρτυρήσαντις «εἶναι
δὲ τὸ γεωμετρεῖον, ὃ αὐτὸς παρέχει, τοῦτο' el que
atestiguaba eso atestiguió además: «éste es el do-
cumento que él presenta» 45.20.2.

πρόσοδος, ὁ ingreso, renta

τὸν οἶκον ἐκ τῶν πρόσοδων μείζων ποιῆσαι hacer más
grande el patrimonio con los ingresos 27.61.4-7, cf.

27.47.6, 27.60.2, 36.11.6, 36.38.3, 42.7.5, 59.39.9.

2. c. gen. τοῦ Ἐργαστηρίου λαβῶν τὴν πρόσοδον cobrando
la renta del taller 27.18.3-6; δυοῖν ἐστὶν λαβῶν
τὴν πρόσοδον cobrando la renta de dos años 28.12.3,

cf. 36.9.2; y ἐκ: οἱ πρόσωποι οἵτινες εργάστησαν
la renta producida por el taller 27.21.5, 27.29.4, 27.
62.4; y ἀνό: οἱ πρόσωποι οἵτινες ανδραπόδαν la
renta de los esclavos 27.35.7, 27.9.9.

προσόμυνει jurar además

προσόμυνει τόνδε τὸν ὄρκον prestar además este jura-
mento 42.18.4.

προσορίζομαι poner mojones suplementarios

τὴν οἰκίαν προσωρίσατο δισχλίους puso sobre la casa
mojones suplementarios por valor de dos mil dracmas
31.4.7, 31.6.4.

προσοφλεσκάνω ser deudor además de una multa,
por haber perdido un proceso, de ahí, ser condenado
1. abs. οἱ προσοφλεῖοι ἀγαργήσαντες οὐ me conteraría
con no ser condenado 55.19.3; οἱ προσοφλεῖοι el con-
denado 58.20.4.

2. c. ac. de la multa: Εἰναι μὴ μεταλάβει τὸ πέμπτον
μέρος τῶν ψήφων οἱ ἀποίρων, χιλίας προσοφλίσεων
si el que lo detuvo no obtiene la quinta parte de
los votos, sera' deudor además de la multa de las

mil dracmas 23.80.11; cf. προσφέλων τὸν ἐπωβελίου
condenado a la epobelía 45.6.6; πεντακοσίας δραχ-
μάς προσφέλεν ὀφελόμενος τὸν Κυψεοδώρου Δεράπα-
ναν εἰς ἑλευθερίαν quintas dracmas, a las que fue
condenado por haber reivindicado la libertad de la
esclava de Leptodoro 58.19.4; προσφέλοντες τὰ ἐπε-
τίμια habiendo sido condenados a las multas (la
epobelía) 35.46.7; ἂν τῷ δεῖνι δανείσων, διὰ ταῦτα
δίκην προσφέλειν; ni presto a alguien, por esto in-
currir en condena? 37.56.2.

προστιμών

I. v. act., imponer una pena suplementaria, el juez

1. abs. περὶ τῶν μελλόντων κριθέσθαι προστιμῶν τοὺς
δικαστὰς τοὺς δικαιοκότας respecto de los casos que
van a ser juzgados, los jueces que han jurado im-
poner penas suplementarias 24.90.5; δεδέσθαι,
ἔαν προστιμήσῃ ἡ ἥλιξ sea encarcelado (el la-
drón, a cinco días), ni la Hélida impone una pena
suplementaria doc. 24.105.4.

2. c. dat. del que paga la pena y gen. de la pena: μη-
δεῖ προστιμᾶν ὃς ἂν ἕμιν ἐργαζάς καθιστῇ δεσμοῦ
a nadie que os presente garantes imponerle pena su-
plementaria de encarcelamiento 24.77.5, cf. 24.103.3;

v. pas. καὶ εἴ τινες τῶν ὀφελούντων δεσμοῦ προσ-

τετίγται ἢ τὸ λογιὸν προστιθῆν ' « si x le ha
impuesto a alguno de los deudores una pena suplementaria de encarcelamiento o se le impone en el futuro»
24.41.2-3, doc. 24.39.8, 24.46.5, doc. 24.71.8, 24.72.
8-9, 24.77.2, 24.79.7-8, 24.93.2-3, 24.207.6-7, cl.
24.56.6, 24.60.2, 24.73.6; sólo dat. 'καὶ εἰ τὰς προ-
τετίγται' 24.44.4, 24.55.4; sólo gen. οἱ δικαιοτάι
οἱ προστιμούντες τοῦ δέομοῦ 24.87.12; προστιμή-
σαι δὲ ἐφίνει τῷ δικαιοστρίῳ δέομοῦ τῷ κλείτῃ,
νένδροι γιέρας καὶ νύτες οἵας ser posible al tribunal
imponer al ladrón, además de la multa, pena suple-
mentaria de cárcel, durante cinco días y cinco noches
24.114.6.; τῷ Θεοφίνῳ πέντε καὶ εἴκοσι δεκά-
μην προστιμόνται ser impuesta a Teógenes una
multa de veinticinco dracmas 47.43.8:

3. c. dat. del que recibe la multa y ac. de la multa:
τὸ ιἴσου τῷ δημοσίῳ προστιμᾶν οἴσου περ δι τῷ
ἰδίωτῃ imponer una multa suplementaria con desti-
nio al tesoro igual que la destinada al particular
21.44.5-10; sólo ac. προστιμότατε τὰς βλάβας im-
punisteis como pena accesoria los daños (en favor del
demandante) 21.176.9.

II. v. med., proponer una pena suplementaria, el demandante
προστιμάσαι τὸν Βουλόμενον, οἴτων περὶ τοῦ τυμώταο
ἢ d que lo deseé proponga una pena suplementaria,
cuando sea la estimación de la pena doc. 24.105.4.

προστίμων, τό pena suplementaria
depend. de ὄκυρος: τὰ δικαστήρια ὄκυρος πολεῖ τῶν
προστιμώντων τῶν ἐν τοῖς ἀδικήμασιν ἢ τῶν νόμων
ἀριστερών invalida a los tribunales para imponer pe-
nas suplementarias determinadas para los delitos se-
gún las leyes 24.2.5, cf 24.79.2, 24.102.1; οὐδέτες
ὄκυρος τῶν προστιμώντων ἔσεσθε no tendrás autori-
dad para imponer las penas suplementarias 24.191.4;
ὄκυρος τὰ προστιμώντα πολεῖ hace inválidas las penas
accesorias 24.90.6.

Πρυτανεῖον, τό tribunal del Pritaneo

ΤΕΤΑΡΤΟΝ ὅλον νέος τούτοις τούτη Πρυτανεῖον hay,
además de estos, un cuarto tribunal, el del Pritaneo
23.76.1.

πρυτανεῖον, τό pritanías, suma depositada por
cada parte antes de comenzar un proceso
ἘΓΕΤΙΔΟΝ τελάκοντα τὰ πρυτανεῖον pague treinta drac-
mas de pritanías 47.64.6; πρυτανεῖον τιθέτω οἱ διώ-
κους τοῦ αὐτοῦ μέρους deposite el actor las pritanías
por su parte doc. 43.71.7.

Σ

σίτου v. δίκη

συγκατηγορέω colaborar en la acusación con alguien

τινι: οὐτε τῷ γενικαμένῳ συγκατηγορούσεν ni colaboró
en la acusación con el denunciante 18. 223.4; μετά τινος:
οἱ τοτὲ συγκατηγοῦντες μετ' Ἀριστοφῶντος quienes
entonces colaboraron en la acusación con Aristofonte
51. 16. 3; τινος μετά τινος: συγκατηγορέει μετ' ἐκείνου
οὖν colaboraba con aquél para ausar 19. 291. 3.

συκοφαντέω ausar falsamente, calumniar, dela-
tar, = ninfanta

1. abs. Ιὑντες ἐκ τοῦ συκοφαντεῖν viviendo de presen-
tar falsas acusaciones 58. 63. 2; ἐνὶ τῇ προράσσει
τοῦ ἐμπρεύεσθαι συκοφαντοῦντες riendo ninfantas
bajo el pretexto de practicar el comercio 33. 2. 9; δη-
μοσίᾳ συκοφαντῶν ausando falsamente en la vida
pública 36. 53. 7; cf. 12. 19. 5, 18. 121. 3, 18. 113. 1, 18.
118. 4, 18. 232. 2, 18. 233. 6, 19. 222. 2, 20. 62. 3, 21. 122. 3,
23. 190. 3, 25. 37. 7, 25. 41. 6, 25. 49. 4, 29. 22. 2, 29. 25. 2,

29. 30.3, 29.41.9, 32.28.5, 36.3.5, 36.12.2, 36.14.10, 36.
21.8, 36.23.7, 36.54.6, 37.2.9, 37.24.5, 37.52.6, 38.16.4,
40.3.5, 53.1.1-5, 55.7.1, 55.22.4, 55.21.6, 55.28.2, 55.
35.5, 57.49.7, 58.6.7, 58.13.7, 59.39.9; unid. a otros
térn. Ελαύνεις συκοφαντεῖς δεώκεις acosas, calumnias,
perniques 36.52.4; ἀδικεῖν καὶ συκοφαντεῖν cometer u.
justicia y ncofantia 33.37.2; ἐξελέγχομένται πορνοβοσ-
κῶν καὶ συκοφαντῶν será conivto de prostitucion y
ncofantia 59.68.4; part. subst. ὁ συκοφάντης el
calumnador 7.21.5, 18.235.9, 27.41.2, 57.32.6, 58.11.6,
58.23.7; ὁ συκοφαντός 25.39.3; οἱ επιβούλεύον-
τες καὶ συκοφαντοῦντες los intrigantes y falsos acu-
sadores 55.32.2; οἱ ρεαρόμενοι καὶ συκοφαντοῦντες
los acusadores, delatores 58.63.10; οἱ σεσυκοφαντ-
μένοι las victimas de las calumnias 25.83.2-7.

2. c. ac. de pers. οὐδὲ συκοφαντῶν τούτους no acuso fal-
samente a éstos 37.53.7; γίνεται 32.27.2; Εἰτείνους 51.
16.7; με 12.9.3, 18.239.1, 21.118.7, 39.25.5, 39.34.4,
40.43.5, 55.1.4, 55.23.5; ἄλλους τε καὶ ἔμε 59.44.6;
πολλοὺς τῶν πολιτῶν 58.2.8; οὐδείνα οὔτε πολίτην
οὔτε βένον II.9.5; τὸν Ἀρισταρχον 21.116.3; τοὺς
τολούτους 18.317.4; τὸ λεγοντά τι τῶν ὑπὸ συμφε-
ρούτων 18.138.6; Φορμίνων 34.40.3; τοὺς ἡδικημέ-
νους 55.29.4; τοὺς τὰ βέλτιστα λεγοντας 9.56.7;
τοὺς ἐμπόρους καὶ τοὺς ναυτιλίζοντας 58.10.7, 58.12.7;
v. pas. συκοφαντοῦμαι ἵππο τούτοις Ἀνατούρειον soy

acusado falsamente por este Apaturio 33.16.5, cf. 29.

55.1, 33.2.3, 36.27.3, 37.8.6, 37.17.2-8, 37.18.2, 37.35.
3, 37.45.6, 37.49.9, 38.20.2, 52.33.7, 55.2.7, 55.9.3,
55.26.8.

3. c. ac. de cos. vì Δίας συκοφάντημεν τὸ πρᾶγμα por
Zeus, calumniamos el asunto 23.61.2; vì τὰ συμβάντας
συκοφάντες no calumnian los sucesos 18.192.6.

συκοφάντημα, τό calumnia

συκοφάντημα ḥv fueron calumnias 45.47.2.

συκοφάντης, ὁ calumniador, nifanta

1. def. τοῦτο γάρ ἔστι ὁ συκοφάντης, οἵτινος μὲν πάντα, ἐξελέγξαι δὲ μηδενὶ en efecto, esto es un nifanta,
acusarlo todo y no probar nada 57.34.9; πονηρὸν
ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόδεν βασικανον καὶ φε-
λαῖτον el nifanta es siempre malvado y por todas
puntas malicioso y quisquilloso 18.242.2.

2. como adj. o compl. πάσχειν τὸν συκοφάντην sufrir el
nifanta 58.12.2; συκοφάντην δοκεῖn parecer nifanta
18.266.3; συκοφάντην ἡγεῖσθαι considerar como nifo-
fanta 20.62.4; συκοφάντην ἀντὶ χερουτῶν πεκομ-
κέντα huber traído un nifanta en lugar de mer-
canias 32.26.4; ἀδείας περὶ τούτων τοχεῖν alcan-

zar inmortalidad de éstos 58.65.6, cf. 18.112.7, 18.113.4,
21.103.4, 25.46.6; ἔργοστήρειον συκοφάντων taller de
nicofantas 39.2.5, 40.9.8; συκοφάντων ἔργον labor
de nicofantas p. 35.2.4.

3. unid. a otros term. ὀμότερος συκοφάντης ή καταρατό-
τέρος nicofanta más cruel o maldito 18.212.9; νο-
νηρὸς καὶ πικρὸς καὶ συκοφάντης malvado, agrio y
nicofante 25.45.5, cf. 25.96.4, 25.97.5, 41.23.2, 58.27.
5; συκοφάντου καὶ πονηροῦ σπέρματος καὶ φίτα raíz
y semilla de nicofanta y malvado 25.48.4; ἀγνώμαν
καὶ συκοφάντης καὶ μαρός ingrato, nicofanta e infame
18.289.3; οὐκ ἀσεβῆς; οὐκ ὡμός; οὐκ ἀκαθαρτος;
οὐδὲ συκοφάντης; ¿no es un impió?, ¿no es cruel?, ¿no
es ingrato?, ¿no es un nicofanta? 25.63.8; op. a:
δ σιμβουλος el consejero 18.189.1.

4. c. gen. οὐδὲ πονὴ τὸν ἦν ἐίτω, ἀλλ' ἔτε συκοφάντης
τῶν παρεβοῶντων παρὰ τὸ βῆμα καὶ γενψομένων
μεσδοῦ καὶ φανόντων καὶ ἐπιγραφομένων ταῖς ἀλλο-
τριαῖς γνώμαις no era, en efecto, un orador, sino
todavía un nicofanta de los que gritan junto a la
tribuna, presentar acusaciones públicas por un muello,
denuncian y se adscriben a las sentencias ajenas
59.43.3.

5. ἐπ' αὐτοφάρεψ συκοφάντης nicofanta en flagrante
39.26.2.

συκοφαντία, ḥ calumnia, nicofantia, actitudad de nicofanta

ὑπερβόλλειν συκοφαντίας excederse en nicofantia 42.13.9, cf. 18.212.2; συκοφαντίαν προσάργειν introducir calumnia 19.98.3; συκοφαντίας εὐλόγεια precaucion ante la nicofantia 23.15.5, cf. 5.6.6, 23.67.4.

2. unid. a otros térn. Εργασία καὶ συκοφαντία trabajo nicofantia 20.15c.5; ἡ βλασφημία καὶ συκοφαντία desmacion y calumnia 18.256.8, cf. 18.95.3; συκοφαντία καὶ παρανομία nicofantia e ilegalidad 25.19.2; οὐκ ανασχυντία οὐδὲ συκοφαντία οὐδ' ἐπιστήμη οὐδ' αἰσθησία ni desvergüenza, ni calumnia, ni perjurio ni ingratitud 25.35.5; cf. 25.9.4; ὡμοῖς καὶ συκοφαντία crudelidad y calumnia 18.275.4; ψευδὴ λόγος καὶ συκοφαντία falsa palabra y calumnia 21.124.6, cf. 36.60.2.

3. c. gen. συκοφαντία Φιλοκράτους calumnia de Filócrates 18.249.7; ἡ ἔαυτοῦ συκοφαντία ni calumnia 36.26.3, cf. 36.3.1-8; γ δια': ἡ διὰ τοῦ ψηφίσματος συκοφαντία la calumnia i cluida en el decreto 23.180.6.

συκοφαντικός, ḥ. ὃν calumnioso, propio de nicofanta
δίκη οὐτ' αναδεσσέρα οὔτε συκοφαντικώσσέρα proceso
ni más desvergonzado ni calumnioso 37.3.5.

συλλαβόνω arrestar, detener

1. nji., la Βουλή: οὐχὶ συλλιγχεσθε; ¿no lo vais a arrestar? 21.216.8; συλλαβοῦσ' ἐπανίγραψεν ως ώμᾶς tras arrestarlo lo presentó de nuevo ante vosotros 18.133.4.
2. nji., un militar: Ἀμείλιον συλλαβὼν Διοπεῖδης καὶ τὰς ἔσχάτας ἐπιθέσις ἀπελύτρωσε ταλάντων ἐννέα Dípites tras arrestar a Anfíloco e imponerle extremas torturas pidió por su rescate nueve talentos 12.3.5.

συμβάλλω hacer un contrato, con préstamo incluido

1. part. subst. ὁ συμβάλλων el que contrata, el prestamista 56.2.7; οἱ συμβάλλοντες 36.27.6, 37.49.5, 37.54.7; οἵ δ' ὁ συμβεβληκός tu acreedor 37.49.8.
2. c. ac. συμβόλασα πολλοῖς συμβάλλοντες concertando con muchos contratos 34.1.4; ἐδι' ἐμοῦ τούτῳ συνέβαλεν lo que por mi mediación concertó con éste 33.28.4; τὸ γενέσθαι πρατήσα καὶ ὁ συνέβαλον ἀργύριον ser vendedor por el dinero que contrate' con él 37.22.2.
3. c. εἰς, indicando la garantía: οὐδὲν ἡνὶ τῷ πατέρι τοῦτο τὸ συμβόλασον εἰς ταύτην ποδ' ἥλιδίως συμβεβλημένον ni mi padre había concertado inserzadamente ese contrato con la garantía de los esclavos 27.27.2-6; cf. 27.28.3.

συμβόλακον, τό obligación, contrato, por el que se hacía un préstamo

1. depend. de verb. τὸ ἔμπόριον, où τὸ συμβόλακον ἐγένετο el emporio, en donde nació la obligación. 34. 27.5, cf. 34.3.2, 34.43.7; ὁ καιρός εὐ ω τὸ συμβόλακον ἐγένετο la ocasión en que nació la obligación 49.1.4, 49.4.10; ὅσα εἴοι καὶ τούτων ἐγένετο συμβόλακος cuantas obligaciones tuvimos éste y. yo 33.3.5; σφαλείτος τούτου ἀπώλλυτο καὶ τῷ πατέρι τῷ ἐμῷ τὸ συμβόλακον perdida esta persona, se perdió también para mi padre la obligación 49.2.6; τὴν οὐρανοῦ ἀνελόμενος ἀπηλλάξο ἢν τοῦ συμβολαίου destruyendo el contrato habrías quedado libre de tu obligación 34.31.5; ποιήσασθαι τὸ συμβόλακον crear la obligación 32.20.4, cf. 33.8.2, 34.43.5, 35.3.6, 37.10.8; τὰ σιμβόλαι' ἀποστερεῖν liberarse de sus obligaciones 32.7.8; τοῦτο τὸ συμβόλακον εἰς ταῦθενθόδος συμβεβλημένον concertado este acuerdo con la garantía de los esclavos 27.27.2, cf. 34.1.4; ἀπέντα τὰ συμβόλακος διαλύεσθαι cesar todos los contratos 56. 49.7; 6. de sust. η ἀρχὴ τοῦ συμβολαίου el origen del contrato 56.4.8; ὅσα ἀμφισβητούσια ἐστὲ τῶν συμβολαίων, κρίστως δεῖται cuantos contratos son discutibles, requieren un juicio 35.27.1; c. de prep. περὶ τοῦ ἄλλου συμβολαίου διηγήσασθαι ώμης informarlos del resto del contrato 49.18.3; οἱ περὶ τῶν

μή γενομένων συμβολαίων εἰς κρίσιν καθετάν
que se ven sometidos a juicio por obligaciones
no existieron 33.2.2; οἱ περὶ τῶν συμβολαίων
ἐμπόρικῶν δικαιούντες los que juzgáis acerca
χριστιανos comerciales 35.43.7; λαβέντες δικέν τη
ἐμπόρικῶν συμβολαίων tomar justicia en ma-
obligaciones comerciales 35.47.7; πανομερίας
ροῦσε περὶ τὰ συμβόλατα τὰ ναυτικά utiliza-
cias en materia de obligaciones marítimas 3
περὶ αὐτὰ τὰ συμβόλατα δικέν perjudicar
mismos acuerdos 37.49.6.

2. c. p̄st+ac. τουτοὶ Ζηνοδέμιδες πρὸς ἐμὲ οὐδὲ
συμβόλατον οὐδὲ συγγραφή Zenótemis, éste de
no tuvo ninguna obligación ni contrato conmu-
2.2; Εμοὶ οὐτέ μεῖον οὐτέ ἔλεττον πρὸς
συμβόλατον γέγονεν no ha tenido ninguna obli-
con él, ni mayor ni menor 33.13.2, cf. 33.34.
ἄλλου συμβολαίου οὐκ ὅντος Εμοὶ πρὸς τοῦτο.
ναυτικοῦ οὐτ' ἔργου no teniendo yo otra obli-
con éste, ni marítima ni terrestre 33.3.6; γ
μοὶ τὸ συμβόλατον πρὸς Φορμίων' Αθίνησον
obligación con Formión me ha nacido en Ate-
43.1, cf. 34.3.3; χρόνοι, ἐν οἷς τὸ συμβόλα-
τον πρὸς ἀλλήλους ἐγένετο fechas, en las qu
gió el mutuo contrato 37.2.3; Εμοὶ πρὸς την
συμβόλατον οὐδὲν πώποτε γρότερον ἐγένετο

nente no tuve jamás obligación con Teofemo 47.19.2,
1. 41.5.6, 47.63.11; πρὸς σὲ δύο συγγραφὰς Ἐραί-
σαντο ὥπερ τοῦ συμβολαίου hicieron dos contratos
por la obligación contigo 34.32.5; περὶ ἄλλου τῶν
συμβολαίου διαφερόμενος πρὸς Πολυκλέα respecto de
ualquier otra obligación con Policles teniendo dife-
rencias 50.1.7; πρὸς τὸ πλοῖον τὸ ναυαρχῆσαν οὐ-
τὸν ἢν αὐτὸς συμβόλατον respecto del barco zozo-
brado no tenían ellos ninguna obligación 35.32.4.

3. Αδίναγε, Αδίνηδεν, Αδίνησος: τὰς δίκας εἶναι τοὺς
ιαυτείροις καὶ τοὺς ἐμπόρους τῶν Αδίναγε καὶ τῶν
Αδίνηδεν συμβολαίων para los navieros y comercian-
tes sean las acciones por obligaciones con destino a
Atenas y desde Atenas 32.1.5; ὥπερ τῶν μή γενο-
μένων δύλων συμβολαίων Αδίνησος μηδ' εἰς τὸ Αδι-
ναγεῖων ἐμπόρουν παραγράψεσθαι δεδώκασι conceder
interponer excepción en materia de obligaciones no na-
cidas enteramente en Atenas ni con destino al empo-
rio de los atenienses 34.4.3, cf. 34.42.5; τῶν Αδί-
νηδεν συμβολαίων τὰς δίκας εἶναι πρὸς τοὺς θεοφό-
γετας por las obligaciones nacidas en Atenas sean
las acciones ante los temófetas 34.45.6.

c. gen. τὰ τοῦ καδ' ἡμέραν βίου συμβόλατα ἐτὶ
τῶν ἴδιων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντες considerando
los contratos de la vida diaria dentro de las leyes y ac-
tos privados 18.210.4.

συνεργούντω (fut. συνεργῶ, aor. συνεῖπον, perf. συνελ-

έρκα) apoyar en un proceso con la palabra

1. part. subst. οἱ ἀναλογούμενοι καὶ συνεργοῦντες los que van a defender y apoyar con su voz 59. 115.3, cf. 58. 4.7; οἱ συνεργότες los que han colaborado contigo 51. 16.1.

2. c. dat. κατηγοροῦντες τούτου αὐτοῦ τε καὶ οἱ συνεργοῦντες αὐτοῖς auxiliandoles ellos y los que colaboraban con ellos 49. 9.6; οἱ συνεργοῦντες νόμῳ los que hablarán en favor de la ley 20. 153.2; οἱων ἀναβήσεται καὶ συνεργεῖ τὴν βουλὴν quizá subira a la tribuna y apoyará al Consejo 22. 38.2; οἱων ἀδελφὸς αὐτῷ συνεργεῖ quizá su hermano lo apoyará en el proceso 19. 237.1, cf. 19. 289.6, 22. 40.2., 51.

1. 1-3, 51. 20.3, 58. 44.2; τούτοις, ως ἀν οὗτος τῷ αὐτῷ, συνεργεῖν colaborar con éstos, cuanto me sea posible

20. 1.4; ἀξιώ καὶ τῶν φίλων μοι τίνα συνείνειν.

Δεῦρο Δημόσθενες también pido que alguno de mis amigos me apoye con mi voz. Aquí, Demóstenes

56. 50. 10, cf. 21. 206.6, 21. 207.2; βοηθούντες γίνεται

οἱ δεῖνα καὶ σύνετε. ἀναβήθει auxiliares fulano

y apoyanos con tu voz. Fulbe 58. 70.7.

3. c. ὑπέρ+gen. οἱ συνεργοῦντες ὑπὲρ αὐτῶν los que hablarán en mi defensa 44. 3.9.

4. c. δίκην: συνεργῶν αὐτῷ τὴν δίκην colaborando con él en el proceso 29. 15.7.

συναρωνίζομαι colaborar con alguien en un proceso

1. ref. a las partes: οὐδὲ εἰς ἐστιν ὅπεις εἴμαι τὰν λεγούτων συναρωνίζεται no hay ni uno solo de los oponentes que colabore conmigo en el proceso. 21.190.1, cf. 29.15.3, 43.9.7, 58.4.5, 58.42.2; Ἐπειδουλεύοντες καὶ συναρωνίζομενοι ἀλλήλοις ἐψ' ὑμᾶς intrigando y colaborando recíprocamente contra nosotros 43.10.2; c. μετέτει-
ger. μετὰ τοῦ πονητῆς συναρωνίζομην litigaba en común contigo 48.43.5; c. δίκην: τὸν περὶ εἰμὲ δίκην αὐτῷ
συναρωνίζετο colaboró' con él en el proceso contra mí 30.31.7.

2. ref. a jueces: Εάν, ὅσον ἐστιν ἐν ώμῳ, συναρωνίζομει
μοι καὶ ἀκούσῃτε προδύομας ni, en cuanto está en
tu otra mano, colaboráis conmigo a me escucháis aten-
tamente 23.4.6.

συναρωνιστής, ὁ colítigante

οἱ ἥσον ἀλλήλοις συναρωνισταί los cuales eran coli-
tigantes reciprocos 43.30.4.

συναδικέω ser cómplice

ὁ συναδικῶν el cómplice 34.28.5, 34.46.3.

2. v. pas. ταῦτα οὐχ ἡττον γίνεται συναδικημένοι perjudi-
cados en esto no menos que nosotros 56.44.8, 57.3.10, cf.

συναίτλος, α, ον cómplice, corresponsable
τούτου συναίτλος οὗτος συνειπὼν Φιλοκράτεις cómplice de esto es Esquines por haber defendido a Filocrates
19. 97. 10; ἐξελέγχονται συναίτλοι γεφυρώτες τοῦ τῶν
Ωνκέων ὀλεόρου resultan convictos de haber sido cómplices de la destrucción de los juzgados 19. 60. 10; μερὶς
ἡ συναίτηται τῶν συμβεβηκότων τοῖς "Ελλῆσι τακτῶν
facción culpable de los males sucedidos a los griegos 18. 64. 4, cf. V. 2. 2.

συνάλλαγμα, τό pacto, contrato
τοιοῦτον συνάλλαγμα ποιούμενος realizando tal contrato 30. 21. 3; τῶν συναλλαγμάτων ἀφέμεν καὶ
ἀνηλάσξαμεν ἄλληδous nos dimos mutuamente carta de pago y descargo de los contratos 33. 12. 9; τὰ
ἴδια συναλλαγμάτων los pactos privados 24. 213. 3.

συναλλάσσω pactar, arreglar
τοιοῦτον πρᾶγμα συναλλάσσων arreglando tal asunto mediante un pacto 30. 12. 3, cf. 24. 192. 5.

συναπολογέόμει colaborar en la defensa

Εἰ πάρεσται καὶ συναπολογήσεται n̄ va a presentarse
y a colaborar en la defensa 24. 159.3.; οὐδὲν συν-
 απολογούμενος el que ahora va a colaborar en la
defensa 25. 55.7.

2. c. dat. οἱ τούτῳ παριόντες συναπολογήσουσας quie-
nes presentándose hablarán en defensa de este 24. 157.
 8; οἱ συναπολογούμενοι τοῖς νόμοις los que
defenderán las leyes (misión encargada a cinco
 hombres, especie de abogados públicos) doc. 24. 23. 2.

συνδιαβάλλω calumniar al mismo tiempo

Ἐπὶ γραφαῖς οὐδὲν αἴτιος ἢν εἴη συνδιαβάλλομαι por
las acusaciones n̄ ser yo culpable en absoluto soy
calumniado al mismo tiempo 39. 19. 3.

συνδιαιτητής, ὁ coárbito

μή ἀποφαίνεσθαι ᾧνευ τῶν συνδιαιτητῶν no dictar
laudo n̄ los coárbitos 33. 19. 11, 33. 20. 8, 33. 33. 1;
 μή γρυνώσκειν ᾧνευ τῶν συνδιαιτητῶν no pronunciar
laudo n̄ los coárbitos 33. 31. 2; ᾧνευ τῶν συνδιαι-
 τητῶν δεδηγηκέναι 33. 31. 4.

συνδικέω actuar como abogado

1. privado: τούτῳ συνδικεῖν actuar como abogado defensor de éste 32. 12. 10; τῷ δούλῳ συνδικεῖν actuar de abogado de su esclavo 45. 84. 4; οἱ νῦν παροῦντες αὐτῷ καὶ συνδικοῦντες quienes ahora le asisten y prestar su colaboración 34. 12. 6.
2. público: νόμῳ συνδικεῖν defender una ley 20. 153. 4; ἡ ἐγένεται υἱὸς τοῦ δῆμου χειροτόνησεν μὲν ἡ ἀναρχία συνδικήσας no ser llevado a quien ha sido elegido por el pueblo actuar como abogado público en más de una ocasión 20. 152. 6.

σύνδικος, ὁ abogado

1. privado: ἀδελφὸς καὶ σύνδικος hermano y abogado defensor 29. 23. 6.
2. público: a) miembro de la comisión de cinco oradores encargada de defender las leyes antiguas frente a las innovaciones: κατὰ πάντων τῶν συνδικῶν contra todos los abogados 20. 152. 2; τοις μηχανεσ συνδικοίς γέροντες ha sido abogado público de algunos asuntos 20. 152. 3; ἔργαται τῷ νόμῳ σύνδικος καὶ μάλιστ' οἱ δευτὶ λεγεῖν ἄνδρες han sido elegidos como abogados defensores de la ley los oradores con mucho más habiles 20. 146. 1. b) representante ateniense ante los asfictiones: χειροτονούσαις αὐτὸς εὑσσός

σύνδικον ὥπε τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δίτῳ votando vo-
zotros como abogado defensor del santuario de Delos
18. 134. 3; c) representante de su tribu: παρὰ τῶν ψυ-
λετῶν τινες ἵεραινοι σύνδικοι algunos defensores
escogidos de entre los miembros de su tribu 23. 206. 4.

συνδικώ perseguir conjuntamente
συνδικέειν καὶ ἀνεψιοὺς καὶ ἀνεψιῶν παῖδας ... perse-
guir conjuntamente también los primos, hijos de primos
... doc. 43. 57. 2.

συνέδριον, τό tribunal, en gener.

ὅντεν διαμαρτυρίας πρὸς ὄντας τοὺς συνέδριοις ἔνεστε
λόγου μὴ ἀποστερηθῆναι nh la protesta por testimonio
es posible no verse despojado de la palabra ante to-
dos los tribunales 44. 58. 1.

2. ref. al colegio de asesores: τὸν Στέφανον ἀπελαύνει τοῦ
συνέδριου expulsa a Estefano del colegio (asesoraba
al arconte-rey) 59. 83. 8.

συνεπίτροπος, ὁ cotutor

Δημοφῶν καὶ Θρεπιππίδης, οἱ συνεπίτροποι Demofonte
y Terípides, los cotutores 27. 16. 4, cf. 27. 49. 3-7, 27.

51.3, 27. 52.2; 27. 57.2, 28.4.2, 28.11.5, 28.16.6, 29.
3.3, 29.33.2, 29.49.3, 29.56.3, 29.59.6; οἱ τούτου
συνηγόροις 27.14.5.

συνηγορέω actuar como abogado (συνίροπος),
abogar por

1. dat. οἱ συνηγοροῦντες τοῖς τολούτοις los que abogan
por esa clase de gente 19.301.3; τοῖσδ' ἐπὶ μισθῷ
συνηγοροῦντες defendiendo a estos por una paga 51.16.8.
2. ὑπέρ gen. ὑπὲρ τοῦ δικαίου συνηγορέειν abogar por
lo justo 51.18.6.

συνηροπία, ḥ defensa

ἢ πρόχαρις τῆς συνηροπίας el pretexto de la defensa
(en favor del Consejo) 22.38.6.

συνίροπος, ον abogado, defensor

1. en general. Εάν τις συνίροπος ἦν λαμβάνον χειμάτα
ἐν ταῖς δίκαιis καὶ λοιδήis ἢ δημοσίais ni alguien
nendo defensor neubriese dinero en los procesos pri-
vados o públicos doc. 46.26.7.

2. privado: μάρτυρεis εἰσιν ἔτοιμοι τούτοις καὶ συνή-
ροποι πάντεis καὶ ημῶν εὐτερεῖis éim tienen testigos

y defensores dispuestos, todos preparados contra nosotros

21. 112. 8, cf. 21. 127. 7; συνίγονται καλέσαι τῷ ἀρχῶν
τούτῳ Ἀπολλόδωρον llamar como abogado en este
proceso a Apolodoro 59. 14. 7.

3. público, encargado de velar por las leyes antiguas
ante las nuevas proposiciones: οἱ συνίγονται, οὓς χειρο-
τονεῖτε los abogados, a los que elegís por votación
24. 36. 4.

συνθήκη, ḥ

I. tratado

τὰς συνθήκας γενέσθαι concluirse un tratado 17. 7. 2;
ἐπιτάξεις ḥ συνθήκη ἐν ἀρχῇ ἐλευθέρους εἶναι καὶ
αὐτονόμους τοὺς Ἑλληνας el tratado ordena al prin-
cipio que los griegos sean libres e independientes 17.
8. 1-4, cf. 17. 6. 3, 17. 30. 5; τὸ λεπτὸς τὰς συνθήκας
la disolución del tratado 17. 16. 1; τοὺς ὅρκους καὶ
τὰς συνθήκας ἔμμενειν mantenerse en los juramen-
tos y el tratado 17. 1. 2, 17. 8. 7; παρὰ τοὺς ὅρ-
κους καὶ τὰς συνθήκας τὰς ἐν τῇ κοινῇ εἰρήνῃ ἐ-
ργαζομένας contra los juramentos y el tratado escri-
to en la paz general 17. 4. 2, cf. 15. 26. 7; παραβῆται
τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας habiendo transgredido
los juramentos y el tratado 23. 10. 2; ἐν τῷ δίκαιῳ
τῶν συνθήκων ἀναγνωσθεσῶν hecho el tratado en

la Asamblea 23. 172.3; γείρειν συνδήκας redactar
un tratado 23. 170.6, 23. 176.7; ἀπεχειροτονήσατε
τὰς τὰς συνδήκας rechazasteis ese tratado 23.
172.5; ἐνοχήσατο συνδήκας concertó un tratado 23.
175.10; μετὰ τὰς πρώτας συνδήκας después del
primer tratado 23. 174.6; κατὰ τὰς συνδήκας en vir-
tud del tratado 5. 25.2, 17. 10.1; ἐν ταῖς συνδήκας
15. 27.4, 17. 15.1, 17. 19.5, 23. 176.6, 23. 181.3; τῶν συν-
δηκῶν διαφέρονται λεγουσῶν diciendo expresamente el
tratado 12. 2.7.

2. c. περὶ: αἱ περὶ τῆς εἰρήνης συνδήκας el tratado
sobre la paz 12. 8.4, cf. 17. 2.5.

3. c. πεός: αἱ πεός Κηφισόδοτον συνδήκας el tratado con
Cefiso'doto 23. 175.3, 23. 169.3. ὥμοσε πεός τὸν Αθη-
νόδωρον συνδήκας juro' un tratado con Alcónodoro 23.
171.6; γείρει συνδήκας πεός τὸν Χάρητα redacta
un tratado con Pares 23. 173.7, cf. 23. 176.6; εἰσὶ¹
συνδήκας τοῖς "Ἐλλῆσι διτταὶ πεός Βασιλέα lisen
los gneyos dos tratados con el Rey 15. 29.2.

II. contrato

1. valor gener. más ἔστι νόμος πόλεως συνδήκη ποντί²
toda ley es un contrato general de la ciudad 25.
16.7; εἰσὶ ὡς Ἀριστογείτων διφείδει συνδήκας οἱ
νόμοι las leyes son convenios de lo que Aristogitón
debe a la ciudad 25. 70.2; στίλας ἔστανται τούτων

μάντυν ὡν ἔχετ' η δεδώκατε συνδίκας las estelas
están en pie como contratos de todo lo que tenéis o
dais 20.37.3.

2. valor concreto: Εἰρίσθιαν αἱ συνδίκαιαι καὶ οἱ
ἔδανεῖσατο κείμεναι aparecieron asentados los contra-
tos según los cuales se hizo el préstamo 25.69.6;
ρείγειν συνδίκας redactar un contrato 33.14.5, 33.
19.3-6, 33.30.6, 43.7.1; ρείγεσθαι συνδίκας id. 33.
30.5, 48.9.2, 48.10.7, 48.11.6; ἐτέθησαν αἱ συνδί-
και παρὰ Αριστοκλεῖ el contrato fue depositado en
manos de Aristocles 33.16.1, cf. 33.15.7, 37.5.6; κα-
τατιθένται τὰς συνδίκας depositar el contrato 48.11.
5, cf. doc. 35.14.3, doc. 37.29.4; παρ' ἦ οἶκον
αἱ συνδίκαιαι κείμεναι en cuyo poder está deposita-
do el contrato 48.47.6, cf. 48.12.1, 48.17.4, 48.32.8,
48.38.3, 48.48.3; ἥψαντοςδήσαν αἱ συνδίκαιαι fue
ocultado el contrato 33.30.2-10, cf. 33.19.2-8, 33.
33.4, 33.37.8, 33.38.5; ἢ ἀργάντος τῶν συνδίκων
la ocultación del contrato 33.22.1; Εἴηνται τὰς συν-
δίκας existir contrato 33.34.2; συνδίκαιαι οὐ γενό-
μενοι contratos no convenidos 55.31.4; ἀπολύτα-
σται αἱ συνδίκαιαι han perdido el contrato 33.38.2;
τοῦ δενεῖσατο ἱμᾶς τὰ χειρισταὶ αἱ τε συνδίκαιαι
καὶ αὐτὸς οὗτος ἐστὶ μάρτυς de que nosotros pres-
tamos el dinero son testigos el contrato y este
mismo 34.46.1; αἱ συνδίκαιαι, καὶ οἱ οἰκίσιμοι,

αὗται εἰσιν el contrato, por el que arrendó, es éste
36.4.6; κυρίων οὐσῶν τὰν συνδήκων nendo firme
el contrato 48.46.9; ἀκοῦσαι τὰς συνδήκας oír el
contrato 48.50.4, 48.51.6; 48.49.3 (c. gen.); παρέσχε-
το συνδήκας presentó en contrato 45.32.1, 33.30.12;
παραβεβηκέναι τὰς συνδήκας haber violado el con-
trato 48.38.4; ἀναφέσσονται τὰς συνδήκας παρὰ τοῦ
Ἀνδροκλείδου ser retirado a Androclides el contra-
to 48.46.7; δὲ ἔχων τὰς συνδήκας el depontario del
contrato 48.46.10, cf. 33.37.6, 48.51.3; διαφθεῖσαι τὰς
συνδήκας destruir el contrato 33.16.8; ἐκκέρεψιν τὰς
συνδήκας exhibir el contrato 33.17.5, 33.18.2; ἀνα-
τέττει αὐτὸν τὰς συνδήκας reclamadle el contrato
33.35.8; συνέδεντο ἐν ταῖς συνδήκασι estipularon en
el contrato 33.15.2; ἦρω καὶ δὲ Φύκερος ἐν ταῖς
αὐταῖς συνδήκασι γεγεννένοις γο y Fúrito constan-
do en el mismo texto del contrato 33.21.1; τὰ ἐν
ταῖς συνδήκασι lo estipulado en el contrato 37.7.
2; ἐν ταῖς συνδήκασι δανιστῆς ἐράψη fue inscri-
to en el contrato como prestamista 56.6.7; ἐν
ταῖς συνδήκασι ἐνεργάζοντος ἐρυζτῆς fui insrito en
el contrato como garante 33.35.7, cf. 33.22.7;
ἥκων διορισμένων ἐν ταῖς συνδήκασι definiendo no-
sotros en el contrato 56.11.4; ἐν ταῖς συνδήκασι
ἴεται ir al contrato, cf. 33.37.4; κατὰ τὰς συνδή-
κας a tenor del contrato 33.29.7, 34.18.3, 37.9.2;

ταπὲ τὰς συνδίκας en contra del contrato 37.6.7, 37.29.4; καὶ τοὺς ὄπτους καὶ τὰς συνδίκας a tenor de los juramentos y el contrato 48.19.7, 48.30.3, 48.17.4; νέὸς τὰς συνδίκας ταῦτας respecto de ese contrato 48.46.12; ἀνοιχθῆναι τὰς συνδίκας ἐνταῦθι ἐν τῷ δικαστηρίῳ ser abierto el contrato aquí, en el tribunal 48.50.9; τὰς συνδίκας καὶ τὰς διαδίκας καὶ ταῦτα σεσημεῖνα καθ' αὐτοῦ μεταδεῖ el contrato, el testamento y los otros documentos queden sellados contra él 45.41.9, cf. 48.48.4; οὐν ἀναντωσται τὰς συνδίκας se os leerá el contrato 36.4.1-3; c. gen. αἱ τῆς μισθώσεως ἐνταῦθα συνδίκας el contrato de arrendamiento, aquí 37.30.4; συνδίκας πολύταρχοι τοῦ δικαιομάτου formalizar un contrato por el préstamo 34.5.4; c. neóstac. νέὸς ἐμὲ συνδῆται τίνεις αὐτῷ εἰσίν tiene un contrato frente a mí 33.35.5; ἐν ταῖς νέος τὸν ἵλαμένοντα συνδίκας ἐνεργήσει ἔργοις en su contrato con Parmenonte fui inscrito como garante 33.35.7; τὰς συνδίκας ἐργάζαμεν νέος ήντος αὐτούς redactamos el contrato en relación con nosotros mismos 48.11.6; c. περὶ: γράψεις ἑτέρας συνδίκας περὶ τούτων redactar otro contrato acerca de eso 33.19.3; συνδίκας ἐργάζαμεν νέος ήντος αὐτούς περὶ ἐπαίνων redactamos un contrato para nosotros mismos respecto de todo 48.9.2; c. inf. ὅμωμοις καὶ συνδίκας

neos me poligamios ή μήν ἴσομορέσειν /
jurado y formalizado frente a mí un con-
que nos los repartiríamos por igual 48.3
Θηκῶν οὐσῶν αὐτοῖς ταῖς ἐξ μῆνας ἔτει
πλεῖν teniendo ellos un contrato por el que
me navegaría los seis meses 50.68.2.

ΣΥΝΙΣΤΗΜΕ hacer un conuento para pagar
una deuda con alguien
τὸν λευκετὴν συνέστησε hizo un conuento
Leōrates 41.6.5; συστήσαντος ἀποδοῦναι,
un conuento para pagar 41.16.7.

σύνοδος, ή reunión, para un arbitraje
γενομένης συνόδου αὐτοῖς teniendo ellos un
59.69.3; cf 40.10.1; ἀναβαλέσθαι τὴν διαίταν
ὑστεραν σύνοδον demorar el arbitraje hasta
reunión posterior 47.14.3.

2. c. πρός: ἐν τῇ πρώτῃ συνόδῳ πρὸς τῷ δι
en la primera reunión ante el árbitro 54.
ἐν ταῖς συνόδοις ταῖς πρὸς τοῦτον en las
con este 52.16.6.

3. c. περὶ: ή σύνοδος ή περὶ τῶν διαλύσεων
reunión sobre la avenencia 42.12.4.

ΙΟΛΚΕΩ convivir, cohabitar, estar casado con
ej. τὸ πᾶν συνοικεῖν τοῦτ' ἔστι, ὃς ἂν παῖδον οἰχη-
“καὶ εἰσάγει εἰς τε τοὺς ϕράτερας καὶ δημότας
οὓς φέτος, καὶ τὰς δυτατέρας ἐκδεῖδω ὡς αὐτοῦ
ιας τοῖς ἀνδράσιν pues estar casado es esto:
en procrea, lleva a sus hijos ante fraîteres y demo-
s, y a las hijas las da en matrimonio a los varo-
s, como si fueran suyas 59.122.1.

y, la mujer: ἔμοὶ συνοικεῖ convive conmigo 48.54.
· ἀνδρὶ 47.55.5; Ἀρόβω 30.27.5; Διοδώρῳ 57.
.1; Ἐρυζμάχῳ 40.24.7; Θεοφίλῃ τῷ βασιλεύσαντε
1.121.4; cf. 30.7.10, 30.33.5-9, 30.35.4, 31.10.5,
.13.6, 36.33.6, 40.6.5, 40.7.3, 40.19.3, 47.55.5, 57.
.10; ὁ νόμος οὐκ ἔδι τὴν γένην τῷ ἀστῷ συνοι-
κεῖν οὐδέ τὴν δοτὴν τῷ γένει la ley no permite
la extranjera conviva con el ciudadano, ni la
ciudadana con el extranjero 59.17.2; παρὰ τοὺς
μους συνοικεῖ Στεφάνῳ en contra de las leyes
nunca con Estefano 59.16.4, cf. 59.14.3; ἀστῷ
οικεῖν 59.110.5, 59.118.3, doc. 59.124.5, 59.126.
cf. 59.41.4; ἐγουσίᾳ ἔσται ταῖς πόρναις συνοικεῖν
is δὲν βούλωνται las prostitutas tendrán licencia
para convivir con quienes quieran 59.112.3; sc. dat.
i συνοικεῖν τὴν ἀδελφήν no cohabitar mi hermana
o.30.5, cf. 30.15.2, 30.34.2, 30.35.6, 30.36.7.
y, el hombre: τῇ γυναῖκὶ συνοικῶν cohabitando

- con la mujer 30.26.5, 30.28.2, doc. 59. 87. 4-5; cf. 27.45.6, 29.45.6, 46.20.8; Σένη γυναῖκει 59.13.3, 59.51.7; ὡς ἐνταῦθαι συνοικήσας αὐτῇ habiendo convivido con ella aproximadamente un año 59.51.9, cf. doc. 59.54.6, doc. 59.84.7; ὁ συνοικῶν 30.29.5.
4. como acto posterior a la dote: τὴν προΐκα ἔχων ὡς συνοικήσαν αὐτῇ teniendo la dote bajo condición de casarse con ella 27.56.4, cf 29.48.4; Δημοφῶντι συνοικήσουσα ἐπὶ δυοῖν ταλάντοιν προσκί casándose con Demofonte con dos talentos de dote 28.19.5; en cambio: ἀπρόσκον συνοικήσας casarse sin dolar 40.20.10.
5. como acto compatible con γαμεῖν y ἐκδεδούναι: τὴν δέσποιναν γῆμαι, ταύτη συνοικεῖν casarse con su ama, cohabitar con ésta (una esclava) 45.74.3; συνοικοῦσαν ταύτην, ἀλλ' οὐ χρείουσαν παρὰ Τιμοκέρτους ἐξέδοσαν desde casa de Timocerates dieron en matrimonio a ésta, que cohabitaba (con éste), pero no era viuda 30.11.4.
6. como acto incompatible con διολείπειν: λόγω μὲν ἀπολελογνιᾶ, ἔργῳ δὲ συνοικοῦσα Ἀρόβω habiéndose divorciado de palabra, pero de hecho cohabitando con Afobo 30.25.2, cf. 30.33.2.

ΣΥΝΩΜΝΥΙ unirse por juramento, conjurarse

συνώμοναν ἀλλήλοις se conjuraron 43. 38.1, cf. 43. 7.1;
συνώμνυον ἐπ' ἐμέ se conjuraron contra mí 57. 64.4.

ΣΥΝΩΜΟΣΙΑ, ἡ conjura

αὕτη ἐνίκησεν οὐδεμίχ παρασκευῆς ἀδίκων οὐδὲ συνωμοσίᾳ esta ganó sin ninguna maquinación injusta ni conjura 43. 32.2.

ΣΩΤΗΡ salvar, absolver

1. nij., los jueces: τοῦτον δικαίως σώβετε salvareis justamente a éste 36. 61.5; τοὺς ἡδικημένους ἄγνωτας a todo los que sufren injusticias 57. 6.9, cf. 19. 239.5, 25. 37.6, 25. 42.4, 25. 48.1, 25. 83.7, 58. 68.2, II. 23.4; op. a otros verb. μισεῖν τοὺς τολούτους μᾶλλον ἢ σώτειν odiar a los de tal clase en vez de salvarlos 21. 98.5, cf. 19. 238.6, 22. 64.4-5, 24. 170.6; unid. a: τοὺς πονηρούς φιλεῖν καὶ σώτειν querer y salvar a los malvados 25. 2.5; τοὺς ἡτοχηκόσες βοηθεῖν καὶ σώτειν auxiliar y salvar a los que han sido desafortunados 57. 3.7; σώσατε, ἐλεγόσατε salvadnos, compadeceos 28. 20.3; ὄποιούς τινας ὃν φαίνοσθ' ἀρπάντες καὶ σώζοντες, τούτοις ὄμοιοι δέξεται εἶναι tas-
tar como sean aquellos a los que se os vea amar y

y salvar, a éstos pareceréis semejantes 22.64.8; sc. ac.
κύρος καθέστατε σώσας os hallais dueños de salvar
lo 36.59.6, cf. 21.98.8, 57.17.7; b. en v. pas. δίκαιος
ἔστιν σώζεσθας es justo que se salve III. 27.6, cf. 19.
296.3, 22.52.5, 24.137.8, 24.164.3, 25.5.5, 36.57.4; εἰ
μὲν ἀληθῆ, σώζου· εἰ δὲ φευδῆ, δίκαιος δός ni es ver-
dad, queda a salvo; ni es mentira, paga tu pena
19.82.4, cf. 19.299.2-3. Εάνπερ ὄγκος ἐκφύγη καὶ σωθή
ni escapa y se salva 23.38.6; c. ag. expreso: ὅριομῶν
σωθήσεσθας será absuelto por vosotros 22.74.8, cf. 24.
182.9; ἐν τούτοις πάσι μάρτυρε μὲν διὰ τοὺς θεοὺς,
δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Αὐγουστίους ἔσω-
τομην en todos esos procesos, sobre todo gracias a los
dioses y en segundo lugar gracias a vosotros y a los
demás atenienses, era absuelto 18.249.10; cf. 21.190.
8, 24.7.12; παρ' εὖ ψευδοῦσι δικαιοτάτοις καὶ βουλομέ-
νοις εὔορκεῖν σώζεσθας salvarse ante jueces corruptos
y que quieren mantener su juramento 19.161.6.

2. nij., las partes: τοὺς παρ' ἐκείνους δικαιοδοκοῦντας
σὺ σώζης salvas a quienes reciben regalos de
aquel 19.296.3; τούτους οὐ κρίνεις, ξελλα καὶ σώ-
ζειν κελεύεις a éros no procesas, algo que incluso or-
denas salvar 19.295.7; τὸν ὄμοιον σώζειν salvar
a tu semejante 25.45.7; παρ' ὑμῖν πειράσθας σώζειν
ἔμαυτον intentar salvarme ante vosotros (el que inter-
pone excepción) 37.2.12.

3. οὐj, el legislador: σώζειν τὸν ἡδικηκότα salvar al que hizo el delito 24. 84.4, cf. 24. 116.10; τοὺς νόντας σώζεις τῷ νόμῳ a todos esos salvaras con tu ley 24. 119.4, 24. 130.4.
4. οὐj, el que rescata a un cautivo: κομιστὴν λύτρα καὶ σώζειν εἰς δύναμιν llevar los rescates y salvarlo en la medida de mis fuerzas 19. 171.8; τοὺς αἰχμαλώτους ἐθαύμασε, ἔσωσε honré y salvé a los cautivos 19. 338.7, cf. 19. 230.7.
5. οὐj. de cos. Όντας τὰ πεπεριγένεα σώζει aqueél a quien sus acciones salven 19. 296.4, cf. 19. 91.5; τὰ δίκαια τὰ σεσυκότα τοὺς ὄγκερον κεινομένους los argumentos de derecho que han salvado a los que después eran juzgados II. 15.2; οἱ σώζοντες τὴν πόλιν εἰσὶ νόμοι quienes salvan la ciudad son las leyes 24. 156.3.
6. valor político: τοὺς σεσυκότας ἥμας τότε καὶ τὴν σώζουσαν περὶ ἥμῶν ψῆφον Δεμένους los que nos han salvado entonces y emitieron respecto de nosotros el voto salvador 19. 66.6.

σῶμα, τό persona jurídica

μέρος ἥτιμωδαι τοῦ σώματος quedar parcialmente átimo en su persona 51. 12.4; τῷ σώματι κινδυνεύων arriesgando su vida 50. 59.1, cf. 16. 12.6; εἰς τὸ

σῶμα ὑβρίσθαι ser ultrajado en mi persona 21. 25.6,
21. 75.9, 21. 106.4, 21. 126.1, 21. 179.8; τὸ σῶμα ὑβρί-
σθαι τίνος ser ultrajada la persona de alguien
21. 11.5, cf. 21. 18.8; ὑβρισμαὶ καὶ προπεπλάκτισται
τὸ σῶμα τοῦμόν he sido ultrajado y mi persona
injurizada 21. 7.7; τὸ σῶμα ἄλοüs ser apresado 22.
53.5, τὰ κτήματα ἢ τὰ σώματα las propiedades
o las personas 22. 54.2, 24. 166.3; ἐν ἀγῶνι τῷ μεγίσ-
τῳ καθεστηκὼς περὶ τοῦ σώματος puesto en un pro-
ceso gravísimo respecto de su vida 49. 13.3; τὰ σώ-
ματα ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἐνέδηκεν puso nuestras
personas en sus manos 28. 15.4; τὸ σῶμα σεσωτέως
habiendo salvado la vida 45. 81.8; τοὺς μὲν δού-
λους τὸ σῶμα τῶν ἀδικημάτων ἀρνίτων ὑπεύθυ-
νον ἐστιν para los esclavos su persona está som-
tida a rendición de cuentas por todos sus delitos
22. 55.3, 24. 167.3; συμμορία σώματων unión de
contribuyentes 14. 18.6; ἐξήκοντα σώματα ἔχουσα ἕκασ-
τη teniendo cada una sesenta contribuyentes 14. 17.
2-6; ἑστεῖαι χίλια καὶ δισκόσαι ταῦθι σὺν σώμα-
τα éos serían mil doscientos contribuyentes 14. 16.7;
ἔξι σώματα τριηράρχοιν six personas que desem-
peñen la función de trierarco 14. 20.4-6; τοὺς σώ-
ματοιν ἀποι λητουργεῖν prestar los servicios públi-
cos con sus personas 21. 165.8, cf. 10. 28.2; οὐτε χει-
μωνοι οὐτε σώματοι συνελάμβανον no colaboraban

ni con dinero ni con hombres 18.20.6, cf. 4.9.2, 11.2.3,
18.66.8, 60.18.9; σωμάτια πλήθος gran número de
hombres 9.40.2; διὰ τειῶν σωμάτων a través de tres
personas 44.22.5; τερσχίδαις αἰχμάλωται σώματα δέουρ
ἵπαρεν trajo aquí tres mil prisioneros 20.77.5; κύροι
καὶ τῶν σωμάτων καὶ τῶν πόλεων dueños de sus hom
bres y ciudades 18.100.4; πλέον ἢ τριάκοντα σώματα
Ἐλεύθεροι más de treintas personas libres 34.10.8.

σῶς, σῶν a salvo, impune

ὄντως ἔσονται σῶοι καὶ μηδὲν πείσονται procuran
quedar a salvo y no sufrir ningún castigo 24.106.7.

σωτηρία, ἡ salvación, absolución

ὅ κεινούμενος τῶν εἰς σωτηρίαν φερόντων ἀλλ' οὐδ'
ὄτιοῦν πάρεστιν ἔχων el procesado está presente en
tener nada que le lleve a la salvación 25.5.1; ἐν
τῷ τῆς πονηρίας ὑπερβολῇ τῷ ἐλπίδᾳ τῆς σωτηρίας
ἔχει en el exceso de su maldad tiene su esperanza de
salvación 25.5.6; σωτηρίας τετυχηκός habiendo
obtenido la absolución III.43.8, cf. II.12.3; τῆς
όμοιας τυχεῖν σωτηρίας τοῖς τῶν ὄμοιών αἰτιῶν
τετυχηκόσιν obtener la misma salvación que los
que han alcanzado semejantes aurasiones II.2.5;

Μέλειν τῆς έμης σωτηρίας preocuparse de mi salvación
II. 3.2; οὐ έμαυτοῦ σωτηρίας mi propia salvación
III. 43.8; μέλειν μοι τῆς Ἐπιτίμου σωτηρίας
interesar me la salvación de Epítimo V. 2.1.

T

ΤΕΚΜΗΡΙΟΥ, τό prueba, indicio

ΤΕΚΜΗΡΙΟΥ δέ· he aquí la prueba: 20.10.3, 22.76.3,
 23.207.1, 24.29.1, 24.184.3, 32.30.3, 45.66.6; ΤΕΚΜΗΡΙΟΥ δὲ μέριστον· he aquí la mayor prueba: 29.7.1,
 30.7.3; touti μὲν τὸ οὐδὲν τεκμήριον ἔστιν pues
esto no es ningún indicio 41.20.4; touto ἴσχυρὸν εἶναι
 τούτῳ πεὸς ὅμας τεκμήριον ser eso para ese un in-
dicio vigoroso ante vosotros 49.58.2-5; οὐ δι δίκαλον
 ἐν τεκμηρίῳ πολεῖσθαι ταῦδεκάνα no es justo incluir
el delito en la prueba 44.50.6; ἐκ τεκμηρίου εἰδέ-
 ναι saberlo a través de indicios 47.11.3; μερίστῳ τεκ-
 μηρίῳ γνῶναι saberlo por medio de una prueba im-
portante 27.27.3; τεκμηρίῳ μεράλῳ γνῶναι 30.33.1;
 μεράλῳ τεκμηρίῳ καὶ περιφρανεῖ ἐγὼ ὅμην ἐπιδείξω
lo demostare con una prueba importante y mani-
fiesta 59.57.6, 59.82.2; ἐκ πολλῶν τεκμηρίων ὅμην
 ἐπιδείξειν 50.29.1; τεκμηρίοις μεράλοις ἐπιδείξομεν
 28.2.8; ἐκ τεκμηρίου διδάσκαλ enseñar a través de
indicios 49.34.5; ἐκ τεκμηρίου ἵκανων δεδίκτων
he mostrado a través de suficientes pruebas 50.57.4,
 49.69.3; ἐκ ποσούτων τεκμηρίων ἐπιδεικνύμενος de-
mostrado por tantos indicios 29.22.2; ἐκ τεκμηρίου

τὴν ἀπολογίαν ποιήσασδε hacer mi defensa a partir de pruebas 33. 22. 10; περιφερόντων τεκμηρίων riendo manifiestas las pruebas 49. 65. 9; οὐδοὶ τοσούτων ὑποχρόντων τεκμηρίων habiendo tantos indicios a mi favor 30. 31. 1; ταῦτα διὰ τεκμήρια ἔστω tened esto como indicio 52. 24. 8; τούτοις τεκμηρίοις χρώμενοι utilizando estos indicios 44. 16. 7, cf. 20. 115. 2, 34. 48. 1; τεκμήριον τι εἰπεῖν exponer una prueba 50. 41. 1; τεκμήριον τι εἴπεῖν τηλεκούτον 52. 23. 2; τεκμήρια λέγων ἀληθεύαται καὶ πᾶσι γνώριμα expiriendo pruebas veraces y conocidas por todos 48. 39. 6; τηλεκούτων ἔνεκα πρὸς τὸ πρᾶγμα τεκμηρίων por causa de unos indicios tan importantes en relación con mi asunto 57. 64. 9.

2. unid. a otros term. μάρτυς, μαρτυρία: καὶ ἐκ μαρτύρων πολλῶν καὶ ἐκ τεκμηρίων ἐπέδειξα demostre' con numerosos testigos y pruebas 40. 60. 2; ἐκ τῶν τεκμηρίων καὶ ἐκ τῆς μαρτυρίας ταύτης εἰδέναι 52. 17. 4; ἐπιδεικνὺς μετὰ τοσούτων μαρτύρων καὶ τεκμηρίων 27. 47. 3; πίστεις ἔχειται ἵκανας ἐκ μαρτύρων, ἐκ τεκμηρίου, ἐκ τῶν εἰκότων bienes suficientes garantías a partir de testigos, pruebas y verosimilitudes 28. 23. 3; οὐκ ἐλάττω τεκμήρια τῶν μαρτύρων pruebas no inferiores a los testigos 29. 16. 2; τῶν μαρτύρων ἴσχυρότερα τεκμήρια pruebas más sólidas que los testigos 55. 12. 3; περὶ τῶν ἀμφοβητουμένων καὶ

τοὺς μάρτυρας παρέχεσθαι καὶ τὰ τεκμήρια δεῖ λέγεν
τὸν φεύγοντα acerca de los asuntos en litigio el
acusado debe presentar testigos y exponer las pruebas
19.92.10; Ἐστιν ἀνάγκη τοὺς ἐλέγχοντας ἢ τεκμήρια
δεκτούνται, διὸ καὶ ἐμφανιοῦσε τὸ πεπτὸν οὐκέν, ἢ τὰ
εἰκότα γράψειν ἢ μάρτυρας παρέχεσθαι es necesario
que los que refutan o muestran indicios, a través de
los cuales se manifestarán su credibilidad, o digan
los argumentos de verosimilitud o presenten testigos 22.

22.6; a ἐλέγχοις: ἀποδείξω οὕτω μέρας τεκμη-
ρίους καὶ φανεροῖς ἐλέγχοις demostraré con indicios
tan importantes y tan evidentes pruebas 30.5.2.; a
λόγοις εἰκότες: οὐκ ἐκ λόγων εἰκότων οὐδὲ τεκμη-
ρίων ταῦτα ἐπιδείκνυμεν demostramos esto no a

partir de argumentos verosimiles ni de indicios 22.

23.1; a πίστις: τεκμήριον δὲ καὶ πίστιν ἔστιν,
οὐκ εἴ τις τι μὴ οἶδε τοῦτον ἔχοντας, οὐδὲ εἴ τις
οἶδεν indicio y prueba fiable son no que alguien
no sepa que éste tiene algo, sino que alguien lo
sabe 29.40.8.

3. c. gen. τεκμήριον δὲ τούτου 35.2.5; τεκμήριον δὲ
τούτου μέρατον 44.44.1; τι τούτου τεκμήριον;
44.36.8; τι τεκμήριον ἢ μαρτύριον ἔστι σοι τούτου;
¿qué indicio o testimonio tienes de esto? 39.30.6;
οὐκέν καὶ μάρτυρας καὶ τεκμήρια καὶ νόμους καὶ
πίστεις παρεσχόμενης εἴησθαι es presentaré testi-

gos, indicios, leyes y juramentos de lo que he dicho
52.32.5; μέριμπας δὲ τῶν μὲν σκῦν παρέβολε, τῶν
δ' ἐνδείξω μεράδα τεκμήριον καὶ μίστες ἐκάνας de
unas cosas os presentaré testigos, de otras demostraré
grandes indicios y suficientes pruebas de crédito 30.
25.6; τεκμήριον οὐδίκα τούτου δεμπίσατε contemplad
qué grandes pruebas hay de esto 20.141.1; τοῦτο δ'
ἔστιν οὐ μόνον αἰροπίας αὐθεωνίης τεκμήριον,
ἀλλὰ καὶ ἀσχολίας τῆς ἐν τῷ παρατεύεσθαι &
esto es no sólo indicio de la pobreza del hombre, si
no también de la falta de tiempo para atender a
las causas 44.4.5; τεκμήριον χειροσοδας τούτου
usar como indicio de eso 38.19.4; τούτου τεκμήριον
λέγει como indicio de eso dice 56.21.4; τεκμήριον
τοῦ πλιόνου τῶν κερμάτων prueba de la maldicia
de mi fortuna 29.44.3; c. inf. subit. οὐ μέριστον
ἔστι τεκμήριον τοῦ μηδὲν ὑδετηρένας τὸν αὐθεωνον
lo cual es la mayor prueba de que el hombre no
había cometido ningún delito 21.89.4; μεῖστον τι
γενέσοδας τεκμήριον σκῦν τοῦ μηδὲν ἀληθὲς νῦν
λέγεται τοῦτον tener vosotros un indicio mayor de
que ahora éste no dice ninguna verdad 31.5.3;
τοῦτο δέ τεκμήριον εἴ μόνον τοῦ τὴν πυράκτω
συνολοκέντη Ἀρόβω, αλλὰ καὶ τοῦ μη δεσμώτεας τὸν
ηροῖκα esto es indicio no sólo de que la mujer vi-
ve con Afobo, sino también de que no ha entregado

la dote 31. 10. 5. γενεσίω τοῦτο εἶναι τεκμήριον
τοῦ φεύδεσθαι Ἀνατούριον tened esto como indicio
de que Apaturio muerte 33 20. 1; μέγιστον μὲν ἐσ-
τὶ τὸ ἀριστερὸν τεκμήριον τοῦ μηδέμιαν λαβεῖν ἀρρε-
νίγυνας εἰς τὰῦτα τουτού es el indicio más importante
de todos de que este no recibió ningún capital para
eso 36. 12. 3; αὐτὸν τοῦτο τεκμήριον οὐκ ἐλάχιστον
ἐστι τοῦ φεύδη τὴν διαμαρτυρίαν γεγενῆσθαι esto
mismo es un indicio de no poca importancia de que
la protesta es falsa 44. 53. 1; αὐτὸν τοῦτο ἵκανον
τεκμήριον ἢν μοι τοῦ περιλόγου τὸ πρᾶγμα esto
mismo habría sido a mi favor un indicio suficiente
de que el amonto había sido inventado 45. 13. 7;
τεκμήριον πολεῖ τοῦ τὰ δίκαια εἰργάζειν hacer
una prueba de que lo que has dicho es justo 20.
145. 4; οὗτον ἐστὶ τεκμήριον τοῦ τούτου τὰ φεύ-
δη μεμπτυγχήνειν que grande es el indicio de
que estos han depuesto falsedades 45. 23. 2; τεκ-
μήριον τοῦ νὰν τὸ πρᾶγμα εἴπει τούτου γεγενῆσθαι
indicio de que todo el hecho ha tenido lugar por
causa de este 54. 9. 3; τεκμήριον τοι καὶ μεῖζον
εἶναι τὰ δίκαια, τὸ τοὺς νόμους διαφθείρειν ἢ τὸ
ἀπρύπειον prueba de que también es mayor delito
falsificar leyes que dinero 24. 214. 2; τεκμήριον,
οὐδενὸς τῶν εἰργάζειν ἕλατον, τοῦ μὴ δεδυκένειν
τὴν προκατατάξειν Aquórum una prueba, no inf-

nior a nada de lo dicho, de que éstos no han engaño la diote a Afoto 31. 1. 1; où τοῦ ἐχῆναι ταῦτα τεκμήριον λέγει, δῆλα τοῦ συμφέροντος ίμεν dices una prueba de que el navío hubiese naufragado, sino de lo que os convenía 56. 25. 8; αὐτὰ ταῖς οὖται τεκμήριοι εἰναι ταῦτα μήτε ἐκείνους ταῦθων τε τούσδε μεμαρτυρηκέναι veo que eso mismo es indicio de que ni aquello ni éstos han depuesto la verdad 45. 37. 4; c. κατὰ: τούτων κατὰ τῶν ὄλλων τῶν ἐγκαλουμένων ἔχεισασθε τεκμηρίων lizasteis esto como indicio contra las demás reclamaciones 41. 24. 7.

4. c. ὅτι: ταῦτα ίμεν τεκμήριοι εἰστω ὅτι ἔξεστοι τα sea esto prueba de que es lícito encarcelar 58. 8; δι' εἰστω οὐδενὸς ἔλαττον τεκμήριον, ὅτι οὐδείνω τοτε ἔφησεν Φορμίων ἀποδεδωκέναι τὸ σίον Λάμψιδες lo cual es una prueba no inferior nada de que por entonces aún no decía Formión que habría entregado el dinero a Lampsí 34. 16. 2; ἥδικ' αὐτοὶ τοι εἴχοι τεκμήριοι εἰπεῖν ὅτι φεύγεται; importantes indicios se podría decir de que miente 36. 19. 2; ὅτι δι' αὐτοὺς λέγω, μέρη τεκμήριον ίμεν εἰστω sea un gran indicio de que digo verdad 47. 1; μέρη ίμεν ἐρῶ τεκμήριον ὅτι οὐκ Ἀντιμάχη ἐδάνετοι ο πατέρε τοῦτο τὸ ἀρετόπον os dire' un gran indicio de que mi padre no prestó este dinero

Antimaco 49.45.4; τεκμηρίων τούτων καταχεργώσας
νέας ώμης ὅτι εἶπε καὶ ταῦτα φεύδομαι valerse de es-
to como indicio ante nosotros de que yo también miento
49.57.6; ὅτι οὐ συκοφαντῶν τὴν αἰνιγχαῖην Εἰρο-

ταιην μέρστον οὐκέτη ἔστω τεκμηρίων de que hice la
demandra de confiscación no ser un ricofanta, sea para
nosotros una prueba importantísima (la cuantia del in-
ventario) 53.1.3; ὅτι μὲν οὐχ ἔκπων ἀνεδέσποτο τὸν
ναΐδα, ταῦτα ἔστω οὐκέτη τεκμηρίων seáos esto indi-
cio de que voluntariamente no aceptó al niño 59.58.8.
5. c. ως: ως δὲ εἶπε μὲν ἀληθῆ λέγω, οὗτοι δὲ φεύδον-

ται, περῶν μὲν αὐτῷ οὐκέτη τοῦτο γενέσθω τεκμηρίων
de que yo digo verdad y éstos mienten, en primer lu-
gar seáos un indicio esto mismo 52.16.3; τεκμηρί-

ών τούτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων, ως κατασκευάζουσιν,
ἔχοντες utilizaba eso como indicio, tamén respecto
de lo demás, de que estaban maquinando 45.13.4; πολ-

εῖσθαι τεκμηρίων ως παρεγραψάμενον ὅτι crear un in-
dicio de que yo habría interpuesto excepción 37.1.8;
μεῖτον τεκμηρίων ηὗν εἶναι ως εἰσικοφαντεῖθ' οἱ πατέρε-

ser mayor indicio para nosotros de que mi padre fue
acusado falsamente 38.20.2; ως δ' οὐκ ἀληθῆ λέγει,
μέρα οὐκέτη τεκμηρίων de que no dice verdad,
os dire' un importante indicio 49.49.1; εἶναι δὲ τα-

τούτους τοῦτο τεκμηρίων ως φεύδομαι eso sería un
indicio a favor de éstos de que mentía 53.2.5; μηδέ-

δένω τὴν τῶν δημοτῶν ἀποφήψεων πολεῖσθαι τεκμήψου
ἔμαις, ως ᾧ εἴ οὐχὶ προσῆκει μοι τὸς πόλεως nunca to-
méis la exclusión de los demótas como indicio de que
no me corresponde el derecho de ciudad 57. 6. 2; τού-
τοις τεκμήψους καταχρέσσοδαι ως ἀποδείσκειν utilizar
esto como indicio de que los habría restituído 47. 30. 3;
τοῦτο δεικνύει τεκμήψους ως συνέπειαν mostrar esto
como indicio de que confabularon 57. 63. 6.

ΤΕΤΤΑΡΗΚΟΝΤΑ, οἱ los Cuarenta, cuerpo de jueces
encargados de los demos, en asuntos de más de diez
dracmas y que comporten agresiones
ἢ μὲν αἵτεια καὶ τὰ τῶν Βλαίων περὸς τοὺς τεττα-
ρηκόντα el agravio y los actos de violencia se lle-
van ante los Cuarenta 37. 33. 5.

ΤΙΜÓΩ

I. v. act., estimar, imponer una pena a alguien, condenarlo
1. nji, los jueces: ὅταν ἦν 'ὅ τι χεὶ παθεῖν ή ἀνο-
τεῖσαι', τὸ τιμῶν ἐνὶ τούτοις γίνεται cuando existe
"lo que hay que sufrir o pagar", el estimar la pena
está en sus manos 24. 118. 5; ὄμνύτες, τιμώντες, δι-
καιούντες, δέργοντες jurando, estimando la pena,
juzgando, irritándose 24. 90. 8; χειράτων πολλῶν αὐ-

τοις ἐκείνου δινομωμένου παρ' ὄδηγος ψηφούσις ἐκμήσα-
τε proponiendo aquél contra ní mismo como multa mu-
cho dinero, por pocos votos lo condenasteis 24. 138.6;
en pas. δικαστον αἴροντες τὸ τιμών pagar el doble
de lo estimado 24. 114.6; c. gen. de la pena y dat. de
pers. δικαίως ἀν νιᾶς καὶ καταψηφίσασις καὶ τιμῶν
αὐτῷ τῶν ἔρχοντων justamente lo condenaríais y le
impondriáis la máxima pena 21. 102.4; τίνος τιμήσει
αὐτῷ προσδοκήσ τὸ δικαστήριον; c. a qué se ponen que
lo condenará el tribunal? 21. 151.8; οὐδὲ μηδαμόνιο
τιμήσει οὐδὲν ἑλάττον τούτῳ ἢ ὅσον καταθέτει οὐ-
τος πάντες τὴς ὕβρεως y no supongo que impon-
driéis a ése una multa inferior a ésta con la que,
tras pagarla, cesaría de su insolencia 21. 152.3; Σικέω
δέκα ταλάντων ἐκμήσατε καὶ Σκίτων τοσούτων ἐκέ-
ρων condenasteis a Berniro a diez talentos y a esca-
tón a otros tantos 21. 182.8; τῷ πατρὶ δέκα ταλάν-
των ἐκμήσαν condenaron a mi padre a diez talentos
58. 31.11; en τῇ τιμήσει βουλομένων τῶν δικασ-
τῶν διδάσκου τιμῆσαι αὐτῷ en la estimación queriendo
los jueces condenarlo a muerte 53. 18.2, q 53. 26.4;
25. 92.3; sc. dat. καταψηφίσασις μέν, ὄδηγοι δὲ τι-
μᾶν condenarle, pero impusieron una pena pequeña 24.
218.4; ἀν δὲ καὶ καταψηφίσασις του, νένετε καὶ εἴκοσι
δραχμῶν ἐκμήσατε ní condenáis a alguien, imponéis
multa de veinticinco dracmas (la más baja que podía

imponer) 23. 206.6; νένε ταλάντων πεος ἐπιμόσατε lo
condenarleis además a cinco talentos 25. 68.2; οἱ δίκαιοι
ταὶ ἔργωσαν καὶ δέκα ταλάντων ἐπιμόσαν los jueces
sentenciaron y estimaron la condena en diez talentos
29.59.3, cf 29.60.9; ἐπιμόσαν ταλάντου estimaron la
condena en un talento (la contraestimación) 59.8.7, cf
30.32.4; ἐδέοντο τῶν δικαστῶν χρημάτων τυμῆσαι in-
plicaban a los jueces que evaluaran la pena en una
multa 53.26.5; οὐ μόνον αὐτοῦ κατέγνωσαν, ἀλλὰ καὶ
τῶν ἐπιγεραμμένων ἐπιμόσαν no sólo lo condenaron,
 sino que también aceptaron la estimación de los escri-
tos de ciemanda 29.8.6; τρεῖς μόνας φίλοι διένεκται
τὸ μὴ δανάτου τυμῆσαι por tres votos de diferencia no
lo condenaron a muerte 23.167.11; δεσμοῦ τυμῆσαι
impunir pena de encarcelamiento 24.146.4; ὅτου δ'
;) καταγνῶ ἡ ἡλεία, τιμάτω περὶ αὐτοῦ παραχρῆμα,
ὅτου ἂν δοκῇ ἄφεσι εἶναι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι a
quien la Heliea condene, estime inmediatamente sobre
él qué le parece que merece sufrir o pagar doc. 21.47.
6; en pas. Ἐὰν δὲ δερψεῖου τυμῆσῃ τῆς ὕβρεως n̄ es
condenado a pena pecuniaria por el ultraje doc. 21.
47.11; ἂν τις ἄλλως κλοπῆς καὶ μὴ τυμῆσῃ δανάτου
n̄ alguien ha resultado convicto de robo y no ha si-
do condenado a muerte 24. 103.2; οἱ τετίμηται
δεσμοῦ a quienes se ha condenado a encarcelamien-
to 24. 209.6-7; c. ac. de la pena: τιμᾶν ὁ τι κεί

nádein ἢ ἀποτεῖσαι estimar lo que hay que sufrir o pagar 24. 146. 2; μηδὲ ως χεὶ τίμην ὑπάρχειν ἐτὶ κείσει πλέον ἢ ἔν, ὄροτερον ἂν τὸ δικαστήριον τιμῆση, nádein ἢ ἀποτεῖσαι no haya en un juicio más que una pena, cualquiera de las dos que estime el tribunal, bien corporal, bien pecuniaria 20. 155. 8; c. inf. πέντε ἔτῶν ἐτιμήσῃ μὴ λέγειν αὐτῷ durante cinco años se le condenó a no hablar en público 25. 42. 6; πάρχειν ὅτιον τιμῆσαι sea condenado a no decir lo que sea 8. 24. 4.

2. juj., el acusado, a si mismo: ὑπὲρ τούτων αὐτὸς αἴτῳ θεώτου τυρίας ἀπόλωλεν por eso él mismo condenándose a muerte ha perdido 32. 15. 10; ὃς αὐτὸς αὐτῷ θεώτου τετίμηκεν el cual se ha impuesto a él mismo la pena de muerte 25. 80. 7.

II. estimar una pena las partes, hacer condenar

1. juj., el acusador: οἱς οὗτοι θεώτου τυμᾶται καὶ δεσμοῦ περιών εἰ τῷ δικαστηρίῳ a los que ése, dando vueltas por el tribunal, condena a muerte o encarcelamiento 25. 74. 3; οἱς οὗτοι θεώτου πάστερις ἐτιμᾶται ἐν τουτοῖς τοῖς δικαστηρίοις 25. 83. 3; εἴπει οἱς τῷ πατεὶ βειμήσατο δέκα ταλάντων por lo que estimo para mi padre una pena de diez talentos 58. 32. 9, g. 58. 70. 5; οὐκ ἡθέλησε τιμήσασθαι μετρίου τεὺς τιμήσατος τῷ πατεὶ τῷ Εὐάντῳ no quiso estimar

mar para mi padre una condena moderada 58.70.2;
αἰτίων, λέγει, διαβάλλει, βλασφημεῖ, δικαῖου τι-
μᾶσθαι, εἰσαγγέλλει, κακολογεῖν τοὺς ἐπιτίμους acusar, hablar en público, calumniar, blasfemar, estimar la pena de muerte, denunciar por alta traición, hablar mal de los poseedores de los derechos ciícos 25.94.7;
πεντεκαΐδετοι ταλάντων ἐτιμώτῳ estimo' una pena de quince talentos 59.6.5; ἔχει δίκην η: ἐτιμήσας'
αὐτὸς tiene la reparación que él mismo estimó 37.8.3.

2. nij., el acusado: τιμάμενος ταλάντου estimando la condena en un talento 31.10.2; συνεχώρει ὅσουπερ αὐτοὶ ἐτιμῶντο, ταλάντου accedí a cuanto ellos mismos estimaban, un talento 53.18.4.

τίμησα, τό estimación de una pena, pena

1. pecuniaria, multa: εἰς τὸ τίμημα ἀναβάς sobriendo al entrado para la estimación de la multa 19.290.5;
μικροὶ πάντα τιμήσατος ὥσπερ algo merecedor de muy pequeña multa 21.44.8; τὸ τίμημα ἐποίησεν ὅλον δη-
μοτικὸν hizo la multa toda pública 21.45.6; ρειχόμε-
νοι τοῦ τιμήσατος τὸ δερψέλον habiendo escrito el dinero en vez de la estimación de la multa 24.82.5;
ἐκτείνειν τὸ τίμημα τὸ προνόμεον pagar la multa resultante 24.83.3; τὸ τίμημα τὸ προνόμεον ἀποδι-

δόντας 24. 86.4; δεδέις νέος τούτῳ τῷ τιμήσας encarcelado además de esta multa 24. 115.5; δέον σε τεδ-
νάντας τιμήσας τυχεῖν debiendo tú morir obtienes
una multa 25. 87.4; τὸ ἡμέρου τοῦ τιμήσας ὀφείλειν
τῷ δημοσίῳ deber la mitad de la multa al tesoro
58. 21.2; περὶ τοῦ τιμήσας ἐλάμβανον τὴν ψῆφον
οἱ δίκαιοι los jueces tomaban el voto respecto de la
estimación de la pena 59. 6.3; τῷ τιμήσας συγχωρί-
σαι acceder a la pena 47. 80.11; δέκα ταῦτα εἰ-
ράθατο τίμησα registro diez talentos de condena
58. 43.6; τίμησα ἀφεῖναι, ὁ λόγῳ καὶ φόνῳ γέ-
νετο perdonar una multa, que se ha originado por
habladuría y envidia III. 10.7; τίμησα εἰρηπαχιεύος,
ὅ τι δὲν δοκῆι αὐτῷ redactando (el arconte) la esti-
mación que le parecía bien doc. 43.75.12; τίμησα τά-
λαντον estimación un talento (en una αὐτορεάρι, con-
testación) doc. 45.46.6; c. gen. τοσοῦτον ἀναθεῖναι
τίμησα χερωτών ὅσον μή δυνήσεται φέρειν impo-
nérle tan gran pena de dinero que no la pueda pa-
gar 25. 92.4; τὸ μερόδος τοῦ τιμήσας τῆς δίκης
la magnitud de la estimación de la pena 29. 2.3;
γενέσθω τὸ τίμησα ἐλάττον ὅντες sea inferior
la estimación de la condena en que incurriste 29. 52.
5; c. ἐνίδιατ. ὁ μὲν πατέρεις ἐνὶ τῇ δίκῃ τίμη-
σαι ἀκηκόατε, τελάκοντα μνᾶς εἰσιν la estimación
que habéis oido por el proceso son treinta suhas 38.2.5.

2. corporal: πεντελῶς ἄκορ' ἀν ἦν τὰ τιμωντα serían
totalmente inválidas las penas (de encarcelamiento) 24. 147.3; τίμων τοιούτου ἐπαχθῆναι por impuesta tal
pena (encarcelamiento) 51.4.7.; τοῦ προσήκοντος τυχεῖν
τιμωντας obtener el castigo adecuado (muerte) 24.214.9.

3. indistinta: 'μηδὲ ὡς χεὶ τίμων' οὐδέρχεται εἰς κείσει
πλέον η ἔν, δύοτερον διν τὸ δικαιοτέρων τιμώσῃ, να-
θεῖν η ἀποτεῖσαι. Αμφότερα δὲ μὴ ἔξεστω' «no haya
en un juicio más que una sola pena, unalquiera de las
dos que estime el tribunal, bien corporal, bien pecuniaria-
ria; que no sea licito ambas» 20.155.7; τῶν τὰ δε-
νόταδ' ημᾶς ἀδικούντων εἰς ἔκαστων τίμων οὐδέρχεται
διὰ τὸν νόμον para cada uno de los que os causan los
más terribles agravios hay una única pena en virtud de
la ley 20.155.6; σκοπεῖτε τι ἔσται τίμων, οὐ ταῦτα
ἔγει τὴν ἀξίαν ὥστε τοσούτων περιμέτων ἀξιόχρεων
ιδίνεσθαι considerad cuál será la pena, que reporte
una compensación, de modo que parezca adecuada a
a tan enormes actos 19.131.5; 'ἀτίμος ἔστι', φησὶ
'καὶ η ὁδοῖς δημοσίας ἔστω? μόνο τιμωντα ταῦτα "sea
áximo", dice, «y sus bienes confiscados». Esto son dos
penas 20.156.4; οὐκοῦν τρία τιμωντα ταῦτα por con-
siguiente, esto son tres penas (incluida la de muerte)
20.156.7; τίμων εἰνέρχεται ο τι χεὶ μάθειν η ἀποτεῖ-
ται proponer la pena que debe sufrir o pagar 21.25.
7; τούτων δ' εἰσὶν ἔκαστου χωρὶς αἱ δίκαια καὶ οὐ-

TE NOS ΔΕΧΙΝ ΤΙΝ ΑΥΤΗΝ ΟΥΔ' ΉΝΕΡ ΤΑΧΙΔΙΑΝ ΤΩΝ
ΑΥΤΩΝ las acciones por cada uno de estos hechos van
por separado y no son ante la misma magistratura ni
por las mismas penas 37. 33.4; c. gen. πάντων
ἀθρόων ἐν τίμησις πονίσασθε, οὐ τοὺς δίκαιους ἡγιεῖς.
De por todos estos delitos juntos estableced una sola
 pena, la que estiméis justa 21. 21.2.

ΤΙΜΗΣ, η estimación de una pena

1. pecuniaria: οὐ χεριάτικη τιμήσεως οὐδεμίας no siendo
 posible ninguna estimación en dinero 24. 140.6.
2. corporal: ἐν τῇ τιμήσει βουλομένων τῶν δικαιοτῶν
θανάτου τιμῆσαι αὐτῷ en la estimación de la pena
queriendo los jueces condenarle a muerte 53. 18.1.

ΤΙΜΗΤΟΣ, η, οὐ estimable, ref. a un proceso
τούτῳ μέν, εὖ κατεψηφίσασθε, τιμητόν. εἷμοι δ' αὐτί-
μητον τοῦτ' ἔστιν para éste, ni le condenáis, el pro-
ceso es estimable; para mí, en cambio, esto es inesti-
mable 27. 67.4.

ΤΙΜΩΡΕΩΜΑ

- I. castigar, los jueces

1. abs. οὐ τιμωρήσετε; si no lo vais a castigar? 19.282.
7; οὐ κύροι διδάσκετε, ἀλλὰ τιμωρεῖσθε no los enseñáis vosotros mismos, sino castigadlos 24. 131.1; διαν
νοθ' οὐ κύροις λέβωσι τὸν ἡδετηκότα, τότε τιμω-
ρεῖσθαι castigar en el momento en que coger en su
poder al autor del delito 24. 175.9; τιμωρεῖσθαι
ὑπὲρ δικῶν αὐτῶν castigar en bien de vosotros mismos
50.64.6; Εἰ μὲν δύριστε τιμωρούμενοι ni se os ve
castigandolas 25.6.4; τὸ τιμωρητόμενον el poder
capaz de castigar 26.4.5.
2. c. ac. de pers. οἱ τοὺς ἀδικούντας τιμωρούμενοι las
que castigan a los que cometer delitos (las leyes) 24.
215.5; τὴν δοῖσαν καὶ δίκαιαν δέμενοι ψῆφον τιμω-
ρεῖσθε τοῦτον castigadle depositando el voto justo
y piadoso 21. 227.11; Εἰ δέ σε μὴ πάντας ὅσους
διδόσοντας οἱ νόμοι τρόπους τιμωρούμενα ni no te
castigamos con todos los recursos que nos ofrecen las
leyes 22. 29.6; οὐδέποτε δίκιος αὐτῶν τὴς πονηρίας τε-
τιμωρεῖσθε a ninguno de ellos lo habéis castigado de
un modo adecuado a su maldad 58. 63.8; διὰ νόμου
τὸν ἐξανατῶντα τιμωρητόμενα a través de la ley
castigaremos al que nos engañe 20.4.6; Οὐδὲ μηδὲ
τοὺς ἐξανατόντας εἰς αὐτὸν τιμωρεῖσθαι ni si-
quieras vosotros castigais a los que cometer delito
contra ella (la ley) 26. 23.8; ἐκόλατον καὶ ἐτιμω-
ροῦντι οὓς αἴροντο reprendían y castigaban a quie-

nes descubrían 9.45.5; más tarde las Bárbaras acusaron
necesitadas castigarlos a nosotros que lo
(a Filipo) difamamos ante vosotros 7.34.6; Kai αὐτὴν
Kai τὴν Δυνατέρα αὐτῆς τιμωρεῖσθαι castigar a ella
y a su hija 59. 117.9; τοῦτον οὐ τιμωρήσεσθε λαβόν-
tes no castigareis a este traidor cogerlo 24. 205.8, cf.
24. 143.1, 45. 70.9; τὸν τούτους πεφύμενον σύγενον τι-
μωρεῖσθαι castigar al que intenta salvar a éstos 24.
130.4; τοὺς καταφροῦντας Kai ὄμιλον Kai τῶν νόμων
τιμωρεῖσθαι castigar a quienes desprecian a nosotros y
a las leyes 50. 65.9, cf. 59. 77.6; αὐτὸν τιμωρήσεσθε
Kai παραδεῖγμα noujate τοὺς ἄλλους castigadlo y
mostrad un ejemplo para los demás 45. 87.4; τιμωρί-
σθαι τοὺς ἔτοιμους οὔτες τὰ φευδῆ μαρτυροῦντας,
ὅπερ τε ὄμιλον αὐτῶν Kai ἐμοῦ Kai τοῦ δικαίου Kai
τῶν νόμων castigar a quienes tan resueltamente depo-
nen falsoedades, en defensa de nosotros mismos, de mí
de la justicia y de las leyes 46. 28.9; οὐ πεῖτε τῶν
ἔμιλον ἑδίαν μᾶλλον τιμωρήσεσθε Πολυκλέα ή οὐχ ὅπερ
ὄμιλον αὐτῶν no castigareis a Policles más por mis
propios intereses que por los de nosotros mismos 50. 66.
1; πᾶσιν ὅπερ ἀνάτυπον ἐστὶ τιμωρητός οὐκ οὐκός
ἔχεις τὴν πολιτείαν debe ser castigado por todos como
enemigo público de la constitución 21. 142.7.

3. amid. a μοσεῖν: ἐκείνῳ μοσεῖ Kai τιμωρεῖσθαι
aliarle y castigarle 19. 87.12; μοσεῖν Kai τιμωρεῖσθαι

τοῦτον 24. 110. 6; τίς πόλεως τέδυντε τὸ τοῦ ἀδικοῦντας μηρεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι esta muerto de la ciudad
el odio y el castigo de los malhechores 19. 289. 3; op.
a: τοῦτον ὅμεῖς ἀδικοῦντας λαβόντες οὐ μόνον οὐ τι-
μωρήσοδε, ἀλλὰ καὶ ἀφίσετε a ése vosotros, tras ha-
berlo cogido cometiendo delito, no sólo no vais a casti-
garlo sino que lo absolveréis 25. 53. 4, cf. 19. 343. 8;
τὸν δύτις φαρερῶς ἐξεληλεγμένον ἀφεῖναι καὶ μὴ τι-
μωρήσοδαι absolver y no condenar al tan mani-
festamente convicto 58. 54. 3.

II. vengarse, la víctima

1. v. act., c. dat. ἃμεις τιμωρίσομεν τῷ πεπονδότε noso-
bros vengaremos a la víctima 23. 25. 8; καὶ τοῖς θεοῖς
καὶ Ἐμαντῷ τιμωρῶν vergando a los dioses y a mí mis-
mo 59. 126. 2-6.
2. v. medi. τὸ τιμωρεῖσθαι καὶ ἐπεξέλειν τοῖς πεπονδότε
el vengarse y el perseguir judicialmente es para las ví-
timas 21. 118. 3; δεῖν τιμωρεῖσθαι tengo que vengarme
53. 1. 2, 53. 15. 6; τιμωρούμενος ἴρωντοῦμαι τὸν ἄρινα
τουτοῦ tratando de vengarme sostendré este proceso 59.
1. 6; αὐτῷ δ' ἐμοὶ τετιμωρηθεῖσθαι ἀρκεῖ μόνον a mí
me basta sólo el haberme vengado 53. 2. 11; c. ac.
de pers. τιμωρεῖσθαι τὸν Χαρίδημον vengarse de Pa-
ridemo 23. 157. 6; τιμωρεῖσθαι μεθ' ὑμῶν τοῦτον
vengarme de éste con vuestra ayuda 58. 1. 4; τιμωρί-

σασθαι τοὺς ἔχοντες vengarme de mis enemigos 58.52.

7, 58.58.5; τιμωρεῖσθαι τὸν ὑπάρξαντα vengarse del que cometió 59.15.4.

τιμωρία, ἡ

I. castigo

1. impuesto por el tribunal: ίμᾶς ἐπὶ τιμωρίαν παρακλέσθαι exhortarlos a imponer castigo 19.276.2; τῷ φεύγοντι μεράδας ἐπέδικαν τιμωρίας graves penas impusieron al acusado 47.2.4; οὐδέ, ως ὅν εἴσατος ίμᾶς ὁ παῖδης πείση, ποιεῖσθε τὴν τιμωρίαν y no impongáis el castigo como os persuada cada víctima 21.30.4, cf. 21.127.6; μᾶλλον ἐπιμέλειαν ποιήσθαι τῆς τιμωρίας poner más cuidado en el castigo 59.74.3; πατέ, ίμεν δέρι μεράδη καὶ τιμωρία ίποκείται τοῖς τὰ φευδῆ μητροῦσιν entre vosotros gran indignación y castigo penden sobre quienes presentan falsos testimonios 34.19.4; μήτε τοῖς χειροῖς καὶ εὐτάκτοις χάρει οὐσαν, μήτε τοῖς πονηροῖς καὶ ἀκοσμοῦσι τιμωρίαν πατέ ίμῶν; ¡no hay agradecimiento de parte vuestra para los buenos y ordenados, ni castigo para los malvados y desordenados! 50.64.10; τυρχάνει τιμωρίας alcanza castigo 18.85.5; ἔγώ χαρεῖς τετυχότι τότε, καὶ οὐ μέμφεις οὐδὲ τιμωρίας entonces alcanzando gratitud, y no censura ni

castigo 18. 85. 7; ἀδικεῖ τις ἐκών· ὅπην καὶ τιμωρία
τὰ τούτου comete delito alguien voluntariamente. Ι
nación y castigo contra éste 18. 274. 3; ἐξίκαρτί τι
ἀκών· συγγάμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτων cometió
falta alguien involuntariamente. Perdón, en vez de ca
para éste 18. 274. 4; τίς ἀσία τιμωρία; ¿qué ca
es adecuado? 25. 59. 2; τῆς ἐρχότης τιμωρίας ἀς
merecedor del más extremo castigo 19. 3. 2; τῆς ἐρχό^{της}
τιμωρίας τοχείν 24. 119. 7; τιμωρία meritoria τοῦτον
los castigaban a éste con el mayor castigo 9. 37.
δικήν ἔκεινή την τιμωρίαν εἶναι τῷ ναόντι ser el
tigo suficiente reparación para la víctima 21. 45. 9;
μηδέποτε τίποτε τῶν ἡσεβημένων πολούμενοι imponen
un castigo por las impiedades cometidas 59. 74. 5; c.
+ gen. αἱ κατὰ τῶν τὰ τολεῦτ' ἀδικουόντων τιμω
los castigos contra quienes cometían tales delitos 1
272. 10; ναρά + gen. νῦν ἐνī τὴν παρ' ὅμων ἀρεταί
μηδέποτε es llevado ahora a recibir nuestro castigo
25. 17. 11; cf. 18. 14. 3, 58. 52. 6.

2. registrado en una ley: ἐτε ἐσθ' ἔκτη τιμωρία n
ἀνάστατα ταύτας hay aun un sexto castigo ademas
de todos estos 23. 80. 1; τὸν νόμον κύρων τῆς τιμ
ωρίας πίρεσδας ser la ley dueña del castigo 23. 32.
οὐ τῷ τῆς αἵτιας ὄνοματι τιμωρίαν προστρέψειν
αλλὰ κρίσιν no autorizar a la expresión de la a
ción un castigo, sino un juicio 23. 26. 6; τὴν τιμω

Ἐγράψεν πρενομένοι τὸν κατώτατον 23. 30.6; τὴν τιμωρίαν νομίμως ἐπιθεῖναι imponer el castigo de acuerdo con la ley 23. 41.8; τούτην τὴν τιμωρίαν ἔλεγεν τοὺς ἀδικουμένους ὑμῖν, τὸ δὲ ἔργον ἀφείσθε os dejó a vosotros, las víctimas, el nombre del castigo, pero no en realidad os la quito 24. 87.8; οὐδεμίαν οὔτε δέκτην οὔτε τιμωρίαν προσγέγραψεν no prescribió ningún juicio ni castigo 24. 88.6; διὰ τὸν νόμον τοὺς ἀδικεῖν ἐπιχειροῦσίν εἶσιν αἱ τιμωρίαι mediante la ley se establecen los castigos contra los que intentan delinquir 24. 217.7; οἱ νόμοι κελεύουσι ταῖς μεγίσταις τιμωρίαις ἐνόχους εἶναι las leyes ordenan que se vean incurso en los más severos castigos 24. 120.2; τὰς τιμωρίας ὄντος ταῖς ἐφ' ἕκαστοις δεῖ τοὺς ἀδικήσασι εἶναι que clase de castigos ha de haber para los diferentes delitos 24. 116.5; τοὺς τὰ τέλη ὠνομαζόντος ἐγράψε τὰς τιμωρίας εἶναι κατὰ τοὺς νόμους τοὺς προτέρους propuso que los castigos para los arrendatarios de impuestos fueran acordes con las leyes anteriores 24. 122.4; τὰς τιμωρίας ὁ Σόλων τοὺς μὲν βασικῶντας ἐποίησε βραδεῖας, ταῖς δὲ ἀρχαῖς καὶ τοῖς δημαρχοῖς ταχεῖας para los particulares solón hizo los castigos lentos, y para los magistrados y jefes de partidos rápidos 26. 4.1; τὴν ὑπάρχουσαν τιμωρίαν λύσας κατὰ τὸν τὰ τὶς νόμους ἔχονταν habiendo anulado el castigo actualmente vigente contra los que retienen fondos de la

audad 24. 101.5; ne^{pi} tūn kai^{top} kai^{neivwv} éviva meá-
das kai tās ἐσχάτas oī vōmou dīdōas tūmwpías acerca
de algunas acusaciones las leyes arigan grandes y
extremos castigos 18. 12. 2; ó te tōis ἀραδόv te nōlōv
tās tūmwpías kai oī tōis tāvavtia neáttouo
tās tūmwpías las (leyes) que confieren honores a qui-
nes hacen algo bueno y las que confieren castigos
a quienes hacen lo contrario 20. 154. 6; c. gen. tūn
ádikmátwv év tōis vōmous eíow ai tūmwpías los cas-
tigos contra los delitos se contemplan en las leyes 18.
123. 3; meádas tās tūmwpías tūn ádikmátwv tātēv
imponer severos castigos contra los delitos 20. 143. 3; tō
tūn ákroustis édātēv tāv tūmwpías ñ tūn ékonosis
tāfai dīkalov es justo imponer un castigo menor para
los delitos involuntarios que para los voluntarios 23. 73.
2; c. ÉK: tāis ÉK tūn vōmous tūmwpías na^{pi} aúta
tādikmáta xēgōdai servirse de los castigos que enci-
nan de las leyes ante los mismos delitos 18. 13. 7; tās
ündexouoas ÉK tūn vōmous tūmwpías kai-
dūel anula los castigos existentes, que enciñan de las
leyes actualmente en vigor 24. 102. 6; tātēv tāv qō-
dakv kai tās év tātēv vōmous tūmwpías na^{paß}bas
transgrediendo esa protección y los castigos legales con-
tenidos en ella 23. 67. 2; c. kai^{at}ac. eíow ai kai^{at}
tōis vōmous ünēp aúso tūmwpías existen los castigos
acordes con las leyes en su defensa 23. 59. 3.

3. propuesto en un decreto: ἀν' αἵτιας εὐδίς ή τιμωρία
γέρεσσα, καὶ αὐτη̄ ην ἀπαρχοεύουσα οἱ νόμοι a
raiz inmediatamente de una acusación queda fijado
el castigo, y éste que prohíben las leyes 23.63.9;
Ἔστω όπερ αὐτοῦ ή αὐτη̄ τιμωρία παθάνεται τὸν
Ἀθηναῖον ἀποκτείνη haya en su favor la misma
pena que si mata a un atenense 23.89.2; οὐ κα-
τὰ τούτων γέρεσσεν ταῦτη τὴν τιμωρίαν no ha fija-
do contra éstos ese castigo 23.17.4; τὴν τιμωρίαν,
ἥν οὐδὲ κατὰ τῶν ἀκρίτων ἔγραψες el castigo, que
ni siquiera las leyes conceder contra los que han
resultado convictos, ése lo propusiste contra gentes
ain no sometidas a juicio 23.36.6; γέρεσσεν, οὐ-
δὲν όπεσπεν πάντας, ἀν τις ἀποκτείνη, τὴν τιμωρί-
αν ha propuesto el castigo, ni alguien mata, nn
especificar como 23.53.12; τότε̄ οὖν προσέγραψεν
κατὰ τῶν ἀφελομένων τὴν τιμωρίαν habría an-
dido el castigo contra los autores del rapto 23.91.
6; Ἔξω τῶν τεταρτεύουσαν δικαιοτητείων καὶ ὅπων δι-
δῷ τις τὰς τιμωρίας concede alguien la aplicación
de los castigos al margen de los tribunales estableci-
dos, los límites 23.62.15; ποὺ γέρεσσεν, οὐ τις
ἄλιψι φοίνου, κατὰ τούτου τὰς τιμωρίας donde ha
resultado que, ni alguien resulta convicto de homici-
dio, caigan sobre éste los castigos 23.219.5; 'tās

τιμωρίας εἶναι κατ' αὐτοὺς τὰς αὐτὰς ἀσπερ ἢν Αργονίους κρείνεις “sean contra él los mismos castigos que ni hubiera mutado a un ateniense” 23. 220. 3.

II. venganza, reparación, de la víctima πειναλεῖσθαι’ ἐνὶ τιμωρίᾳ τὸν παδόντα requeríais a la víctima a tomar venganza 21. 226. 5, q. 21. 75. 9; παρ’ αὐτὰ ταῦτην πατέται τὴν τιμωρίαν πολεῖσθαι obtener la reparación a la par que los delitos 21. 26. 5; τίς ἢν ἔτερον εἴλετο τιμωρίαν ἢ τὴν εἰς τοὺς νόμους κατὰ τῶν πεπὶ τὴν ἕρετον ἀδικούντων οὖσαν; ¡quién habría elegido otra venganza que la que emana de la ley y se dirige contra los que se comportan injustamente con la fiesta? 21. 26. 8; τὴν πόλεις παρεξῆντις τῆς τιμωρίας σέδο la venganza a la ciudad 21. 28. 7; ὅταν ἡ τιμωρία κατὰ τοὺς νόμους ἢ cuando la venganza sea acorde con las leyes 58. 59. 2; διακρουσθῆναι τῆς τιμωρίας ser defraudada (la ciudad) en su venganza 24. 132. 3; τιμωρίαν οὐκ ἔδωκεν οὐτε αὐτοῦ no concedió reparación a su favor 23. 54. 7; τιμωρίαν λαβεῖν ἢν δίδωσ’ οἱ νόμοις tomar la venganza que bulta la ley 23. 57. 7; ὁ δὲ τούτων εἰς τὰ σώματα, ὠσπερ ἀνθρακούδος, ἐπολιτάτο τὰς τιμωρίας él, en cambio, se cobró las reparaciones en sus cuerpos, como si fueran esclavos 22. 55. 7, 24. 167. 6; c. gen. οὐκ ἀδικημάτων οὐδενὸς

λαβεῖν τιμωρίαν no tomar venganza de ningún delito 18. 280. 4; τίν τιμωρίαν ὡς πένοντι αποδοθήσει ser concedida la venganza por lo que ha sufrido 21. 76. 3; ὡς ἐρώ πάρα τοὺς νόμους ἀπεισόδημον, μή μ' ἀφεῖσθαι τὴν τιμωρίαν no me prives de la reparación por los ultrajes que en contra de las leyes sufri 21. 207. 7; Εἰνὶ τιμωρίαν τείνεσθαι ὡς ἐπιάδομεν σὺν αὐτῷ volverme a la venganza por los daños que sufriimos por él 59. 12. 2; ἵνα μὴδ' απέραυτοι τῶν δικαιωτῶν αἱ τιμωρίαι γίγνωνται para que las venganzas por las desdichas fueran interminables 23. 39. 5; c. οὐτέπ: τὴν οὐτέπ τὰν νόμους καὶ τὴν οὐτέπ τοῦ θεοῦ καὶ τὴν οὐτέπ οὐκῶν τιμωρίαν δεκαῖws ipudicas vigilando justamente la reparación en bien de las leyes, de la divinidad y de nosotros 21. 40. 7; τιμωρίαν οὐτέπ ὡς ἐπενόντειν λαβεῖν cobrar venganza por los daños que había sufrido 24. 8. 7; Εἶδω-κεν δὲ νόμους τὴν τιμωρίαν οὐτέπ αὐτῶν τῷ εὐτυχόντι otorga la ley la venganza de los mismos hechos a cualquiera 59. 86. 6.

2. c. δημόσιos / ἴδicos: δημόσιas ὅρης καὶ τιμωρίas τυρχανεῖν encontrarse con la indignación y la venganza públicas 21. 34. 3; ἴδicos πάρα τοὺς νόμους, δὲ τι μάθη, τιμωρίαν αὐτῷ δεδωκέναι habersele concedido, si algo le pasa, una venganza particular 23. 7. 5.

τόκος, ó interés

- oī δεδανεικότες ἥκου εἰς τοὺς τόκους los prestamistas
venían por los intereses 50. 61. 7, cf 52. 20. 8, 56. 30. 6;
τὰρχαιᾶ καὶ τοὺς τόκους ἀνοδεύονται abonar el capital
y los intereses 34. 26. 4, cf 27. 28. 5, 50. 17. 10, 53. 20. 8, 56.
32. 6, 56. 38. 2-5, 56. 45. 5; τοὺς τόκους ἀπολαμβάνεται
cobrar los intereses 37. 7. 1, cf 49. 53. 4, 56. 33. 5, 56. 37. 5,
56. 45. 5; τόκου τιθένται pagar el interés 41. 9. 8, cf 29.
60. 6; ἀποτείνεται τόκου id. 34. 25. 4; ὀφείλεται τὸν τό-
κον deber el interés 41. 8. 3, 45. 70. 8; τοὺς τόκους ἀποσ-
τεργάται despojarnos de los intereses 56. 35. 3; τοὺς τό-
κους μερίζεται πέρι τὸν πλοῦν distribuir los intereses en
proporción a la truenía 56. 49. 5; ἀφεῖται τὸν τόκου
condonación de los intereses 56. 28. 7, 56. 29. 5, 56. 34. 6.
2. c. adj./part. ἡσαν ἔφεκτοι oī ἔφεκτοι τόκοι los redi-
tos terrestres eran de una sexta parte 34. 23. 6-7, 34.
24. 3; oī τόκοι ἀμφότεροι los intereses de ambas
truenías 34. 30. 5; ναυτικοὶ τόκοι intereses maríti-
mos 56. 17. 2; oī τόκοι oī πέρυσι γενέντες εἰς τὴν
συρρεατινήν los intereses inscritos el año pasado en el
contrato doc. 35. 13. 4; cf 56. 12. 5; oī τόκοι oī ἐξ
ἀρχῆς ὁμολογήντες los intereses en un principio acor-
dados 56. 12. 3; oī τόκοι oī προκίνετοι los intereses
producidos 56. 41. 3, cf 37. 5. 5, 37. 29. 7.
3. c. gen. ταλάντου τόκοι ἔγραψε τοῦ ἐκαυσοῦ εἴσο-
του πλεῦν ἢ ἐπὶ τὰ μναῖ el interés de un talento

era de más de siete minas cada año 27.9.12; τὸν
τόκον ἀνοδισθαντὸς τῆς προκόσ pagar el interés de
la dote 30.9.4-6, y 30.16.3, 30.22.2, 40.50.7.

4. c. prep. οἱ εἰς 'Ρόδου τόκοι los intereses hasta Ro-
das 56.12.8, 56.5.5, 56.13.5, 56.14.4, 56.22.2, 56.
26.3, 56.28.2, 56.32.4-5; οἱ τόκοι οἱ εἰν τῷ συ-
γραφήν los intereses acordados en el contrato 56.46.6.

τοκοφορέω pagar el interés
ἐν ἐννέᾳ ὄβολοῖς τοκοφορεῖν pagar el interés (de
la dote) a nueve óboles 59.52.4.

τραύματος v. γραφί

Y

úβεισω cometer un ultraje físico o moral

1. abs. úβεισεν cometer ultrajes 21.45.8, 21.76.2, 21.
 100.1, 21.160.5, 21.138.4, 21.209.9, 21.211.3, 21.183.9,
 24.171.2, 36.42.6; δι' ἀρρενὶν úβεισει comete ultraje
con recursos 21.98.8; δι' αἰδεῖαν úβεισει cometer
ultraje por impunidad 54.21.4; οὐαὶ Μελίδας ἀδεῶς
 τὸ λογὴν úβειση para que Melidas cometiera ultraje
sin miedo en el futuro 21.4.7, cf. 21.37.5; εἰς οὓς
 ἐλπιζούσιν úβεισεν ultrajarme mientras desempeñaba
un servicio público 21.189.10; πολὺν χρόνον úβει-
 σεν ultrajando durante mucho tiempo 21.131.4, cf. 4.
 50.3, 3.14.7; βεβουλευμένως úβεισεν cometiendo ul-
trajes deliberadamente 21.41.10; μεδ' ηὔτεραι εἰδὼς
 úβεισεν cometía el ultraje de día, consciente 21.38.9.
 úβεισουσα ἐκ τῶν ηὔτερών actuando de forma
arrogante a costa de nuestros biezes 48.55.5; part.
 subst. οἱ úβεισοι los que perpetraran ultrajes 21.
 76.5, 21.106.1, 21.170.8; οἱ úβεισοι los que
sufren el ultraje 23.59.4; en v. pas. 'Δημόσιον
 úβεισται' «Demóstenes ha sido ultrajado» 21.31.2;
 τὸ σῶμα úβεισθαι τίνος ἐν ταύταις ταῖς ηὔτεραι,
 ἢ τὴν παρασκευὴν no ser ultrajada la persona de

de nadie en estos días, o los preparativos 21.11.6; τοὺς
δούλους ὑβρίζεσθαι ser ultrajados los esclavos 21.48.2;
ἔκοντες ὑβρίζεσθαι sin ultrajados voluntariamente 21.
146.7; οὐκέτι αὐτοὺς ὑβρίζεσθαι μηδὲ τὴν πόλιν no ser
ultrajados nosotros mismos ni la ciudad 24.138.1; τὰ
τῶν κατοχομένων νόμοιν οὐ περιεῖσθαι ὑβριζόμενοι
no toleraron que fueran ultrajados los usos establecidos
respecto de los desaparecidos 60.8.11; ὑβρίζεσθαι 54.25.
9; ὑβριζόντων 21.1.4, 21.6.6, 21.34.4, 21.36.2, 45.6.7,
47.41.5, 54.15.3, 59.51.8; unid. a otros térn. ὑβριζόμενοι
καὶ βλασφημίας ποιούμενοι le ultrajamos, lanzar
mos calumnias 22.21.1; τὸ βλάσφεμον καὶ ὑβρίζειν καὶ
τὰ τοιαῦτα ποιεῖν ser violento, ultrajar y hacer cosas
similares 21.58.5; τόπτειν καὶ ὑβρίζειν golpear y
cometer ultrajes 54.43.5, II 54.17.5, 21.67.8, 21.221.8;
οὐτέ παρενοῦντες οὐδὲ ὑβριζόντες ni estando bebiendo
ni comiendo ultrajes 54.16.1; ὑβρίζειν καὶ ἐλαποδύ-
τει cometía ultraje y era ladrón de vestidos 54.24.6;
ὑβρίζειν καὶ μὴ δοῦναι δίκαιον cometer ultrajes y no pa-
gar pena 21.123.8; έαν δέ τις ὑβρίζῃ ἢ ποιήῃ τα
παρενόμους ni alguien los ultraja (a huérfanos y epi-
cleras) y comete alguna ilegalidad doc. 43.75.10;
τῷ μὲν ἐπηρεαζομένῳ τότε ἔμοι καὶ ὑβριζόμενῳ
a mí que entonces sufria hostigamiento y ultraje 21.
15.6; ὁ ὑβριζόμενος καὶ παρενομούμενος el que su-
fre ultraje o ilegalidad 23.81.6; ἢ πόλις ἀδικου-

mén καὶ ὑπερισμένην la ciudad agravada y ultrajada 24. 125.3; ἐλαυνομένων καὶ ὑπερισμένων πᾶσι, οὐκομένην μεστήν todo el mundo habitado está lleno de desterrados y ultrajados 18. 48.7; εἰδόμην καὶ ἐφεδύομην καὶ ὑπερισμηνὸς era arrastrado, desnugado y ultrajado 54. 20.6; αὐτόδωλε καὶ ὑπεριστα-
ha sido destriado y ultrajado 19. 287.3; οὐ τυπτέοι, οὐδὲ ὑπεριστέοι διγνου ἔσμεν no hemos de ser golpeados ni ultrajados 54. 44.7, y 54. 32.6; τὸν μὲν ὑπεισθαι, τὸν δὲ μὴ δοῦναι δίκην el uno recibir ul-
trajes, y el otro no pagar la pena 21. 207.2.

2. c. ac. de pers. ὑπείσειν υἱὰς ultrajaros (Filipo) 8. 62.
1, 10. 64.2; ὃν ἂν βούλωνται al que quieran 21. 170.7, cf. 21. 38.10, 21. 71.8, 21. 49.5, 21. 146.3, 21. 170.3,
21. 211.2, 18. 246.2, 23. 57.7; τὸν τετελευκηκότα al
difunto 43. 71.2; Παυσανίας δὲ Λακεδαιμονίων Βασι-
λεὺς ὑπείσειν ἐνεχείρει υἱὰς Παυσανίας el rey de los
lacedemonios os intentaba ultrajar 59. 96.5; τοὺς ἡτο-
χικότας τῶν πολίτων ὑπείσων ultrajando a los ciu-
dadanos desventurados 18. 132.6; τὸν ἐντυχούντος υἱῶν
al primero de vosotros con que se tope 21. 183.4; πολλοὺς
a muchos 21. 185.4; γυναικεῖς a mujeres 23. 141.9,
cf. 25. 50.1, 36. 30.8; ὃν ἴδιοτην ὄντα τὸν αὐτὸν
ὑπείση τις ἡ κακῶς εἴτη, ρεαρίν ὑπερεws καὶ δί-
κην κακορροπίας iδίαw φεύγεται ni se ofrece a algu-
no de ellos (los temófetas) como particular o se ha-

bla mal de él, se verá envuelto en una acusación por ultraje y en un juicio privado por insultos 21.32.3; ὕβειστες εἰν σαυτὸν καὶ τοὺς ποτές τεθνεῶτας, περη-
λακτίστες δὲ τὴν πόλιν te injurias a ti mismo y a
tus difuntos padres, y deshonras a la ciudad 36.47.1;
ὄντες λιγὸς τὸν ἐστεφανωμένον καὶ λητουργοῦντα τῷ θεῷ
ταύτην τὴν ἡμέραν κατὰ μηδ' ἐπιχρεῖσθαι μηδ' ὕβεισται
μηδεῖς ἐγενήθεις para que nadie a propósito ni inter-
pelara ni vergara ni ultrajara a un hombre coronado
y que desempeñara una función pública en honor del
dios durante ese día 21.56.7; οἱ αὐτελγεῖς καὶ οἱ
ὕβειστες υἱοὶ εἴη τὴν τοῦ φεδοτιμεῖσθαι περιώσει
los libertinos y quienes os ultrajan bajo pretexto de
americinar honores 24.143.5; ἔδεις καὶ ὕβειστες νο-
λίτας ἀνθρώπους καὶ τοὺς ταλασπόρους μεσόκους en-
cancelatas y ultrajabas a hombres ciudadanos y a los
desgraciados metecos 22.54.6, 24.166.7; οὐκ ἔμ' ἔτυ-
τεν μόνον οὗτος οὐδ' ὕβειστε τὴν δυνοτήτην no sólo
a mí me golpeaba y ultrajaba en mi intención 21.219.
2; en pas. c. ag. expreso: οὐκ τῶν πρέσβεων ὕβειστοι
ταῦτα son ultrajadas por los embajadores 19.309.11;
ἀδικούμενος καὶ ὕβειστόμενος οὐκ τούτων 53.1.1, cf.
27.68.9, 54.10.10, 54.33.2; ἦρω δ' οὐράνιος ἔχθρος, νη-
ρούτος, ἔωθεν, ἐναντίον πολλῶν καὶ γένων καὶ πο-
λιτῶν ὕβειστόμην yo, al amanecer, era ultrajado por
un enemigo, bebiendo, ante muchos ciudadanos y extran-

jeros 21. 74. 3; παρὰ πάντας τοὺς νόμους ὑβρίσεων
υὸ Μεσίου ser ultrajado por Midias en contra de
las leyes 21. 106. 9, cf. 21. 105. 4; οὐδὲ τῶν εἰμαντοῦ δού-
λων por mis propios esclavos 45. 83. 6, cf. 43. 84. 5;
ὑβρίσεως καὶ προύργηλακίσεως' υὸ τοῦ δῆμου era ul-
trajado e insultado por el pueblo 9. 60. 1.

3. c. ac. int. ἀ δ' ὑβρίσει los ultrajes que comete 21.
159. 3; ὑβρίσειν τολαῦται καὶ τύπτειν cometer tales
ultrajes y golpearme 21. 68. 6, 21. 204. 1; τότε μὲν τοῖς
Διονυσίοις τὴν παρασκευὴν καὶ τὸ σῶμα καὶ τὰν
λώμαδ' ὑβρίσειν, νῦν δὲ τὴν πόλιν, τὸ γένος, τὴν
Ἐπιτημάν, τὰς ἐλαῖδας entonces en las fiestas Dionis-
nias ultrajaba mis preparativos, mi persona y mis
gastos, y ahora mi ciudad, mi familia, mis privi-
legios de ciudadano, mis esperanzas 21. 106. 4; Εμοῦ
ὑβρίσειν τὸ σῶμα ultrajó mi persona 21. 18. 8; τοσοῦ-
τον ἐπεῖνος ὑβρίσειν, ἡ λίκον οὕτος νῦν ἐξελγίλερκται;
íperpetro' aquél tan grave ultraje como aquél del
que ese ha resultado convicto ahora? 21. 147. 2;
ἄντες ὑβρίσειν δίκην λαβεῖν tomar venganza por los
ultrajes que cometió' 23. 120. 7, cf. 21. 169. 4; ὅσ; ὑβρ-
ίσειν 22. 68. 10; v. pas. τὸ σῶμα ἔκαστον ὑβρίσεων
ser ultrajado cada uno en su persona 21. 179. 8, cf. 21.
7. 7, 21. 75. 9; ἐφ' οἷς τὴν 'Ελλάδ' ἐώρων ὑβρισμέ-
νην por los ultrajes que veían sufrir a Grecia 60. 28.
10; οὐ γὰρ ἔτι οὐδὲν ὑβρισθήσει no serás ultraja-

do en abusivo de nuevo 21. 222.4; οἵτις υβρίσ-
θη cuantos ultrajes yo mismo sufri 21. 21.3, cf. 21. 67.
5, 21. 187.6, 21. 207.6; περὶ τῶν ἐν τοῖς δημόταις υβρίσ-
θη acerca de los ultrajes que sufri entre los demas
57. 5.7; αὐτὸς πλέον εἰδηγεῖς καὶ υπερομένος οὖς
οὐκ οἶδ' εἴ τις ἄλλος πάντοτε χρείσθη υβρίσθη yo
en persona he recibido golpes y sufrido tales ultrajes
como no sé si algún otro corego los ha sufrido alguna
vez 21. 6. 2-3; ὑπὲρ τῶν υβρίσθη καὶ ἐπαρεψυχὴν por
haber recibido ultrajes e insolencia de borracho 22.
63.2, cf. 21. 86.1; τάλλα υβρισθεῖσα los demás ultra-
jes que sufrió 59. 86.7; πάλιν τοιαῦτον οὖς ἀπηκόατο
υβρισματις de nuevo he sido ultrajado tal como ha-
béis oido 21. 82.4; πολλὰ υβρισται καὶ περιπηλά-
κται muchos ultrajes e insultos he sufrido 22. 58.2;
πολλὰ καὶ δεινὰ καὶ περὶ πάντας τοὺς νόμους υβ.
22. 1.5, cf. 19. 220.8, 54. 28.4; καλὴν υβριν ἦμεν τὸν
υβρισμένον bonito ultraje habuimos sufrido 23. 121.9;
Ἐφ' οὓς περὶ τὴν λητουργίαν υβρίσθη por los ultrajes
que sufri en relación con mi servicio público 21. 108.7.

4. c. ambos: neὸς οὓς υβείσεν με χρείσθουντα además
de los ultrajes que cometía contra mí siendo corego
21. 105.9, cf. 21. 34.2; τὸ δίκην τὸν ἔμπορον υβείκεν
δοῦναι pagar su pena por los ultrajes que me lia he-
cho 21. 128.7, cf. 21. 126.8; τὰς υβρεῖς κατὰ τὴν ἀρ-
επὶ υβείσεν ὅμοι μετοίκους, Αθηναῖοις cometía ul-

trajes por el Agora igual a metecos que a ater
22.68.4; en v. pas. ὕβρισθεις καὶ παθὼν οὐδὲ
νος τουτοῦ τολμᾶται ultrajado y habiendo su-
por este tono tales cosas 54.1.1; ἐφ' οὓς η̄
ὕβρισται οὐδὲν αὐτοῦ por los ultrajes que sufre
por él 9.34.1.

5. c. εἰς: εἰς δοῦλον ὕβρισθειν ultrajar a un esclavo
46.2; ἔχει πάρα τὸν νόμον εἰς αὐτοὺς ὕβρισθεί-
σιαφθείρωσιν ni en contra de la ley los ultraja-
corromper 23.56.3; εἰς τὸν τυχόνδρον οὐκέτι
ὑβρισθεῖν ni miedo al primero de estos
que se encuentre 21.7.10; ὁ εἰς τινα τούτων
χορευτῶν η̄ τῶν χορευτῶν ὕβρισθειν ἐν' ἔχθρᾳ,
ταῦτα ἐν αὐτῷ τῷ ἀργανῷ καὶ ἐν τῷ τοῦ θεοῦ
el que comete ultraje contra alguno de estos co-
o de los coregos por enemistad, y eso en el mism
tamen y en el templo del dios 21.55.7, q. 21.
ὕβρισθειν εἰς τινα τῶν πολιτῶν ultrajar a un
dano 21.97.3; η̄ περιφερώνεις εἰς τοὺς θεοὺς η̄
σα καὶ η̄ εἰς τὸν νόλιν ὕβρισθειν la que con
impiedad contra los dioses y ultraja a la ciude-
59.12.7, q. 59.107.6, 43.71.3; εἰς τοὺς νόμους
7.5; τολμᾶται εἰς η̄μᾶς ὕβρισταις 27.65.6; en
ὕβρισθεis εἰς παῖδας καὶ γυναικας rebiendo
je en sus hijos y mujeres 17.3.9; οὖτα μὲν εἰς
τὴν λητουργίαν καὶ τὸ σῶμα ὕβρισθειν cuantos u-

sufri en mi servicio público y en mi persona 21.126.2,
q. 21.25.6.

ὕβρις, η̄ todo tipo de ultraje cometido contra
una persona

κεχειροτόνηται ὕβρις τὸ πεῖρμα εἶναι se ha estable-
cido por votación que el hecho era un ultraje 21.216.
6, cf 19.197.5, 25.19.4; παύειν τῆς ὕβρεως poner fin
a su insolencia 6.30.5, 19.220.3, 9.1.6, 21.152.4; παύ-
ειν τὴν ὕβριν 21.140.6; οὐδεμιᾶς ὕβρεως προσούσης
ni añadirse ningún ultraje 21.177.2, q. 1.27.8, 21.143.
9; οὐκ ἔστιν οὐδέν ὕβρεως ἀκορετότερον no hay na-
da más insopportable que el ultraje 21.46.7; εἰς τοῦδε
ὕβρεως ἐλήλυθεν ha llegado a tal grado de insolencia
4.37.7, q. 17.12.2; οὐδέν ἐνταῦθι ἔστη τῆς ὕβρεως ni
niquiera aquí se detuvo en su insolencia 21.17.8, cf
21.65.4; οὐτέ ἀλλὰ τεκῆκτις ἔχων οὐδεμίαν πλὴν
ὕβριν ni tener más excusa que el ultraje 21.181.5;
ὕβρεως σημεῖον señal de su insolencia 21.135.4; ἐφ'
ὕβρις con intención de ultrajar 19.309.4, 21.38.7, 21.
72.4, 21.92.8; ὕβρις por ultraje 21.42.1, 21.115.7;
δι' ὕβριν 21.42.5; πρὸς ὕβριν 21.70.4.

1. c. adj: Κατὰν ὕβριν ἡμεν η̄ν ὕβρισμένος bonito ul-
traje habíamos sufrido 23.121.9; ἐνεργίς η̄ ὕβρις
φαίνεται el ultraje aparece claro 21.72.12; η̄ ἐ-

χάτη υβεις el peor ultraje 9.32.1; πλείστη υβεις el mayor ultraje 19.85.2; υβεις μολλαί muchos ultrajes 21.130.6; δεινής ούσης τῆς τότε συμβάσης ὑβρεως riendo terrible el ultraje que entonces sucedió 54.2.3.

3. tipificado como delito: έκείνου ταδεκίνατος προσήκουσ' ἐστὶν δίκη, τῆς γένος ὑβρεως para adecuada a aquél delito, el ultraje 21.92.9.

4. c. δίκη/rexiri: δίκας ποδίας λαχεῖν Βλάβης, ὑβρεως intentar acciones privadas por daños y ultraje 21.25.6; αἱ δὲ τῆς ὑβρεως πρὸς τοὺς θεσμοδέτας las acciones por ultraje se llevan ante los termótetas 37.33.6; rexiri ὑβρεως καὶ δίκη κεκτηρίας ἵδια acusación pública por ultraje y juicio privado por injurias 21.32.4, cf. 21.28.2; rexiri ὑβρεως rexironai πρὸς τοὺς θεσμοδέτας presento una acusación pública por ultraje ante los termótetas 45.4.3, 53.16.6, cf. 54.1.8; τῆς ὑβρεως αὐτῆς τὰς rexiraiς ἔδωκεν αἴρεντες τῷ Βουλομένῳ (el legislador) concedió las denuncias públicas por ultraje a todo el que quiera 21.45.5.

5. c. νόμος: ἦν ὁ τῆς Βλάβης ίδιος νόμος μάλλον, ἦν ~~τοῦ~~ ὁ τῆς αἰκείας, ἦν ὁ τῆς ὑβρεως antiguamente tenían vosotros la ley de daños y perjuicios, la de agravios y la de ultraje 21.35.2; cf. 21.46.9; τὸν τε τῆς ὑβρεως καὶ τὸν περὶ τῶν λαποδοτῶν (νόμον) la ley del ultraje y la relativa a los ladrones de vestidos 54.24.1.

6. unid. a otros térn. ὕβρεις καὶ οὐκ οἷς por insolencia
y no por el vino 21. 74. 2, 21. 180. 5; ὕβρεις καὶ ἐπηρείας τινί para ultraje y vejación 39. 32. 1; αἰσχυντικέρδεια καὶ πλεονεξία καὶ ὕβρεις por codicia, ambición
y ultraje 54. 67. 7; ἔχθροῦ ἐπήρειας καὶ ὕβρεις καὶ λοιδορίας καὶ προηλακτικός διαιτης καὶ πάντα τὰ τολαύτα
injuria de enemigo, insolencia, insulto y ultraje a la
vez, y todo lo similar 18. 12. 4; ἡ αἰσχύτεια καὶ ἡ
ὕβρεις desenfreno e insolencia 21. 1. 1, 54. 4. 7; τὸν σὴν
θεασύτητα καὶ φωνὴν καὶ τὸ σχῆμα καὶ τοὺς σοὺς ἀκολούθους καὶ πλοῦτον καὶ ὕβρεις tu osadía, tu voz, tu as-
pecto, tus seguidores, tu riqueza y tu insolencia 21. 195.
8; ἡ ὕβρεις καὶ ἡ ὑπερηφανία la insolencia y soberbia
24. 121. 2; πόλην Βίαν καὶ ὕβρεις καὶ παρενομίαν καὶ
βλασφημίαν cuanta violencia, insolencia, ilegalidad, di-
famación 25. 26. 9; αἴκεια καὶ ὕβρεις καὶ Βίας καὶ
πέρις ἐπικλήρους ἀδικήματα agresión, ultraje, violen-
cias y delitos contra epícleras 37. 33. 2; αἰσχύνη καὶ
ὕβρεις τοσαῦτη tanto deshonor y ultraje 45. 39. 6; αἱ
ὕβρεις καὶ αἱ ἀρχαῖς los ultrajes y deshonores
18. 205. 10; ἀναίδεια καὶ ὠμότης καὶ ὕβρεις desvergüenza,
crueldad e insolencia 21. 109. 2; αἱ πληγαῖς καὶ
ἡ ὕβρεις los golpes y el ultraje 54. 11. 2; ἡ ὕβρεις
καὶ τὰ περιεγμένα el ultraje y los hechos 54. 13. 7;
τοσαῦτη καὶ τοσαῦτη ψιλαπεχύμοτύνη καὶ πονηρία
καὶ ἀναίδεια καὶ ὕβρεις tanta y tal maledicencia,

malicia, desvergüenza e insolencia 54. 37. 5, cf. 59. 72. 2;
op. a: δι' ἐνδεικν., où δι' ὑβρ. por necedad, no
por ultraje 21. 182. 4; où γὰρ εἰς πολιτικῆς αἰτίας,
καὶ ἐσ ὑβρεws no es por una causa política, sino
por insolencia 21. 218. 7; ὑβρ. ἀν τις μόνον κατέργων
τῶν πεπραγμένων αὐτῷ sólo se condenaría como ul-
traje lo realizado por él (op. a οὐεβεικ., inveren-
cia) 21. 51. 2.

7. c. gen. η αὐτῶν ὑβρ. su propia insolencia 15. 2. 3,
27. 2. 2; τιν Θεούς ὑβρ. καταλύσειν acabar con
la insolencia de los tebanos. 19. 112. 3; περιφρεδίην τὴν
ὑβρ. καὶ τὸ φρονήμα αὐτῶν ser extirpadas su in-
solencia y orgullo 19. 325. 6; εἴπερ εἴται η ὑβρ.
καὶ η ὑπερψυχία αὐτοῦ su insolencia y orgullo en
cada momento 21. 83. 2; η ὑβρ. καὶ η ἀναιδειά η
ἔαυτῶν su insolencia y desvergüenza 35. 25. 3; η
ὑβρ. καὶ η ἀσεβεια η τούτων la insolencia y de-
senfreno de éstos 54. 13. 2; η ὑβρ. τοῦ Φευνίων la
insolencia de Frinión 59. 37. 6; ὑβρ. εἰτοῦ καὶ αὐ-
τικά ultrajes y deshonores de él 21. 23. 3, cf. 21. 98.
6; η ὄπρι καὶ η ὑβρ. τῆς Μεσδίου la cólera e
insolencia de Midas 21. 99. 10; μάρτυρες τῆς ὑβρεws
τῆς εἰτοῦ testigos de su insolencia 21. 217. 5, cf. 45. 80.
2; τῆς ὑβρεws τῆς εἰτοῦ σημεῖον señal de la insol-
encia de éste 54. 9. 2, cf. 43. 72. 4, 22. 58. 3; η νῦν
ὑβρ. εἰτοῦ la actual insolencia de éste 4. 3. 11.

8. c. *eis*: Επιμεμένοντο Τηρέα διὰ τὸν *eis* αὐτὰς ὑβρεῖς
se vengaron de Tereo por el ultraje que contra ellas ha-
bía cometido 60. 28. 8; καὶ γὰρ ἀκρούσοις γόνοις καὶ
ὑβρεῖς *eis* εἰ μὴ δεῖ καὶ πόλλα τοιχία πρυνε-
ται hay, en efecto, homicidios involuntarios, ultrajes
contra lo que no se debe y otros muchos delitos seme-
jantes 37. 58. 5, 38. 21. 7; πουγέας καὶ ὑβρεῖς *eis*
πολλοὺς ὅμινους καὶ τοιχία maldades, ultrajes
contra muchos de vosotros y atrevimientos 21. 19. 6.

ὕβρισμα, τό en pl., actos de ultraje
τὰ μὲν δὴ τόδι ὕβρισματα τούτων *eis* εἰμὲ ταῦτα
ἔστιν los actos de ultraje de entonces de éstos para
conmigo son éstos 21. 80. 8.

ὕβριστής, οὐ insolente, adj.

ἄνθρωπος ὕβριστής el hombre es insolente 1. 23. 4; ὕβρισ-
τής εἰ 21. 204. 7; οὐτως ὕβριστής 21. 77. 5; οὐδὲν
ἡττον ὕβρισται 21. 9. 9; βδελυρὸς καὶ ὕβριστής des-
vergonzado e insolente 21. 143. 4; πουγέος καὶ ὕβριστής
malvado e insolente 21. 138. 1; πουγέος καὶ βίαλος καὶ
ὕβριστής ánθρωπος 21. 148. 5; βίαλος καὶ ὕβριστής vio-
lento e insolente 21. 217. 4; πάροντος μὲν τινες καὶ ὕβρι-
σται, ἀρνώμονες δέ καὶ πικροί como unos berrachos e

insolentes, insensatos y asperos 54.14.9.

2. oī ἐκ προαιρέσεως ὑβρισταί los insolentes con premeditación 21.44.2.

ὑβριστικός, ḥ, ὡν ultrajante, ref. a acciones
“que ni más ni menos ὑβριστική ni δελγέσ ni δέν para
que nada ultrajante ni desenfrenado sufran 23.56.2;
καὶ οὐ τοῦτο μόνον πεποίκην ὑβριστικόν, ἀλλὰ καὶ
representar y no es ése el único ultraje que ha cometido, sino que también está escrito 24.77.1; nadie οὐδὲ
Φορμίωνος ὑβριστική καὶ δεν δ habiendo sufrido a
manos de Formión terrible e insolente trato 45.1.2; δ'
καὶ ὑβριστικώτατον συμβέβηκεν y eso es lo que re-
sulta más ultrajante 17.23.3; ni δὲ οὖν ὑβρι-
στικώτερον διδρεπονος οὐδὲν ἔχεισατο; ¿cómo, pues.
un hombre os habría tratado de forma más ultrajan-
te? 19.35.8; οἱς ὑβριστικώτερον ἢ τοῖς οἰκείασι τοῖς
σκυτοῦ κέχερσας; ¿a quienes has tratado con más
insolencia que a tus propios esclavos? 22.54.7, 24.166.8.

2. c.gen. τὸ δὲ ὑβριστικώτατον καὶ υἱεροπτικώτατον
τῶν Μακεδόνων lo más ultrajante y soberbio de los
macedonios 17.26.2.

ὑβριστικῶς de forma insolente

οὐτως ὑβερστικῶς οὐδὲ τεχέρται tan insolentemente os
trata (Filipo) 7.44.1, cf. 56.12.4; μάλ' ὑβερστικῶς
ἔπει dijo de forma muy insolente 19.46.4; καὶ ὑβερ-
στικῶς πονίσῃ aunque se haga de forma ultrajante 21.
41.6; ὑβερστικῶς προσεκκεχλευατίκως οὐμας habiéndose
burlado insolentamente de vosotros 24.15.3; ἐκ τῆς τῆς
ὑβερστικῶς ἐξεβλήθη fui expulsado de modo violento
de la tierra 30.2.7; ὑβερστικῶς καὶ προηλατικτικῶς
de forma ultrajante e injuriosa 30.36.7.

ὑπόστικούω comparecer ante un tribunal, en respuesta
a una citación

ἡτίμωσ' ὑπόστικούσαντά τιν' αὐτοῦ κατηγόρουν hizo casti-
gar con la atmósfera a uno de sus acusadores que com-
pareció ante el tribunal 19.257.4; ἐπὶ τῆς πεώτης ψή-
φου οὐδέποτε ὑπόστικος καλούμενος ἡδεῖτες en el primer
voto ni siquiera querías comparecer cuando se te citaba
19.290.4; Εἰς τὸν δέκατον καλούμενος οὐχ ὑπόστικος
οὐδέποτε cuando fue llamado para la instrucción
no compareció ni pronunció 58.10.4.

ὑπερημερία, ḥ plazo de ejecución para el pago
de una deuda, tras el cual se estaba sujeto a un
embargo de bienes

μελλούσης μωρ ἡδη ἐγίνεται τῆς ὑπερημερίας a punto de
de cumplirse ya el plazo de ejecución 47.49.5; αὐτο-
βαλέοδαι τὴν ὑπερημερίαν prologar el plazo de eje-
cución 47.50.6, 47.51.3, 47.75.2, 47.78.2, 47.81.5; εἰδη-
χότες τὴν ὑπερημερίαν sorprendiéndola en mora 33.6.
5; hasta τὴν ὑπερημερίαν 30.27.4.

ὑπερήμερος, ov que ha sobre pasado el día fijado
para el pago de una deuda, deudor moroso
οἱ ὑπερήμεροι los deudores morosos doc. 21.10.11; καὶ
θάνετος οἵκου ωφεληκότων καὶ ὑπερημερών ὄντων como
si hubiesen incurrido en condena y estuviesen en mora
doc. 35.12.7; οὐκ ἦν αὐτῷ ὑπερήμερος no le era.
moroso 44.77.6-8, 44.78.4, cf. 47.65.3, 47.75.3, 47.77.
6, 21.89.2; λαβέτω με ὑπερήμερον cogerme en mora
47.75.7, cf. 21.81.3; οἱ ὑπερημερών εἰπέττοντες
los que exigen dinero a los deudores en mora 21.11.3,
cf. 45.70.7.

ὑπεύθυνος, ov sujeto a rendir cuentas, responsable
1. ref. a un magistrado: οὐκ εἴμ' ὑπεύθυνος no estoy suje-
to a rendición de cuentas 18.111.5, cf. 19.118.2, 19.211.6;
οὐδὲ ὑπεύθυνος ὡς οὐδεὶ ni estar sometido a rendir
cuentas ante nadie 18.235.10; αὐτὸν ἐτ' οὐδὲ ὑπεύθυ-

vov ἐρείπωτο presentó contra él una acusación estando
aun sometido a rendición de cuentas 20. 144.5.: 'Ἐγήνε-
σεν αὐτὸν ὑπεύθυνον ὄντα' «le propuso un elogio aun
sometido a rendición de cuentas» 18. 113.3.; c. gen. ἀπαντά-
τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι δικαιορῶν ὡν ἢ διακεχείρικ' ἢ
νερολίτευμας παρ' ὅμην durante toda mi vida reconozco
estar sometido a dar mi cuenta de lo que he administrado
o realizado como hombre público 18. 111.7.; οὖν μέντοι
γ' ἐκ τῆς ἴδιας οὐσίας ἐπαγγελμένος δέδωκε τῷ δη-
μῳ, οὐδεμίαν ηὔπεραν ὑπεύθυνος εἶναι φημί sin em-
bargo, al menos, de lo que di de mi propia hauienda,
tras haberlo prometido, afirma que ni un solo día estoy
sometido a rendir cuentas 18. 112.2., cf. 18. 117.5.; τὰς ἀρ-
χὰς ἵστηκεν ὑπεύθυνος ἢν estaba sometido a rendir
cuentas de la magistratura que desempeñaba 18. 117.1.;
τούτων εἰσὶν οἱ στρατηγοὶ ὑπεύθυνοι los generales es-
tán sujetos a rendir cuenta de esto 19. 333.3.; c. ἐνίτ-
dat. ἐφ' οἷς δ' ἐστεφανοῦντο οὐχ ὑπεύθυνος no estaba
sujeto a rendir cuentas por las acciones por las que se le
coronaba 18. 117.5., cf. 18. 118.2.; οὐ περὶ τούτων γ' οὐ-
δενὸς ὡν ὑπεύθυνος ἢν, ἀλλ' ἐφ' οἷς ἐπέσυκεν al me-
nos, no por nada de eso por lo que estaba sujeto a
dar cuentas, sino por lo que yo di 18. 113.4.

2. ref. a un consejero, συμβουλος: δίδωσιν ἔαυτὸν ὑπεύθυ-
νον τοὺς πεισθεῖσιν, τὴν τύχην, τῷ κατεψῶ, τῷ βουλομέ-
νῳ se ofrece como responsable a los que se dejan convien-

cer, a la fortuna, a la ocasión, al que quiera (op al nicosanta) 18. 189.4, cf. 61.7.4.

3. ref. a un particular: τοις αὐτοῖς ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἴ τοις ἄλλοις estás sujeto a rendición de cuentas de la misma ignorancia que los demás 18. 196.7; ων γ' αὐτὸς ἐγίνεται ὑπεύθυνος εἰη de lo que un orador estaría sometido a rendición de cuentas 18. 246.2; τούτων αὐτοῦ τέρπων ἔκπτων ὑπεύθυνον οὐκέτη παρέχει de ambas cosas se ofrece a sí mismo como responsable 8.69.10; ὑπεύθυνον αὐτὸν ποιός sometiéndose a responsabilidad (quien rechaza un juramento con vistas a una adopción) 43. 82.5; de presentar una ley 24. 169.7.

4. ref. a un testigo, μάρτυς: ὅστις ἔμελλεν ὑπεύθυνος ή οὐκέται quién iba a ser responsable ante nosotros 43. 30.3; προκλήσεώς ἔστιν ὑπεύθυνος, οὐχὶ μαρτυρίας es responsable de un requerimiento, no de un testimonio 45.43.4; οὐ πάντων ὑπεύθυνος ἔστιν no es responsable de todo 45.44.4; αὐτὸς ἐγὼ συρρεψάμενος καὶ καταδητής ἐμαυτὸν ὑπεύθυνον μαρτυρήσω yo, habiendo redactado un escrito y habiéndome hecho responsable, atestiguaré 19. 176.3; αὐτὸν ὑπεύθυνον ποιός ma-
tupeī ταῦτα hauiéndose responsable atestiguar esto 22. 23.4; ὑπεύθυνον λαμβάνειν tomarlo como responsable 45.13.6; μηδὲ ὑπεύθυνον καθίσταντ' ἔκπτων ἔξεστιν, δι' ων γ' αὐτοῦσας τις φῆ, βλάπτειν μηδένα ni so-
metiéndose a responsabilidad es lícito dañar a nadie

por lo que uno diga que ha oido 57. 5. 1; revolvieron
úneuduros $\bar{\omega}$ neciochas llegando a ser responsable
de lo que habias hecho 44. 56. 3 (en una diáloguería).

5. ref. a un esclavo, dueños: $\tau\circ\varsigma$ $\mu\acute{e}\nu$ $\delta\acute{o}ulos$ $\tau\circ$ $\sigma\acute{u}ma$
 $\tau\bar{\omega}\nu$ $\alpha\acute{d}ikoum\acute{a}tw\bar{\nu}$ $\alpha\acute{r}ai\tau\bar{\omega}\nu$ úneuduros $\acute{e}\sigma\tau\bar{\nu}$ la persona
de los esclavos está sujeta a rendición de cuentas
por todos sus delitos 22. 55. 3, 24. 167. 4; $\tau\acute{o}\tau\bar{\omega}\nu$ kai
 $\tau\bar{\omega}\nu$ $\acute{e}m\acute{o}\nu$ $\rho\acute{a}\tilde{\iota}\delta'$ úneuduros $e\acute{t}ai$ prosiguiel de eso tam-
bien conviene que mi esclavo sea responsable 37. 50. 8.

úrēxw aceptar, sufrir, someterse a

1. $\delta\acute{e}k\bar{\nu}$: $\tau\circ$ $\delta\acute{e}k\bar{\nu}$ úrēxw someterse a juicio 23. 27. 5,
cf. 6. 37. 5, 19. 182. 3, 19. 342. 4, 21. 112. 4, 23. 55. 3 (op. a
 $\sigma\acute{u}ppu\acute{m}\bar{\nu}$ $\tau\acute{u}xe\acute{v}\bar{\nu}$); $\acute{e}\nu$ $\tau\bar{\omega}\nu$ $\delta\acute{e}k\bar{\nu}$ en el mo-
mento de someterse a juicio 54. 42. 9; $\eta\acute{e}\rho'$ $\acute{u}m\bar{\nu}$ $\acute{u}\rho\acute{e}f\acute{e}w$
 $\tau\bar{\omega}\nu$ $\delta\acute{e}k\bar{\nu}$ $\acute{a}ve\acute{u}$ $\pi\acute{a}pa\acute{r}pa\acute{p}\bar{\nu}$ aceptar el proceso sin ex-
cepción 34. 44. 5; $\acute{o}\acute{i}$ $\rho\acute{e}\acute{t}ep\bar{\nu}$ $v\acute{o}m\bar{\nu}$ $\delta\acute{e}$ $\acute{a}m\acute{a}pti\acute{u}n$ $\tau\bar{\omega}\nu$
 $\tau\acute{u}t\bar{\nu}$ úrēxwtes $\tau\bar{\omega}\nu$ $\delta\acute{e}k\bar{\nu}$ los que antes por una ley
y por una falta sufren en pena 24. 206. 7; cf. 22. 29.
5; $\bar{\omega}$ $\lambda\acute{e}pou\acute{s}\bar{\nu}$ $\delta\acute{e}k\bar{\nu}$ úrēxw someterse a juicio por sus
palabras 19. 182. 3, cf. 54. 22. 5; $\acute{e}\acute{a}\nu$ $\acute{u}m\acute{e}$ $\acute{e}ikas$ $\acute{u}\rho\acute{o}bhu-$
 \acute{o} $\eta\acute{e}\rho'$ $\acute{o}\acute{e}s$ $\bar{\omega}$ $\tau\circ$ $\rho\acute{a}\tilde{\iota}\delta'$ $\acute{e}\acute{v}\acute{u}p\acute{a}l$ ni no se someter a
juicio aquellos juntu a los que haya sucedido el hecho
23. 84. 5; 'éikas úrēxetw $\tau\bar{\omega}\nu$ $\varphi\acute{o}vou'$ " someterse a juicio

por homicidio" 23. 220. 3, 23. 85. 5-6, cf. 23. 77. 3.

2. κείσιν: ὑποσχών κείσιν περὶ ων ἀν τις ἐρκαλῆ someterse a juicio por las reclamaciones que se le hace 21. 125. 1.

3. λόγον: ὑποσχέται τὸν λόγον render cuentas 45. 76. 3, cf. 18. 60. 4; τῆς αὐτοῦ διανοίας λόγον ὑπέχειν dar cuenta de su propio plan p. 25. 2. 6; λόγον καὶ δίκην ὑπέχειν τῶν πεπραγμένων render cuentas y someterse a juicio por lo realizado 19. 95. 1.

4. εὐδύνας: λόγων εὐδύνας ὑφέξει daraí cuentas de sus palabras 19. 182. 2-3, cf. 18. 114. 11.

5. φυρίν: τὸν ἐπὶ τῷ πρότερον φόνῳ φυρίν dar el destierro por el anterior homicidio 23. 78. 9.

6. πάντα: λόγον διδόναι καὶ πάντα τὰ τῶν νόμων ὑπέχειν render cuentas y someterse a todo lo emanado de las leyes 19. 215. 2.

Unodícos, o v que puede ser llevado a un tribunal, sujeto a responsabilidad

Σ νόμος, οὐ τις ἐσίλλῃ τινὰ τῆς ἐρασίας, ὑνοδίκους
μολεῖ la ley, ni alguien expulsa a uno de su trabajo, lo hace responsable 37. 35. 7; οἰδίκης unodícos sujeto a proceso privado 21. 33. 3; ref. a testigos: μάρτυ-
ρες ὑνοδίκους παρέσχουσι: he aportado testigos responsables 40. 54. 4; αὐτοὺς ὑνοδίκους ἐποίησεν οὐ νομοθέτης

el legislador los hizo responsables 47.3.4, cf. 46.4.6; mencionadas tñs martirias aúcos inoðikov habiéndolo hecho responsable el testimonio 58.26.6; c. gen. oúð' àv èpiñ tñs errùns inoðikos ñv tampoco estaría yo sometido a responsabilidad por la fianza 33.29.8; inoðikos éivai tñv pseudomartirios ser responsable de los falsos testimonios 46.7.5, 46.10.6, 29.16.7; qoion kai tñv devotatuv òv ñv inoðikos seria responsable de homicidio y de los más graves delitos 54.25.2; inoðikov èxev tñv kato-rexuv tenerlo sujeto a responsabilidad por malas artes 47.1.9; c. dat. de la pers. agraviada: inoðikos èstw tñv naðovre sea responsable ante la víctima 21.10.12; c. dat. de cos. mercantiles aúcos toutous inoðikov habiéndose hecho responsable ante estar declaraciones 58.26.3.

inoðíkou, n objeto de la hipoteca, garantía de la hipoteca

èjávelesa Dópmiwni toutwì éinore mñs amporreponduv eis tñv Nòntov èti ètépa inoðíkou preste a Formión, aquí presente, veinte minas para un viaje de ida y vuelta al Ponto con doble garantía hipotecaria 34.6.2; oúre tñv inoðíkou naðeóxev oíce tñx Xpiuaxt' èvèðet' eis tñv vañv ni presentó el objeto de la hipoteca ni puso las mercancías en la nave 34.7.7; tñs

δανειστής οὐ παρασχών τὰς υποδίκτας no presentando
a sus prestamistas los objetos de la hipoteca 34.50.4;
παρέφουσι τοὺς δανειστούς τὴν υποδίκην ανέταχον +
sentarían a los prestamistas el objeto de la hipoteca
bre de gravámenes doc. 35.11.10; γειγας εὐ τῷ εἴη
λῆ τό τε ἀργόν οἱ ἐδεδανείνειν καὶ τὴν υποδί^{κην}
escribiendo en la carta el dinero que había prestado
la mercancía hipotecaria 34.8.4; οὐκ ἐνδείμενος εἰ
τὴν ναῦν τὰ χρήματα καὶ υποδίκην οὐκ ἔχων ni
haber embarcado en la nave las mercancías ni tener
el objeto de la hipoteca 34.22.5; εὖ μὲν υποδίκην
λαβή ἀναντεῖ σόσα. ἢν περὶ τὸν ναύκληρον ni con
garantía hipotecaria no tomaba todo lo que estaba
relación con el nauero 35.52.7; ταῦτα υποδίκην +
νεόδαι τῷ Χίῳ τὰ ἄμετερα esas mercancías que
constituirían una garantía hipotecaria en favor del de
Quies 35.52.9; οὐαρχούσοις αὐτοῖς υποδίκησις εἰ
ρων τελάκοντα μνᾶν siendo su garantía hipotec
ria de otras treinta minas 35.18.3.

Σπόκειματα, part. υποκείμενος puesto en garantía,
hipotecado

- ref. a bienes, τὰ υποκείμενα los objetos hipotecados,
garantías: τὰ υποκείμενα τοὺς δανειστούς ἐξέστω
υποδέιναι sea licito a los prestamistas hipotecar los

objetos hipotecados doc. 35. 12.2; παραγγέλια τὰ ὑποκείμενα εὑραντὶ καὶ διέταχα presentar las garantías públicamente y libres de embargo 56. 38.6; c. dat. ag. Εχών τὸν ναῦν τὴν ὑποκείμενην γνῶν teniendo la nave que es nuestra garantía 56. 4.3; y gen. ὑποκείμενων αὐτῷ τὸν σύλλογον τοῦ ναύλου siendo las maderas su garantía del flete 49. 35.5; c. dat. de interés: τὰ ὑποκείμενα τοῖς διανομείοις los bienes concedidos en garantía a los prestamistas 28. 18.9.

2. ref. a pers., c. gen. de la garantía: Κλινοποσοὶ τετραπόνται μνῶν ὑποκείμενοι fabricantes de literas dadas en garantía por cuarentas minas 27. 9.9, q. 27. 24.3.

ὑποκίνδυνος, οὐ sujeto a responsabilidad judicial ὑποκίνδυνος αὐτοὺς καθοτάντες sometiéndose a responsabilidad 41. 15.5.

ὑπόμυνας solicitar bajo juramento, para uno mismo u otra persona, un aplazamiento de un juicio, por impedimento justificado οὐ παραγγελμένου εἴμοι οὐδὲ ὑπομυνένου ni que yo interpusiera excepción ni solicitara bajo juramento un aplazamiento 47. 39.6, 47. 45.6; ἷγε δικέλ καὶ ὑπόμυντο se constituía en parte procesal y solicitaba bajo juramen-

to un aplazamiento 39. 37. 6; en v. pas. Ἐπομόδευτος τούτου ἀνδυνιώσαντο οἱ αὐτίδικοι jurado esto, los rivales procesales juraron en contra 48. 25. 3.

2. c. ac. de pers. τὸν Δημοσθένη τις ὑπωμόσατο καλουμένης τῆς ρεαρῆς ως νοσοῦντα Llamada la denuncia, alguien solicitó un aplazamiento para Demóstenes como si estuviera enfermo 58. 43. 8.

3. c. inf. ὑπωμοσάμενα ἡμεῖς τούτῳ Ολυμπιόδωρον δημοσίᾳ ἐπεῖναι στρατευόμενον nosotros pedimos un aplazamiento jurando que este Olimpiodoro estaba ausente por servicio militar 48. 25. 2.

ὑποτίθημε

I. v. act., dar en garantía, hipotecar (asociado a δανείζεσθαι, recibir en préstamo)

1. c. ac. de la cosa hipotecada: Ἐποδεῖς τὴν οὐσίαν τὴν ἔμαυτοῦ καὶ δανεισάμενος ἀργύρους habiendo hipotecado mi tienda y tomado en préstamo dinero 50.

7.4: Ὑποτίθεσθαι τὰῦτα ἐλεύθερα καὶ οὐδεὶς οὐδέν obteniendo hipotecar estas mercancías libres de gravámenes sin deber nada a nadie 35. 21. 5; Ἐποδεῖν τὰ ᾧ φίλα ofrecer las garantías adecuadas 49.

61. 10; ἀπέτεινται τὴν λητουργίαν Ἐποδεῖς τὴν οὐσίαν καὶ τῶματοῦ πάντας cumplí mi servicio público tras hipotecar la casa y todos mis bienes 28. 17. 10; en pas.

τὰ ὑποτεθέντα los bienes dados en garantía 27.28.3.

2. τι τινί : τὸν χαλκὸν ὑποθέναι τῷ Θελίππῳ entregar como garantía el bronce a Filipo 49.53.2-4, cf. ὁ χαλκὸς ὑπετέθη el bronce fue dado en garantía 49.54.
2; ὁ ὑποθεῖς τῷ πατρὶ τὸνδράποδα quien dio a mi padre los esclavos como garantía 27.25.4; cf. ταῦτα τὸνδράποδα καὶ ταῦλα τὰ μετὰ τούτων ὑποτεθέθησαν estos esclavos y los otros bienes que, junto con éstos, se nos habían dado en garantía 28.12.7; ὑποτίθησαν αὐτοὺς τὴν οὐσίαν les da en hipoteca la hacienda 49.12.6; ὑποθεῖς τὸ χωρίον Θρασουλόχων καὶ Ἀρχένεων, καὶ διενεδίμενος τελάκουτα μνᾶς habiendo hipotecado mi campo a Tranílico y Arqueno, y recibido treinta minas en préstamo 50.13.4.

3. τι + gen. de la suma prestada: ὑποθέναι τούτου τοῦ ἀργείου χαλκού haber entregado bronce como garantía de ese dinero 49.21.4, 49.48.6.

II. v. med., recibir como garantía (asociado a δανείσκου prestar)

οἱ ὑποθεμένοι los acreedores hipotecarios 28.18.9.

2. c.ac. οὔτε ὁ ὑποθεμένος οὔτε ὁ ὑποθεῖς τὸν χαλκὸν ni el que recibió ni el que dio el bronce como garantía 49.52.5-6, cf. 49.50.9; μοι δανείσκαι ὑποθεμένοι τὰ σκεύη τῆς νεύσις hacarme un préstamo, tomando como garantía los aparejos de la nave 50.55.7.

έποχος, ον sujeto a, incurso en (cf. έποχος)
μηδεμιᾶς ἐγκλήματος οὐδόχους εἰσερχούς ποτέν no someterse
a ninguna imprecación 57. 53.6.

έποχρεως, ων gravado, cargado de deudas
ἢ οὗτοίς οὐδόχρεως ἢν αἱρέσθαι toda su fortuna estaba
cargada de deudas 49.11.3, cf 50.61.4.

έγραμμοσία, ḥ declaración jurada

1. para justificar la ausencia de una parte en un juicio :
έγραμμοσίαι καὶ μαρτυραῖς 21.84.3.
2. prestada por el acusador en una reaproximación para suspender la aplicación de una ley o un decreto : εἴν
τὸν νόμον ἐν έγραμμοσίᾳ dejar la ley en suspenso por
declaración jurada 18. 103.6.



φαίνω denunciar, informar contra alguien

1. abs. ἀπεῖνε τοῖς τολούτοις τῶν ἀνθρώπων μὴ φαίνειν, εἰ μὴ πιστεύει τις αὐτῷ δεῖξειν ἐν ὅμην γεγονόμενα περὶ ὧν πολεῖται τὸν φάσιν (el legislador) prohibió a tales hombres denunciar, si uno no tiene confianza conigo mismo en que demostrará ante vosotros los hechos respecto de los que presenta la denuncia 58.11.4; φίναντος Νεκίδου habiendo presentado denuncia Níuidas 38.23.2; unid. a otros verb. φαίνειν καὶ προσκαλεῖται le denuncia y cita a juicio 58.12.7. Φάνε φεοδαι γενέσθες ἢ φαίνειν ἢ ἄλλο τὰ πολεῖν τῶν ἐν τῷ νόμῳ τούτῳ γεγονόμενων presentar acusaciones públicas, denunciar o hacer alguna otra cosa de las sanciones en esta ley 58.6.2; ἔφεινει τοῖς ἀτίκοις καὶ τοῖς δικείουσιν τῷ δημοσίῳ γενέσθαι, φαίνειν, ἐνδεκτύειν, ἀγιλῶς πολεῖν ὅσαπερ νῦν ὁ νόμος κωλύει πράττειν señaló a los délitos y a los que deben al erario presentar acusaciones públicas, denunciar, delatar, sencillamente hacer cuanto la ley prohíbe hacer 58.45.7; ὁ νόμος περὶ τῶν φαίνοντων καὶ οὐκ ἐπεξίστων, ἀλλὰ διαλυομένων παρὰ τοὺς νόμους la ley sobre los que presentan denuncias y no prouisan, sino que contra las leyes llegan a transacciones 58.5.6; συκοφάντης τῶν παραβόντων παρὰ τὸ βῆμα καὶ γεφυρομένων μηδοῦ καὶ φα-

vóntas kai ἐπιχειρούμενων ταῖς αὐτοτελεῖς γυναικαῖς un n-
colanta de los que gritan junto a la tribuna, presentar ac-
usaciones públicas por una paga, denunciar y se adscriben a
sentencias ajenas 59.43.4; c. neóstac. τῆς ἀσεβείας κατά-
ταῦτ' ἐστ' ἀνάγειν, γείγεσθαι, δικαιγεσθαι πρὸς Εὐνόλη-
δας, φαίνειν πρὸς τὸν Βασιλέα respecto de la impiedad
igualmente es posible detener, presentar acusaciones públi-
cas, sostener proceso ante los Eunólpidas, denunciar ante
el arconte-rey 22.27.6; en v. pas. τὰ γνίσεα τῶν φαν-
τέων ταῦτα cobrar la mitad de los bienes denunciados
(como contrabando) 58.13.5.

2. c. ac. ψήνατα Μίκωνα Χαλλήδην μὴ εἰπεξελθεῖν aunque
presentó denuncia contra Micon de Lolidas, no pronunció
58.6.10; Ἐφένε τὸ πλοῖον denunció el barco 59.9.5, 59.
10.1.

φάσεις, η̄ denuncia

γραψάι, φάσεις, ἐνδείγεις, ἀπαρχωται acusaciones públicas, de-
nuncias, delaciones, detenciones 39.14.3; φάσεις, ἀπαρχωτάι,
ἐνδείγεις 25.78.3; ταῦτα τὴν φάσιν ἔδωκεν μὲν οὐτοὶ¹
πεσταλεσάμενος τὸν Μίκωνα, ἔλαβεν δὲ ὁ ρευματεὺς
ὁ τῶν τοῦ Επιμελητῶν esta denuncia la entregó
éste después de haber citado a Micon, y la recibió el
secretario de los intendentes del emporio 58.8.1; ἐρεψεν
εν τῇ φάσει scrubrió en su denuncia 58.12.3; ίμεν

ἀναγράφεται τὸν νόμον, εἴτα τὴν φάσιν αὐτὴν ἵνα οὗτος
ἐποίησατο κατὰ τὸν Μίκωνος se os leerá la ley, después
la denuncia misma que éste presentó contra Micón. 58. 5.9.
περὶ ὃν πολέμηται τὸν φάσιν respecto de lo que presenta la
denuncia 58. 11.5; φάσις πολεύμενος ἀδίκους κατὰ τὸν ἐμ-
πόρων presentando denuncias injustas contra los comerciantes
58. 54.2; λεῖψη πενήντων μὲν τὴν φάσιν, εἴτα τὰς μαρτυρίας
lee en primer lugar la denuncia, luego los testimonios 58.
7.9; ἔσεικτο πολὺν χρόνον ἔμπροσθεν τοῦ συνεδρίου
ἡ φάσις durante mucho tiempo estuvo expuesta delante de
la oficina la denuncia 58. 8.4, 58. 10.2; οἱ ἴδοντες ἐκ-
κειμένην τὴν φάσιν quienes vieron expuesta la denuncia
58. 9.1; c. περὶ: ἡ περὶ τὸ πλοῖον φάσις la denuncia
respecto al barco 58. 5.4; εἶναι τὴν φάσιν καὶ τὴν ἀνο-
ρεψην τοῦ ἀπροσιου πρὸς τοὺς ἐνιμελγτάς sea la de-
nuncia y la demanda de confiscación del dinero ante los
inspectores (contra quien prestase dinero para transportar
trigo a otra plaza distinta c' de la de Atenas) doc. 35. 51. 8.
[si la denuncia prosperaba, la mitad de los bienes denun-
ciados iba a parar al que la había presentado, cf. 58. 13.5.]

φεύγω ser acusado, verse demandado

1. abs. ἔριν νῦν φεύγω yo ahora soy acusado 21. 6.6; ne-
pi ὅν φεύγει sobre lo que es acusado 22. 4.2; ἐφ' αἴ-
ματι φεύγειν ser acusado por delito de sangre 21.

105.7 ; πρὸς δικῆται φεύγειν verse demandado ante un
árbitro 22.28.5 ; ref. a un decreto : τὸ φεῦρον γίγνεσ-
μεν el decreto objeto de avaración 23.58.4 ; part. subst.
δὲ φεύγων el acusado 18.7.3, 21.5.5, 45.50.2, 47.2.4, 58.
27.1, 52.1.4 ; πολλοὶ τῶν φευρόντων εὐταῖς ἐμπορεῖται
muchos demandados en procesos mercantiles 33.2.5. τοὺς
μάρτυρες παρέχεσθαι καὶ τὰ τεκμήπατα δεῖ λέγειν τὸν
φεύροντα es necesario que el acusado presente los testi-
gos y diga los testimonios 19.42.10 ; unid. a otros tém.
φεύροντος καὶ ἡδικητός ἐστι en propio de un acusa-
do y del que ha cometido un delito 21.27.2 ; δὲ κατη-
ρόπος καὶ δὲ φεύγων el acusador y el acusado 25.3.5.
οἱ διώκοντες καὶ οἱ φεύροντες los demandantes y los
demandados 52.2.6 ; οὐδεὶς πώποτε οὔτε φεύγων οὐδούς
οὔτε διώκων ἔτερος nadie nunca, ni acusado con-
denado ni acusador verá 23.66.12 ; τῷ μὲν διώ-
κοντι παρέχει ταῦτα, τῷ δὲ φεύροντι τῷ μὲν τῇς
διωμοσίας ταῦτα esto es lo que hay para el acusador,
para el acusado lo del juramento es lo mismo 23.69.7;
δὲ πολλάκις μὲν φυρών, μηδενίποτε δ' ἔξελεγχότεις el
que ha sido muchas veces acusado, pero nunca decla-
rado convicto 18.251.3.

2. c. δίκην : δίκας δικιζόντων φεύγων oy demandado en
unos procesos inestimados 55.18.3, cf. 55.25.2 ; δι' αὐτοῦ
φεύγει τὴν δίκην por lo que se ve demandado en el
proceso 30.9.1, cf. 21.91.5, 30.16.5, doc. 35.34.4, 39.

16.4, 40.59.5, 40.61.1, 45.5.9, 37.8.8, 37.50.2, 38.2.4,
(v. δίκη); y ὑπότροφος δικαίως καὶ προσγκόντως οὗτος
φεύγει ταῦτα ὅτι ἐμοῦ τὴν δίκην éste se ve demandado
por mí en este proceso con justicia y debidamente
30.5.4, cf. 35.45.1, 49.1.2; sc. δίκην: ἐγώ ἐγουάλης
ἀν φεύγοντο νῦν yo sería perseguido en un proceso por
desposición 52.16.4; τοσούτων χειράτων ἐπιτέλοντος
φεύγων iendo demandado en un proceso de tutela por
tan gran suma de dinero 38.20.6, cf. 38.2.6; οὐ νῦν ὅτι
αὐτοῦ φεύγων τῶν φευδομαρτυρίων el que ahora es acusado
por él de falso testimonio 29.58.5.

3. c. ρεαχήν: φρασχήν φεύγων acusado en proceso
de extranjería III. 29.5, cf. 18.235.10, 18.251.2, 39.19.3.

4. c. ambos: ρεαχήν ὕβρεως καὶ δίκην κακηγορίας ἴδιαν
φεύγεται será demandado en una acusación pública por
ultraje y en una acusación privada por maledicencia
21.32.4.

φιλόδικος, οὐ amante de pleitos

ἀνράγμαντος πάτε τοις ἵρως ἐστιν ἀνθρώπος καὶ οὐ φιλό-
δικος pues es, quizás, un hombre tranquilo y no aman-
te de pleitos 40.32.2; μὴ δοκεῖν φιλόδικος εἶναι no
parecer ser amante de los pleitos 56.14.8.

φΟΝΕÙS, ὁ homicida 21.120.3.

φΟΝΚÓS, ή, óν v. νόμος

φόνοS, ὁ homicidio, asesinato

φόνου ὀνειδίζειν reprochar un asesinato 20.120.3;

φόνου κοινωνῶ soy cómplice de un homicidio 21.120.

6; φόνου λαχεῖν intentar un proceso por homicidio 21.

120.9; φόνου δικάσθαι pleitear por asesinato 9.44.4,

23.67.6; ἐπαντικαθίσκεντος φόνου acusandome de asesinato

21.114.4; τὴν Βουλὴν δικάζειν φόνου el Consejo juzgar

por homicidio 23.24.7; ἀκτίναι φόνου resultar convicto

de homicidio 23.219.4, 23.220.2; ἀριέναι τοῦ φόνου

desiar que del homicidio 37.59.5; μετεῖναι αὐτῷ ἐπὶ

Παλλαδίῳ φόνου pronuncí contra él la interdicción por

homicidio en el Palacio 59.9.7; φόνου γίγνεσθαι haber

homicidio 54.19.2, 20.159.4; ὁ δεδράκτως τοῦ φόνου el

autor del homicidio 23.69.2; ὁ τοῦ φόνου εἰρρασμένος

el que ha cometido el homicidio 23.76.4; αὐτοχεῖρες

τοῦ φόνου autores del homicidio 18.287.6; αἵτοι φό-

νου culpable de homicidio 23.38.2; αἵτια τοῦ φόνου

acusación por asesinato 21.109.9, 21.110.3, 23.38.6; δί-

και φόνου acciones por homicidio 23.66.3, doc. 23.51.3,

23.51.8, 23.83.4, 23.220.3; φόνου ιπόδικος responsable

de homicidio 54. 25.2.; οὐδένα φόνου ὅσου εἶναι ningún
homicidio es permitido por la ley divina 23.74.6; δικαίους
φόνους homicidio justo 23.74.9, ἀκούολος φόνους homicidio
involuntario 23.77.4, 23.31.4, 23.45.2; 23.71.1, 23.72.2, 23.
77.3, 37.58.5, 37.59.2, 38.21.6, 38.22.2; φόνους ἀκούολος
homicidio intencionado 23.77.5, 23.78.8; c. gen. τραχύματος
εἰσὶν γεγάπῃ τοῦ μὴ τιτρωσκομένων τινῶν φόνους γέγνεσθαι
las acciones por heridas son para que no se produzcan
homicidios entre quienes se hieren 54.18.6; c. περὶ: οἱ
περὶ ἀλλήλους φόνοις los homicidios mutuos 20.157.8.

φυροδίκέω

rehuir un arbitraje

οὐκ ἀγίντων οὗτοι, ἀλλ' ἐφυροδίκους éstos no se presen-
taban, sino que rehuían el arbitraje 40.16.5.

X

ΧΕΙΡΟΤΟΝΕῖν elegir por votación a mano alzada

1. la Asamblea: τὸ πράττειν τὸν λέγειν ταῦ Χειροτονεῖν ὕστε.
por ὅν el actuar es posterior al hablar y al votar 3.15.2;
c. ac. de pers. elegida: χειροτονῶν δὲ δῆμος τὸν ἐροῦντ' ἐνὶ^{τοῖς} τετελευτηκόσιν eliriendo la Asamblea por votación al
orador que hablase en honor de los muertos 18.28.3.4.5.9,
cf. 18.288.1; τὸν βασιλέα δὲ δῆμος χειροτονῶν votar a su
rey el pueblo 59.75.4; σιτωνῷ un comisario de abaste-
cimientos 18.248.11; τοὺς πρέσβετες embajadores 19.121.8,
18.178.1, 19.99.6, 19.122.3, 53.5.3; τοὺς διδέσποτας τοὺς
ἐναντίους a los que entresacuen las leyes contradictorias 20.
91.7, τοὺς συνγρόπους a los abogados de las leyes 24.36.5;
τοὺς ἐρυζτάς a los garantes 24.79.9; en v. pas. Χειροτονεῖ-
ται τις alguien es elegido por votación 21.200.2, 19.314.4;
ρευματεῖς χειροτονηθέντες elegidos secretarios 19.249.9;
cf. 13.19.2, 20.152.6; δὲ μὴ χειροτονηθέτες el que no ha sido
elegido 25.26.2-3; c. doble ac. Σάυτον εἰς Αἰονίων
χειροτονεῖν ἐπιμελητῷ votarlo como intendente para las
fiestas Dionisias 21.15.4; τὸν δεῖνα χειροτονηθόντα διεπερρόν
votar a fulano como general 4, 19.8, cf. 23.11.6, 23.14.3;
τὸν Λασθένην ἵπαρχον χειροτονηθέντες eliriendo a Lásteres
hiparco 9.66.4, cf. 4.27.7, 21.173.6; χειροτονηθέντων αὐτὸν

Único suyo votándolo vosotros como abogado defensor.
18. 134.2, 18. 149.3; χειροτονησίων único éste ταξιάρχου
eligiéndome taxiarco 40. 34.8; χειροκοπεῖν τούτου τούς Πα-
ρόλου ταυτίαν elegir a éste como tesorero de la Pájaro
21. 171.5; τὴν ἀρχὴν único éste ἐχειροτονήσατε vosotros me
elegisteis para la magistratura 39. 19.4; τι' πολεῖν αὐτὸν
ἐχειροτονήσαθ' único; ¿para qué' acción lo votasteis vo-
tros? 22. 60.3, 22. 62.4; c. εἰς / ἐνὶ: εἰς τὴν ἀρχὴν χειρο-
τονεῖτε τοὺς ταξιάρχους καὶ τοὺς φυλάρχους, οὐτε ἐνὶ τὸν
πόλεμον votáis a los taxiarcos y a los filarcos para el
ágora, no para la guerra 4. 26. 1-4; ἐνὶ τὴν τετράν
πρεσβείαν δις με χειροτονησίων único eligiéndome vo-
sotros dos veces para la tercera embajada 19. 172.7, cf. 19.
17.1; c. ac. de cos. χειροκοπεῖν ἡ συνέντε votar lo que
él defendió 19. 291.6, cf. 9. 1.9, 9. 70.5, 20. 4.3, 21. 179.9,
I. 15.7; τὰς ἔμις γνώμας ἐχειροτόνει votaba mis pro-
puestas 18. 248.8, cf. 4. 30.3, 7. 19.7; χειροκοπεῖν πόλεμον
votar la guerra 10. 19.4; φυρίσματα πολλὰ πολλάκις κε-
κειροτονήσατε muchos deuretos habéis votado muchas ve-
ces 20. 3.6; c. εἰς. χειροκοπεῖν εἰσφέρειν votar la
introducción de una ley 24. 25.4; κεκειροτονήσατε únicos
τὸ μέγαν εἶναι se ha establecido por votación que el hecho
era un ultraje 21. 216.6.

2. el Consejo: τούτους ἐχειροτόνησεν αὐτοί el mismo eligió
a éste 22. 26.9; οὐτε βουλῆς οὐτε διμον χειροτονησάντος
αὐτού no eligiéndolo (embajador) n. el Consejo ni la

Asamblea 19. 126. 3, cf 19. 124. 8.

Xεροτονία, ή votación a mano alzada, en la Asamblea de una condena: 21. 176. 10, 21. 199. 4; de un estratego 25. 50. 3; en general. Xεροτονία votaciones 21. 172. 3

χρόνος, οं gener. en pl.

I. plazo legal

1. para iniciar un proceso: ἐφῆλδουν οἱ χρόνοι pasaron los plazos legales 20. 144. 6; παρεληλύθεσαν οἱ χρόνοι εἰναὶ τοῖς τοιτοις θέσαις νοέτων habían pasado los plazos en los que había que hacer cada una de estas cosas 23. 80. 3; c. gen. χρόνοι τούτοις τοῦ τὴν δίκην ὑποσχεῖν, οὐδὲ αὐτοὶ Βούλωνται, δίδονται a estos se les conceden los plazos que quieran para someterse a juicio 21. 112. 4; οἱ χρόνοι κατὰ τοῦ τὸ ψήφισμα εἰνόντος τῆς γερεψίς ἐφεληλύθεσαν habían pasado los plazos legales de la acusación contra el que propuso el decreto 23. 104. 11.

2. para asumir una función pública (λειτουργία): τῶν χρόνων ὕπορους οὐτων estando próximos los plazos 28. 17. 9

3. fijado en una ley: οἱ τεταγμένοι χρόνοι εἰναὶ νομίμοις los plazos prescritos en las leyes 24. 26. 4; τὸν διάντελον ἀκρουσίαν φένειν εἴναι εἰργμένοις χρόνοις διάντελον que el condenado por homicidio involuntario se

marche dentro de los plazos fijados 23.72.3; c. ἐκ: τὸς χρόνους ἀναμείνεις τὸς ἐκ τῶν νόμων esperando los plazos que emanen de las leyes 24.48.4; næperBās τὸν χρόνον τὸν ἐκ τῶν νόμων habiendo transgredido el plazo señalado en la ley 24.32.3; c. ἐν: κυριώτερον νομίσας τὸν ἐκ τοῦ φημίσματος ἢ τὸν ἐν τοῖς νόμοις εἰργμένον χρόνον considerando que el plazo señalado por su decreto tenía más autoridad que el señalado en las leyes 24.29.7.

4. para pagar una deuda pública: τὸν χρόνον ὃν διαβλεπε, τὴν ἐνάργην πεντελέκυν, τῷ καταστήσαντι δέρει τὸς ἐργατάς el plazo que fijó. la novena prutana, lo refiere al que constituyó los garantías 24.88.7.

5. para hacer una declaración (*ἀνόγασις*): οἱ νόμοι διεπίκεινται ἐν οἷς δεῖ τὴν ἀνόγασιν πολεοῦσαν χρόνον las leyes fijan en qué plazos se ha de hacer la declaración 42.30.4.

II. aplazamiento, dilación

1. ref. a un decreto: τοῦτ' ἔστιν ἄτυπον τοὺς χρόνους este decreto es inválido por los aplazamientos 23.94.8; οἱ περιφύλευσι τοῖς χρόνοις ἐμπορχόσαντες los que lo denunciamos y provocamos los aplazamientos 23.93.6.

2. ref. a un juicio: τὴν παραρετὴν ἐναργότερα τῆς δίκης οὐκ ἡνὶ ἐκρούοντες χρόνους ευνοοῦμεν intervinimos la excepción contra el proceso no para desviarnos y provocar aplazamientos 36.2.2.



ψευδοκλητεία, ἥ delito de inscribir falsamente en una
citación el nombre de un testigo, falsa citación
ἢ τῆς ψευδοκλητείας γεγρή la acusación por falsa citación
53.17.2; Βαδίζεται επὶ τὸν κλητήρα τῆς ψευδοκλητείας pro-
ceder contra el testigo por falsa citación 53.15.9.

ψευδομαρτυρία, ἥ falso testimonio
ψευδομαρτυρίων ἀγωνίσεοθαι ser procesados por falsos testi-
monios 47.9.6, 24.131.5; Ἐπισκηφασθαι αὐτῷ τῶν ψευδομαρ-
τυρίων perseguirle por falsos testimonios 52.28.6, cf. 29.7.6, 29.
41.2, 29.56.9, 49.56.6; ἢ Ἐπισκηφίς τῶν ψευδομαρτυρίων
47.5.4; ἢ τῶν ψευδομαρτυρίων πείσις el juicio por falsos
testimonios 29.9.5; ἢ αὐτίκεοις τῶν ψευδομαρτυρίων la
instrucción de id. 47.10.4; οἱ ἀγῶνες τῶν ψευδομαρτυρί-
ων los procesos por los id. 47.76.3; cf. 47.1.2; ψευδο-
μαρτυρίων διώκων perjudicando por id. 29.13.2, 29.20.4,
47.2.3, 47.47.5; ὁ φέύγων τῶν ψευδομαρτυρίων el au-
zado de id. 29.58.6; ψευδομαρτυρίων αἰτίσεοθαι ser
condenado por id. 39.18.7, 45.45.5, 47.78.10; Ιπόδικος
τῶν ψευδομαρτυρίων responsable de id. 46.10.7, doc. 46.
10.10, 46.7.6, 29.16.6; λίγοις ψευδομαρτυρίων acción por

id. 45. 50.4; ἀφήσει τοὺς μαρτυράς τὸν ψευδομαρτυρίων
descargar a los testigos de los falsos testimonios 47.74.5,
cf. 47.64.12, 29.41.8, 47.75.6; κινδυνεύειν τὸν ψευδομαρτυ-
ρίων correr riesgo de un proceso id. 41.16.9; κινδυνεύειν
en ψευδομαρτυρίων correr riesgo en proceso por id. 57.53.4.

2 título de discurso: 29: Πρὸς Ἱεροῦ Σπέρ Θαῖου ψευ-
δομαρτυρίων “Contra Afobo en defensa de Fano en un
proceso por falsos testimonios”, 45, 46: Κατὰ Στεφάνου
ψευδομαρτυρίων “Contra Eustafio, por falsos testimonios”
I y II.

[la forma -ίων aparece corrupta en los códices y debe ser
restituida por -ίων, el dat. -οις por -οις.]

ψηφίζονται votar, decidir mediante votación

1. nji., la Asamblea: ψηφίζεσθαι κατὰ τούτων votar contra
estos 2.30.5; ημῶν μελλόντων καὶ ψηφιζομένων καὶ προ-
σδεκομένων nosotros vacilando, votando e informándonos
2.23.6, 11.17.7, cf. 3.5.9, 14.14.6, 19.123.4, I.16.2; εἰν
αἱ τὴν ψῆφον εἰς τὴν ἐπικούραν ἐπιλογίαν ὑπερέστρεψαν
λοι Ἀθηναῖων ψηφίσαντας κρύβοντας ψηφιζόμενοι ni en la
siguiente Asamblea, no lo devueltas con su voto más de
seis mil atenienses votando en secreto 59.89.9; αἱ ἐλατ-
τον ἢ ἐργασχεδίων ψηφοσαμένων habiendo votado no
menos de seis mil ciudadanos 24.46.4; part. subst. δ
δῆμος ὁ ψηφοσαμένος el pueblo que votó el decreto 47.41.6;

τὰ γραίματα τὰ τότε ψηφισθέντα τῷ Κούκου los decretos
que entonces fueron votados en favor de Cónon 20.70.6, cf
20.44.7, 20.84.1; τι τῶν τότε ψηφισθέντων 20.48.5;
c. ac. de lo decretado: τὰ γραίματα πέρι τὸ τοῦ νό-
λην ἀσίων ψηφίζεσθε proponéis los decretos de acuerdo
con la dignidad de la ciudad 13.33.6, cf. 13.15.5; ὅ
τι ἂν τύχῃ τε ψηφίζεσθε votais lo que os sobrevenga 4.46.
8; τοὺς νόλην δεῖ ἃ τὴν νόλην συμφέρειν,
ταῦτα καὶ ψηφίζεσθαι καὶ πράττειν es necesario que voso-
tros, la mayoría, votéis y hagáis lo que consideréis que
conviene a la ciudad 8.1.8: τὰ ταῦτα ψηφίζεσθαι
votar tales medidas p. 14.2.6, 12.16.5; νολλᾶ (sc. γρ-
αίματα) ψηφίζομενοι votando muchos (decretos) 3.11.6;
ταῦτα τότε ἐψηφίζεσθε eso entonces votabais 19.87.1, 23.
21.2; τί ψηφίζεσθε μεῖς; ¿qué votareis vosotros? 19.
59.4; τί περ' οὐκέντινον ἐψηφίσται; ¿qué se habría dece-
tado entre vosotros? 19.288.4; ἐπειδὴ γάρ τι δόξῃ καὶ
ψηφίσθη pues cuando se decide y decreta algo 15.1.6, cf
p. 27.1.6; τι ταῦταν ἐψηφίζομενοι votando algo semejan-
te 23.122.4; τι τῶν δεοντῶν ψηφίζονται votar alguna
de las medidas necesarias 26.19.10; τὰ δέοντα ἂν εἴηται
ἐψηφίζομενοι habrás votado lo necesario 6.28.3; ἢ νόδις
ταῦταν οὐδὲν ἐψηφίζονται la ciudad no habiendo vota-
do nada parecido 23.138.3. οὐδὲν εἰπούσιον ψηφίζονται
no votar ninguna medida contraria 19.324.9; οὐδὲν οὐν
ἐψηφίζεσθε νοοντοίτε sin haber hecho nada de lo que

decretareis 19. 161.3; οὐ με ἀνάγεις υμεῖς αὐτοφέντες
ἔψηφίσασθε lo que todos vosotros, reunidos, votareis 26. 8.6.
ἔψηφίσασθε ἀπερ εὐερέταις προσῆκε, προσένιαν, εὐερέ-
σσαν, ἀτέλειαν αναίνεων los decretareis lo que correspon-
día a bienhechores, el título de próxeno, el de bienhechor
público y la exención de todo 20. 60.7; τὰ προσήκουσθαι
υμῖν υμεῖς ἔψηφίσασθε habéis votado lo que os convenga
p. 48. 1.8 γράμματα δέ τινας υμεῖς ψηφίσασθε todo cuanto
decretareis 7. 22.4, δέ τι... 26. 8.7; ψηφίσασθε ταῦτα υμῶν
αὐτῶν ἀρχαὶ καὶ Εὔοιαν votad decretos dignos tanto de vo-
sotros mismos como de mí II. 23.4; ψηφίσασθε τινὲς
βούλευμαν votar la expedición de auxilio I. 2.5; τοσού-
την φυλακὴν ἔψηφισμένον habiendo votado una protección
tal 23. 139.7; ἀρεστητικός Σαλλεύτης Αδρανίαν καὶ Δέ-
νιτον Τριταῖν φυγισμένους, τὸν τις εἶναι κομίζεσθαι
μαρτυροῦ Salamina se habría xparado y los atenienses habrían
votado la pena de muerte para quien dijese de recobrarla
19. 252.5; κατὰ τὸν Ὁλυμπίους προδότων μολλὰ καὶ
στένην ἔψηφίσασθε contra los que traidieron a los olin-
ticos votareis muchas y terribles medidas 19. 267.11; τὸ
ψῆφισμα δέ περ ταῦτα υμεῖς ἔψηφίσασθε el decreto
que votareis ante esto 23. 177.7; ψηφίσασθε τι τῶν
δεόντων ὑπὲ τὸν Διοκέτην votar alguna de las medi-
das necesarias en favor de los judeos 19. 123.2; γράμμα
καὶ τοὺς ἐρρόντας τὴν εργίαν ἔψηφίσασθε votareis tam-
bien la paz para sus descendientes 19. 54.8; ἔψηφίσασθε

pas nūcos dños' w̄ eðeonto en efecto, le devuastecis
todo quanto necessitaban 20.54.5; & n̄s eðgriðas de coñ
qñgrasos Kopuðlws lo que votasteis a favor de los co-
runtos desterrados 20.55.1; Méwur tñ Ðapralisw ouk
eðgriðanto politeias a Menin de Fársalo no le otorga-
ron mediante decreto la ciudadanía 13.23.6, cf 13.
24.5; ñn eðgriðanto xñtaw ðwptew oí Muttalgnatoc
la recompensa que a su favor decretaron los mitileneos
40.37.5; éva mñðen ðavatios qñgriðod' xñtaw para
que no tomaseis ninguna medida desfavorable a él 19.
51.7; qñgriðod' nōc tñð' & kai ðldos tñðn ññ
votadme esas medidas que ya antes habéis votado a
otros II.21.2; tñðtaw kai xñtaw qñgriðodas votarle
también a él los mismos decretos 23.124.3, 23.128.5;
qñgriðas qñgriðodas sol votarte un decreto 26.12.6;
nótebor qñgriðas nñr i' oj'. qñgriðas vñ ðia
d'Acaso se lo votaremos a todos o no? Je lo votaremos,
por Zeus 23.124.5-6, cf 23.123.5; mñðen ðvñkiesos
eðgriðas nepi ðmou no haber votado nada irremedia-
ble salte mi' II.23.3; tñð' ðmeli ðgðws kai kaiðas
eðgriðas kai ðvñkiesos neðos ðmou ðeois ðeðewu
haber votado eso bien y correctamente contra hombres
traidores y enemigos de los dioses 19.268.2; c. ac +
inf. qñgriðe ðvñkiesos Glaukwnos eñrñtos ðleðas
neðos ðek' ðvñkiesos votasteis como decreto, a pro-
puerta de Glaucon, elegir como embajadores diez hom-

bres 23. 172.5; ψηφίσοδ' αἵτε εἰς τὰν παρελθόταν
χρόνια, καθέλκειν τείπεις, ἐμβαῖνειν, εἰσηγήσειν, μάντα
ταῦτα ἵδη votareis previsamente las medidas de tiempos
pasados: botar triremes, embarcar, pagar contribucio-
nes, todo eso ya p. 21. 2.4; οὐδὲς τὸ μὲν ψηφίσομεν
τοῦτο ἐψηφίσασθε, οὐ μέντοι γ' ἔκεινον εἶναι Αμφίπολιν
vosotros votasteis ese decreto, pero no que Anfípolis fuera
suya 7. 26.4; ἂν μέσος τοὺς καταράτους Μεγαρέας ἐψηφί-
σασθε, ἐξέιναι, κωλύειν, μὴ εἰσερχεῖν los decretos que
votasteis contra los malditos megarenses: que saliera una
expedición, que se les parase, que no se les permitiese 13.
32.5; c. inf. τὴν ἄλλων εὐτύχεια ψηφίσεσθε, ‘ἀποδούνται
δὲ καὶ Κερσοβλέπτην Θίλιον τοὺς ὄφεις’, μὴ μετέ-
χειν δὲ τῶν εἰς Αμφίκτυον, ‘ἐπανορθώσασθε δὲ τὴν
εἰλικρίνην’: votáis aquí en vano: «que Filipo también

preste juramento a Persoblete», «que no participe de

los asuntos de los anfíctiones», «que se corrija la paz»
19. 181.4; ἔκεισε Βορδέων ψηφίσασθε votáis que se envíe
allí auxilio 4. 41.1, q. 18. 33.4; ἐψηφίσασθε ἐξειδούσιον
ἢ εἴχειν votabais que conservase lo que tuviese 7. 26.3;
τὰ ‘Ηρακλεῖ’ ἐντὸς τείχους θέειν ἐψηφίσασθε votasteis
celebrar las fiestas Heraclaeas dentro de los muros 19. 86.
6; μάντας καὶ γυναικας εἰς τῶν ἀρεών κατακομίζειν ἐψηφίσασθε devetasteis traer de los campos a niños y mu-
jeres 19. 125.8; ἐψηφίσασθε τετταράκοντα τείπεις καθέλ-
κειν καὶ τοὺς μέχει πέντε καὶ τετταράκοντα εἰς τὸν αὐτὸν

Ἐμβαίνειν καὶ τάλαντ' ἔσχοντ' εἰσφέρειν devastar
cuarenta triremes, que se encargaran los ciudadanos hasta
los cuarenta y cinco años y que contribuyesen con sesenta
talentos 3.4.6; καὶ τοὺς ἐκρόνους πέρι τὰς ἀπίδια τὴν
αὐτὴν εἰρήνην εἶναι ταῦτην ἐψηφίσασθε devastar ante las
esperanzas que esa misma paz fuere también para nuestros
descendientes 6.31.3; ἐψηφίσασθε παρακαλεῖν οἵσις εἴη
καὶ τοὺς ὄλλους "Ἐλληναί σύνατας ἐν' αὐτὸν decretar
que se me convocase a mí igual que a los demás griegos
contra él 12.6.4; ἐψηφίσασθε τριηρεis ἑταῖρον πληροῦν
καὶ καθέλκειν εὖθις τότε decretar equipar cinco tri-
remes y botarlas inmediatamente entonces 17.20.6; διαφέρ-
δον ἐψηφίσασθε ποιῆσαι decretar claramente que se hu-
ciera 19.6.2; ἐκκλησίας γενομένης, ἐψηφίσασθε τὰς ναῦς
καθέλκειν τοὺς τριηράρχους celebrada una asamblea, de-
cretar que los trierarcos botaran las naves 50.4.3, cf.
50.6.7; τὰς χρημάτων ὡς εἰς τὸν ἔκπλουν ἐψηφίσασ-
θε εἰσενεχθῆναι el dinero que decretar que se apor-
tara para la salida 50.8.4; ἐψηφίσασθε νόμον αὐτο-
νομίσασθαι ponerla de nuevo en vigor (la ley) 57.32.3;
χώρας ἵνα οἱ "Ἐλληνες καὶ βασιλεὺς ὁ Περσῶν ἐψηφίσαν-
το καὶ ὑποδογκίσκους ὑμετέρους εἶναι el territorio que
los griegos y el rey de los Persas han decretado y reco-
nuido que es vuestro 7.29.6; πορθέσθεις ἐψηφίσαντο
πολεμίους κείνειν decretaron que considerarían a los
embajadores enemigos 15.22.10; Μέντις τῷ Φαρσαλίκῳ

óuk ἐψηφίσαντο, αὐτὸν δέν τις ἀποκτεῖν, ἀρώγμον εἶναι
a Menón de Fársalo no le concedieron por decreto que
fuese aprehendido aquel que le diese muerte 23. 199.6,
y 23. 200.5, 23. 108.5; ὅπόσου χρόνου ψηφίσασθ' ἔστε-
ναι votabas una expedición de un tiempo determinado
23. 209.5. ψηφίσασθας ἐκεῖνου εἶναι decretar que era de
aquel 7. 26.3; ψηφίσασθας περιελθεῖν τῷ χώρᾳ decre-
tar recorrer el país 18. 150.1; Οἰδίπον Αμφικτύον
εἶναι ψηφίσασθας decretar que Filipo es del Consejo consi-
tionario 19. 111.4; ψηφίσαμένου τὰ τοῦ δῆμου τοῦ Ἀργα-
ων Ἀργαῖον εἶναι Πασίωντες καὶ ἐκρόνους τοὺς ἐκεῖνου
en efecto, habiendo decretado el pueblo de los atenienses
que Panón fuera ateniense y también sus descendientes
59. 2.1; Παραστὰς ἀποτεῖν αὐτὸν εἰσὺν ἐψηφίσαμένοις
han decretado reclamarle Págatas 1. 22.3, y 2. 11.6;
δέχεσθας τὰς πόλεις εἰσὺν ἐψηφίσαμένοις han decretado
recibirlo en sus ciudades 19. 261.7; ψηφίσαμένων οὓς
ώς οὐπάς κομίσαι habiendo vosotros decretado que los lle-
vase a vosotros 23. 149.7; ψηφίσαμένοις ἐφεῖναι δοῦναι
habiendo votado que os esté permitido darles (la
exención, ἀτέλεια) 20. 34.4; πολλοὶ τῶν Ἐλλήνων πολ-
λαῖς εἰσὺν ἐψηφίσαμένοις τοῖς νόμοις χειρόδαι τοῖς συ-
τέροις muchos griegos ha decretado muchas veces
adoptar vuestras leyes 24. 210.2.

2. nji, los jueces: οὐεῖς τὰς τοὺς μαρτυρικὰς βλέ-
ψαντες, καὶ πιστεύοντες οὖς τὸν οὗτον μαρτυρίσων,

ψηφίσετε en efecto, vosotros votarís después de haber
mirado a los testigos y confiado en lo que éstos han ates-
tiguado 47.3.3 ; si metá taútwv meτoūntes tòus ex-
depoùs kai ψηφίσοδαι kai ἄλλ' οὐ τοὺς βουλγούς nor-
ein úm̄i εἰσοισιν kai ἀδεων παρασκευάσουσι los que
vencer con éstas (armas) a los enemigos os proporci-
narán la facultad y la garantía para votar y hacer
lo que queráis 13.17.3 ; tò κεύθην ψηφίσοδαι votar
en secreto 19.239.10 ; oútw ψηφίσοδαι, φυλαττόμενον
kai προορίμενον μὴ κατασχῦνται taútwv votar an-
guardándose y teniendo precaución de no deshonrar a
esta (Economía) 25.11.6 ; ἀφοῦ δὲ γὰς, κατὰ tòus
vónumos δημοκοτάς δικάσειν, neptè tòutous díai tòus
ὑπετέρους λόγους ψηφίσοδαι pretendéis que nosotros,
que hemos jurado juzgar de acuerdo con las leyes,
votemos en contra de éstas por nuestras discusiones 58.25.
10; κατὰ tòus vónumos ψηφεῖσοδαι votar de acuerdo con
las leyes 18.121.8, 34.45.8; δημοκάτε ψηφεῖσοδαι κα-
tè tòus vónumos kai tì ψηφίσατε tì tòu δήμou
kai tìs βουλῆs tòu πεντακοσίου habéis jurado vo-
tar de acuerdo con las leyes y los decretos del pue-
blo y del Consejo de los Gobernantes 19.179.2; Εἴς οὖν
ψηφίσοδε hasta que votéis 20.167.2; Εἴς úmeis nē
εφ' oīs εἰσήλθετε δημοκοτές δικαίws ψηφίσοδε pa-
ra que vosotros votéis con justicia en los términos que
habéis jurado al entrar aquí 21.214.4; Η δίκαιον εσ-

τι, ταῦτη ψηφίσασθε votad del modo que es justo 28.23.
ε; où πάρ τὸ ψηφίσασθαι τοῖς ἐν τοῖς ὅριοις πολιστεῖ τὸ
νίκαιν pues el votar no permitiría ganar a los que estén
en armas 13.17.2; δικαίως ἐψηφίσασθαι haber votado con
justicia 24.58.5; δικαιοτροπίων δυοῖν εἰς ἕνα καὶ χει-
ους ἐψηφισμένων habiendo votado dos tribunales de mil
y un miembros 24.9.5; c. dat. οὐτ' ἀμφοτέροις ἐν σί-
νου ψηφίσασθαι no es posible, ni duda, votar a ambas
partes 24.35.4; διτέρω ψηφίσομενοι votando en favor
de uno de los dos 24.35.5; τοῖς νόμοις ψηφίσασθαι vo-
tar en favor de las leyes 21.188.5; c. ac. τὰ δίκαια
ψηφίζεσθε votáis lo justo 55.33.4, 58.70.6; ἀλλετ
νῦν οὔτες ἀδύοις ἢν ψηφίζοσθε podrás votar corre-
tamente lo que ahora dice él 39.39.3; τὰ δίκαια ψη-
φίζεσθαι μετ' εὐσεβείας votar lo justo con piedad
24.34.6; σία τί νῦν ταῦταί οἱς αὐτοῖς ἐφεγγασ ψη-
φίζεσθαι τούτους ἀγίοις; i por qué ahora reclamas que
voten lo contrario a lo que tú mismo propusiste? 26.
14.7; τί γάρ αἴτιοις τοὺς ὄμωμοκότας ψηφίζεσθαι;
i qué os pedirá que votéis los que habéis jurado? 39.
38.7; γάρ ψηφίζεσθαι ὡς τοὺς γάρ δοκή βέλτιο-
τον καὶ δικαιότατον εἶναι votar vosotros lo que os pa-
rezca que es mejor y más justo 48.58.3; ἐψηφίσοντο
ὡς τοὺς ἔτυχεν ἔταστος votaban lo que a cada uno a le-
ocurría 43.10.3; ψηφεῖται τις γάρ τις ὄμωμοκός ἦλιο
τι τιτὶν ὡς τοὺς δικαιοὺς γίγτας votaría alguno de vo-

sotros, aunque ha jurado, otra cosa que lo que convendre
justo 21.4.7; τὰ κείστας ψηφίστε votareis lo me-
jor 26.27.7, q. 20.166.3; τάι τε δίκαια ψηφίσθε καὶ
τὰ εὔορτα καὶ τὰ οὐκ αὐτοῖς συμφέροντα votareis
lo justo y lo acorde con el juramento y lo que os convie-
ne a vosotros mismos 43.84.10; Εἴ τῶν βεβαιών εἴχεται
σύνοπτοι ταῦτα οὐκέτε votasteis en base a las
pruebas lo que os parecía 53.24.7; ψηφίσθε εἴ τῶν
λεγομένων καὶ μεταρρυθμένων οἱ οὖν δόκιμοι δίκαια
εἶναι votáis por lo que se dice, atestigua lo que os pa-
rece que es justo 46.4.7; περὶ τῶν οὖν ομιλοκίων ψη-
φίστας acerca de lo que haya votado habiendo jurado
24.78.7; οὖν ἦτι δίκαια καὶ εὔορτα, ταῦτα ψηφίσθε
voteis lo que sea justo y acorde con el juramento 36.
1.6; οὖν οὕτω ψηφίσθε n̄ votáis lo que yo digo
39.37.2; Εἴ ταξις ψηφίσουται οἱ δικαιοτάτοις n̄ los
jueces votan otra cosa 48.30.4; τὰ γεννόμενά τοις
δικαιοτέροις εἶναι, ταῦτα ψηφίσθω vote lo que le pa-
receba ser más justo 21.8.6; οὐκέτε εἴ ταξις μὲν τοῖς
ομιλομένοις ψηφίσασθαι votar lo contrario a lo que
habéis jurado 22.4.9; οὐ γάρ οὖν τάι τε μὴ δίκαια
δοὺς ψηφίσασθαι pues, al menos, los dioses no votarían
lo que no es justo 23.74.10; οὐ πείθετε οὐκέτε ψηφίσα-
σθαι lo que os persuade a que votéis 34.46.14; μῆτε
οὖν εἴστε οὐδὲ τοῦτο οὕτω ψηφίσασθαι; icó-
mo os es posible votar otra cosa que lo que yo digo?

39. 39.8; οὐκ εἰν αἴδ' ὅ τι ᾧτι εἶχον ψηφίσασθαι no
se lo que habrás podido votar 45.7.3; οὐτε χεὶ, ὅ τι
τὸν ἔταστος θυμόν ψηφίσῃται, ψηφίσασθαι τὰ δίκαια es
necesario que votéis lo justo, en lo que cada uno de voso-
bros vote 59. 126.6; ὅ μὴ τὰ δίκαια ψηφίσαμενος el
que no votó lo justo 19. 239.12; ψηφίσαμενων ταῦτα
τὰ δίκαια habiendo votado en los jueces 22. 39.6,
45. 88.8; οὐτὲν αὐτοῖς τὰ συμφέροντα ἐσεσθε ἐψηφίσα-
μενοι habréis votado lo que os conviene a vosotros mismos
35. 56.5; περὶ τοῦ μὲν τὰ δίκαια ταῖς κατὰ τοὺς νόμους
ἐσεσθε ἐψηφίσαμενοι, ἕτερα ἄλλα μὲν αὐτοῖς θυμόν,
ἄλλα δὲ τοῦ πατέρος τοῦ ἐμοῦ en primer lugar habréis
votado lo justo y a tenor de las leyes, y, a continua-
ción, lo digno de vosotros mismos y digno de mi padre
52. 33.4; οὐ μὲν εἰ χεὶ γηρωσκῆται περὶ τῶν περιμέ-
των ταῖς ψηφίσῃται ni deude y vota lo que es necesario
respecto de los asuntos 19. 270.4; cf. 28.18.8; y dat.
οἱ κλῆροι οὐ οὐτεν αὐτῇ ἐψηφίσασθε la herencia que
vosotros votasteis a mi favor 43.6.7, 43.30.6, 44.7.8;
τὸν τὸν θυμὸν μητέρος περίτοια τὴν θυμὸν διητεῖται εἰς ἘΚ-
ΣΟΣΙΟΝ οὐτε ψηφίσασθαι votar la dote de mi madre
a favor de mi hija con vistas a mi nute 40.61.8;
c. doble ac. εἰσαγώμενον ψηφίσασθε τούτων τὸν δίκαιον
περὶ τούτων τῶν χρημάτων decretareis admisible la
acción por esas mercancías 32. 22.3, cf. 32. 23.6; τὸ
δὲ συμφέρονταί μοι ψηφίσασθαι declarar firme

lo que es objeto de discusión 34.47.4; ταῦθ' οὐ
ἀπέτακεν υἱὸς ἀγροὶ ψηφίσασδαι ahora os f-
vosotros que votéis que eso no era lo mejor 18..
c. inf. τότε ἐγγέισθε ταῦπιστά με νεώτερον entre
tabais que yo hacía lo mejor 18.250.3; εἰ μή
τὴν δίκην ψηφίσαται εἰσαγωγήν εἶναι ni no se
que mi acción era admisible 35.45.5, cf. 35.46
τὸν δικαῖον ψηφίσαδε περιοῖδας τὴν ἀνομοστίαν
reis que éste ha hecho su declaración justan-
30.10; ψηφίσαδε δεῖται εἶναι votaréis que es
diciu 59.108.11; ἔπεισαν τοὺς δικαστὰς ψηφί-
της δίκης ἔνεπει διπλῶν τουτοῦ καὶ οὐ δημο-
madieron a los jueces a que votasen que éste
ausente por causa del proceso y no por descuon
48.25.6.

3. nji., los demotas: εἰς ὅψει ψηφίσασδαι votar han
de 57.15.3; οἱ δὲ τούτων συνεστῶτες ἀναγράψῃ
ἐψηφίσαντο los confabulos con él, puestos en pie
ron 57.13.5; ἐκ τε τῆς τοῦ ὄπου ἐξῆλετον
ψηφίσασδαι γνώμην τῇ δικαστῇ καὶ οὐτε καρέτο
οὐτε ἔχεις en efecto, del juramento borraron
con la más justa convicción y no por partidismo
nistad 57.63.7; ὄσιος ἀνευ συστάσεως ἐγ-
votaron piadosamente, en amplitud 57.62.4
μὲν τῆς ψηφοσύνης οὐ πλέοντος ἢ τριάκοντα
αἱ δὲ ψῆφοι ἡρεμούσσαν πλέοντος ἢ ἑπτάκοντα

que votaron, en efecto, fueron no más de treinta, pero
se contaron más de setenta votos 57.13.8, cf. 57.14.2;
c. ac. τὸ φίλονα ἢ εἷναι ἐψηφίσαντο οἱ δημόται el
decreto que a mi favor votaron los demotas 57.64.4;
c. doble ac. πάλιν ἐμὲ πλειστούς ἐψηφίσαντο δημόται de
nuevo me votaron todos como demota 57.61.10; c. inf.
εἰ ἐψήφισασθ' εἶναι Γέρον ni votarais que yo soy
extranjero 57.44.5; καὶ εἰψήφισαν εἶναι πατέρα δημόταις
αὐτῶν εἶναι ψηφοσύνηνος decretando que yo y mi
padre éramos demotas tuyos 57.62.5; ἐμὲ ἐψηφίσαντο
ἐν τοῖς εὐρευστάτοις κατρούσσαν τῆς ἱερωσύνης τῷ Ἡε-
κλεῖ decretaron que yo participe, entre los más no-
bles, en el sorteo para el sacerdocio de Heracles 57.62.
8; en pas. τοὺς δὲ αὐτῶν τούτων ἐψηφοσύνους
εἶναι πολίτας los que se ha votado por estos mismos que
son ciudadanos 57.29.3; τὰ δικῖν ἐψηφομένα lo de-
cretado por vosotros 57.15.4.

nji., los fráteres: c. inf. οἱ φράτερες ἐψηφίσαντο τὰ
δίκαια δρόμων καὶ προσηκόντων τὸν παῖδα τουτοῦ εἰσά-
γοσδαι Εὐβουλίδην νιὸν εἰς τὸν δίκον τοῦ Ἀρνίου los
fráteres votaron lo justo: que este niño era débil y
convenientemente introducido en la casa de Hagnas como
hijo de Eubulides 43.14.8, cf. 43.15.1; γενετὴ τῇ ψή-
φῳ ἐψηφίσατο con un voto manifiesto decreto 43.82.3.

nji., el Consejo: τὸ περιβούλευμα, ὃ μεστὸς τὸν εἴμιν
απαρτεῖται ἐψηφίσασθ' ή Βουλί el proyecto de decreto,

que votó el Consejo ante mi relación 19. 31. 2; c. δῆμος: εάν τινας δήμος ή δημόσιος γραφίσηται en el pueblo o el Consejo decretan algunas (coronas, estíparos) 18. 121. 2.

ψήφισμα, τὸ decreto, decisión tomada por votación

1. como adj. de ciertos verbos. τὸν πρέσβεων κατεψεύδετο τὸ ψήφισμα el decreto peseaba a los embajadores 7. 20. 1; δηλοῖ τὸ ψήφισμα τούτῳ lo pone de manifiesto ese decreto 20. 116. 2, q. (20. 42. 1); τὸ τούτου ψήφισμα τούτῳ τοὺς μὲν ἀρδεῖτες, τὸν δὲ ἐν ὅντει ἰσχυρὸν καθίστησιν ese decreto, por tanto, a unos los hace débiles, y al otro, que es uno solo, fuerte 23. 103. 5; τοῖς μεγάλοις μὴ συμφέρειν τὸ ψήφισμα no convenir el decreto a la situación 23. 138. 2; οὐδὲ πᾶς ἄλλο τε μολεῖ τὸ ψήφισμα τούτῳ pues ese decreto no hace otra cosa 23. 140. 8, cf. 18. 188. 4; τὸ ψήφισμα ἔκθετεν el decreto ordenaba 24. 29. 4, cf. 47. 44. 7, 51. 1. 1; τοῦ ψηφίσματος οὐ ταῦτα λέγοντος no dijendo eso el decreto 51. 18. 3; ψήφισμα νικήσας trunfar un decreto 19. 43. 4, (50. 6. 12); ἡ τὰ ψηφίσματα προστίτει lo que ordenan los decretos 24. 112. 10, cf. (47. 19. 5); τὰ μοιάζει ψηφίσματα, ἡ γὰρ οὗτος διέσυρε, τι ἀπεγράφετο; ¿que llevaron a cabo los muchos decretos, que él ahora ridiculizaba? 18. 218. 9; ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰς αὐτὰς συλλαβὰς

Kai taútā éínuat' éíxet ónep... estos decretos tienen las
mismas silabas y palabras que... 18. 223.1; ψεψίσματα
únū περέσται os sobraran decretos p. 21. 3.7; tētos
éíxet tò ψíψιμα alcanzar su fin el decreto 58.46.6;
toūtoū toū ψεψίσματο̄ revenimenō habiendo sido aprobado
este decreto 47.21.1, cf 47.34.1 (en el Consejo), 23.95.4,
23.99.3, 23.187.5; b. como compl. tò ψíψιμα ἔργαψεν
redacto' el decreto 23.93.2, cf 18.27.2, 18.75.1, 18.76.2,
19.304.5, 20.38.4, (20.63.9), 23.3.4, 23.27.2, 23.34.5,
23.67.2, 23.70.7, 23.73.8, 23.80.2, 23.118.2, 23.138.5,
23.218.6, (25.40.5), 26.17.4; 47.20.6, 57.9.2, 58.30.7,
58.35.3; tè ψεψίσμata δeñi matà toūs nō'mous ómolo-
yētai reápsen se reconoce que hay que redactar los de-
cretos de acuerdo con las leyes 23.86.11, cf. 20.92.3; tè
nō's nō'mous reápsen tò ψíψi sma 23.90.2, 23.100.2;
én tñ aútñ ékkalpsíç tò ψíψi sma ἔργαψη en la misma
asamblea fue redactado el decreto 7.19.4; éreápsen tè
nag' únū ψíψi sma taūtov entre vosotros fue redactado
un decreto semejante 23.109.7; reápsen ψíψi sma Bouléu-
wv redacto un decreto como consejero 19.154.6, cf. 19.
129.4; éreápsen ψíψi sma én cñ Bouléiç Apollóniwōs Bou-
léiuv Apodoro, como consejero, propuso un decreto en
el Consejo 59.4.2; neoreápsen tò ψíψi sma haciendo
constar en el decreto 15.9.5; reápsen tò ψíψi sma de-
nunciar por escrito el decreto 24.14.3; reápsen tò ψí-
ψi sma nápnō'mus haber sido denunciado el decreto por

ilegalidad 58. 37.7, cf. 59. 5.7; τὸ γρίφοιμ' εἶπεν τὸν decreto ha nido propuesto 23. 20.2, 23. 23.5, cf. (18. 222.6),
naix τοὺς νόμους εἶπεν τὸ γρίφοιμα 23. 53.8, cf. 23. 18.
5, 23. 70.10, 23. 83.10, 23. 87.7; κατὰ τοὺς νόμους τὸ γρί-
φοιμα εἶπεν propuso su decreto de acuerdo con las le-
yes 22. 43.3, cf. 24. 161.8; γρίφοιμα εἶπεν ἐν τοῖς φυλέ-
ταις propuso el decreto entre los miembros de la tribu 58.
17.9; Εἶρηκεν τὸ γρίφοιμα propuso el decreto 23. 51.10,
cf. 23. 41.11, 23. 63.7, 23. 104.12, 22. 49.5, 24. 161.8; τὸ
γρίφοιμα τοῦτο ἐγγράφεις votasteis ese decreto 7. 26.4, cf.
(13. 33.5), (23. 172.5), 23. 177.6, 57. 64.4 (οἱ δῆμοι ταῦ);
ψηφίσματα πολλὰ πολλάτις κεχειροτονήκατε muchos dekre-
tos habéis votado en muchas ocasiones 20. 3.5; τοῦ γρίφοι-
ματος ἀκριβώτερε habéis oido el decreto 50. 7.1, cf. (23.
22.1), 20. 64.1, 47. 25.2; τὸ γρίφοιμα κινεῖν καὶ μεταλ-
πεύειν hacer cambios y supresiones en el decreto 19. 174.5;
λύσαι τὸ γρίφοιμα anular el decreto 23. 43.6, 23. 59.2,
23. 94.5, 23. 105.2, 23. 141.3; Εἰδε τὸ γρίφοιμα dovubó'
el decreto 59. 5.10; τυχεῖν τοῦ γρίφοιμας τούτου obte-
ner ese decreto 23. 7.7; τοιτων οὐδενὸς ἀν τῶν γρίφοι-
μάτων ἔδει de ninguno de esos decretos habría hecho fal-
ta 19. 181.8; λέγε τοίνυν μοι τὸ γρίφοιμα τούτο λαβεῖν
toma, pues, y lee ese decreto 18. 28. 1-9, cf. 18. 83.7, (18.
115.2), (18. 37.2), 19. 276.7, (19. 286.8); λέγε τὸ γρίφοιμα
18. 180.10, 18. 105.1, 18. 217.2, (18. 222.6), 19. 47.6, 19.
86.8, 19. 130.1, (19. 161.7), 23. 88.6; λαβὲ τὸ γρίφοιμα

αὐτοῖς καὶ ἀναγράψωσθε 24. 27.4, cf. 59. 104.6; καὶ μὲν
ἀνέρωθι τὸ ψηφίσμα leeme el decreto 47. 20.6, (47.40.10),
47. 44.11, cf. (18. 118.2), (19. 303.7), (20. 35.7), (20. 54.10),
(20. 70.6), 24. 28.1; λαβέ μοι τὸ ψηφίσμα τούτο tómame
ese decreto 20. 115.10, cf. 20. 63.9, (20. 84.1), (23. 177.6),
(58. 17.9); τοῦ ψηφίσματος ἐπαναγράψωσθομένου al releer-
se el decreto 7. 19.5; καὶ μοι ψέρε τὸ ψηφίσμα traeme el
el decreto (18. 179.7), (18. 73.1); ταῦτα δεῖκνυιν τὰ ψηφίσ-
ματα muestro estos decretos 18. 76.1, cf. 20. 131.6, (23. 88.
1), (47. 36.4); Ἐν δ' οἱ δύο δεῖξας ἔτε ψηφίσματα moj-
trando uno o dos decretos más 20. 58.5; τοιούτων ψηφίσ-
ματων τεύξεται obtendrá tales decretos 23. 133.8; τοῖς
ψηφίσμασι οὐκ ἐχμένοτες no manteniéndose en los de-
cretos 58. 55.6; οἱ μὴ πειδόμενοι τοὺς συμτέρους ψηφίσ-
μασιν los que no obedecen a nuestros decretos p. 48. 1.4-
ἔχων τὸ ψηφίσμα τρώτον μὲν ἀνήγαγε Mevando el de-
creto le reclamé 47. 34.4; τὸ ψηφίσμα ἐκκολάψατες
arrancando a golpes el decreto 57. 64.3; τὸ ψηφίσμα
διδώσι ρείχας entrega el decreto tras haberlo redactado
19. 47.1; γέρεαρχεν ταὶ κατέκλειστ' οἵδιον τράγηα ψηφίσ-
ματι ha escrito y encerrado en el decreto un amaro pri-
vado 23. 87.9; καταλύσας ψηφίσματι ἀρχίν anulando
una magistratura mediante un decreto 22. 48.3, cf. 24. 160.
5; ἀποκρινεται μὲν οἱ Βουλὴ ψηφίσματι nos responde
el consejo con un decreto 47. 33.9; c. depend. de subt.
ἢ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος ταῦτα ἔστιν lo que perni-

que del decreto es esto 18.56.1; ó διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγεν καὶ μεττεν τὰ ἀπότα el que pone en duda el decreto la cláusula "decir y hacer lo mejor" 18.59.

3: ψηφίσματος ἢ νόμου γράψι ansauán contra un decreto o una ley 26.8.1, cf. 26.11.6, 26.14.3; ἡ τῶν ψηφίσματων παρεβῆν καὶ τῶν πραγμάτων lo que pasó por alto de los decretos y hechos 18.221.2; de prep. κατὰ τὸ ψηφίσμα τοῦτο de acuerdo con este decreto 23.92.5, 18.305.8, 19.151.8, 19.162.3, 24.30.5, 53.18.6, 58.56.2; ἀνεύ sin decreto 18.132.7; περὶ τοῦ ψηφίσματος 19.234.1; διὰ τοῦ ψηφίσματος a lo largo del decreto 23.7.8, 23.12.5, 23.15.7, 23.43.2, 23.57.8, 23.128.8, 23.180.6, 24.26.10, 13.33.3, 18.85.2, 18.248.10; ἐκ τοῦ ψηφίσματος αὐτοῦ del mismo decreto 23.16.3, 23.49.3, 23.128.6, (23.29.6), 23.88.8, 23.90.6, 18.225.2, 20.36.2, 20.45.2, 18.225.2, 59.104.4; ὅποι τοῦ θυμέτερου ψηφίσματος en virtud de nuestro decreto 23.143.4, 23.186.7, 50.29.3; ἐν τῷ ψηφίσματι 19.37.6, 7.42.5, 23.2.4, 23.7.4, 4.20.6, 12.5.5, 12.8.1, 18.235.8, 22.8.9, 23.36.10, 23.86.15, 23.90.4, 59.106.5; παρ' αὐτῷ τὸ ψηφίσμα al margen del propio decreto 19.17.10, 19.174.4, 23.119.8, 44.38.2, 57.7.5; εἰς τὸ ψηφίσμα al decreto 19.17.10, 19.49.3, 19.54.9; εἰδέκα ψηφίσματων por causa de los decretos 3.14.8.

2. c. part. τὸ ψηφίσμα ὅλον τὸ γραψέν μοι todo el decreto que se redactó a mi favor 18.118.2, cf. 20.42.1; τὰ ψηφίσματα τὰ αὐτονόμους, ὅποι τούτου δ' οὐδὲ

reaparecía los decretos que han resultado abusivos y ni siquiera han sido aprobados por éste 18. 222.6; τὸ γράμμα τὸ τότε γράμμα τῷ αὐτῷ el decreto que entonces fue decretado en favor del hombre 20. 44.6, cf. 20. 70.6; τὰ γράμματα τὰ τούτοις referentes los decretos que se han aprobado en honor de éstos 18. 115.2; οἱ τὰν εἰδώλωτων γράμματα παρ' ὑμῖν alguno de los decretos condonados entre vosotros 23. 96.1; τὸ φέρον γράμμα el decreto objeto de acusación 23. 58.5; τούτων τὰν γράμματων ή μενούτων κατὰ χώραν ή αἰδούτων estos decretos aplicándose en el país o siendo anulados 58. 37.1; γράμματα, τὰ δύτα εἴνομεν καὶ σύγκριτα τὴν ὑμετέραν χώραν decretos, que eran acordes a las leyes y mantenían a salvo nuestro país 7. 25.4; γράμματα οὐ μέτερ εἰκασθούτα nuestros decretos que lo acusan (8. 6.4); τῷ Θεοκράτους γράμματι, τῷ απολλύντι Άμφινοις al decreto de Filócrates, que arruinó Antípolis 7. 23.7; τὸ γράμμα τὸ νικήσαν el decreto que venció 24. 27.2; τὸ γράμμα τὸ τότε γενόμενον el decreto que se aprobó entonces 18. 179.7; τὸ τῷ Χαρβίᾳ γράμμα γράμματέν el decreto votado a favor de Lubrias 20. 84.1, cf. 23. 17.6.

3. c. adj.: παρόντων γράμμα decreto ilegal (7. 25.1), 7. 25.3; δεινότερον mas terrible 23. 64.4; ή δεινότερον ή παρανομότερον o más terrible o más ilegal 23. 81.10; ἀσύμφερον ή παρόντων más desventajoso que

illegal (23. 101.8); νομιμώτερον καὶ δικαιότερον más legal y más justo 26.12.5; οὐτε μεῖσον οὔτε ἔλαττον ni grande ni pequeño (18.139.9); ασύμφορον τὴν πόλεις perjudicial para la ciudad (23.18.5); κενόν vacio (4.45.4), īδου particular (23. 218.6). εύνομον legal (24. 30.3); δελνὰ καὶ παράνομα terribles e ilegales (22.49.5), 24.161.8; ἐπέτεις anuales (23.92.4); ὀίκυρον inválido 23. 92.2, (26.8.2), 47.18.6; κύριον válido 20.44.8, 23.218.8, (58.36.6); νόμου κυριώτερον de más autoridad que la ley (23.87.10), (23.218.7), (24.30.3); ἐναντίον contrario 19.324.4; ἐναντίον τοῖς νόμοις contrario a las leyes 23.59.6, (23.63.7), 23.101.8; ἐναντίον τοῖς πρότεροις ψηφίσμασι contrario a los anteriores decretos (7. 24.4), 7.24.6; ἐνάινων καὶ εὐχημένων μετόν Mero de elogios y buenas palabras 19.48.1; αὐταρκῆς ἀναγκάζειν capaces de obligaros 3.14.4; τοῦτο de esa clase 23. 180.2; ὅμετερα vuestros p.48.2.5; ἐμόν mío 18.323.

4. unid a otros térn. ψήφισμα, εἰσαγγελία, πάρεχος un decreto, una denuncia extraordinaria, la nave Páralo 8.29.

5; στρατήγον καὶ ψήφισμα κενὸν ἐκπέμπειν enviar un estratego y un decreto vatio 4.45.4; τὰ ψηφίσματα καὶ η̄ maestría los decretos y el testimonio 47.40.10, 50.64.

6; τοῖς μὲν ὄντος, τὴν δὲ πολεμίαν καὶ τοῖς ψηφίσμασι con las armas, mi orden pública y mis decretos 18.87.2; τὰ ψηφίσματα καὶ αἱ αποκρίσεις los decretos y las respuestas 18.163.8, 18.168.2; τὰ εἶπεν ψηφίσμα-

τα και τα ἐμὰ πολιτεύματα mis decretos y mis gestiones
públicas 18. 302.8; και τοὺς εὐοίς και ψηφίσματα και
νόμους και πρεσβείας con mis decretos, leyes y en bajadas
18. 320.4; τοὺς νόμους, τοὺς ψηφίσματα, τοὺς δικαίους
19. 179.5; τὰ ψηφίσματα και τὴν επιστολὴν los decretos
y la carta 18. 73.1; τὰ ψηφίσματα και τὰ πραχθέντα
los decretos y los hechos (18. 211.2); ψήφισμα ἢ νόμος
un decreto o una ley 20. 131.8, 24. 1005, 26. 8.2, (47.
18.6); ψηφίσματα και νόμοι decretos y leyes 47. 24.2,
47. 28.9, 47. 22.7, 47. 23.5, 47. 30.7, 47. 40.9, 47. 48.5, 47.
80.2, (19. 179.2), 24. 92.2, 24. 152.5, 23. 23.1, 12. 9.9,
35. 39.3, 57. 30.6, 59. 13.2; ἐπὸ τῶν ψηφίσμάτων ὡν
ρειφέται, ἀλλ' ὡν εἰσφέρεται νόμων de los decretos que
redactas y las leyes que propones 24. 201.7; τὸν σὸν
ψήφισμα και τοὺς νόμους παραβέβηκεν ha transgredido
tu decreto y las leyes 58. 56.4, cf 58. 49.3, 58. 50.8;
εἴ τις προστετίγηται κατὰ νόμουν ἢ κατὰ ψηφίσματα ni
a alguien le ha sido impuesto un castigo suplementario
de acuerdo con una ley o un decreto 24. 55.5, 24. 72.8,
24. 79.8; τὸ ψήφισμα και τὴν διωρίαν κατὰ τοὺς νό-
μους εἶναι el decreto y el beneficio eran conformes
a las leyes 58. 31.8.

5. op. a νέογεις / ἔπρον: εἴ τις ἀνδρινοί τὰ ψηφίσματα
διυῖν και τὰς νέογεις ἔφεζες διέλθοις ni alguno leye-
ra nuestros decretos y expusiera a continuación nuestras
realizaciones 13. 32.2, cf 13. 33.5; ψήφισμα οὐδενὸς ἀξίου

ἴστιν, ἂν μὴ προσγεύσται τὸ πολεῖν ἐθέλειν τὰ γε δόγμα-
τα προδύναμις ὅμης un decreto no tiene valor si no se
une al deseo de hacer animadamente lo que parezca

3.14.2; ἵνα μὴ μόνον εἰ τοῖς ψηφίσμασι καὶ ταῖς
ἐπιστολαῖς πολεμήστε Φιλίππων, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔργοις
para que no hagáis a Filipo la guerra sólo con los de-
cretos y las cartas, sino también con los hechos 40.30.3.

α νόμοις: ψηφίσματαν δ' οὐδ' ὅτιοῦν διαφέρουσιν οἱ
νόμοι, ἀλλὰ νεώτεροι οἱ νόμοι, καθ' οὓς τὰ ψηφί-
σματα δεῖ ρεάρεσθαι, τῶν ψηφίσματων αὐτῶν ὅμης
εἰσὶν y las leyes no se diferencian en nada de los de-
cretos, sino que las leyes, según las cuales hay que
redactar los decretos, son más recientes que los decretos
mismos 20.92.2; οὐκ ἐξ ψήφισμαν οἱ νόμοι κυριώτε-
ροι εἰναι νόμου la ley no permite que un decreto tenga
más autoridad que una ley 23.218.7, cf 23.87.10, 24.

29.6, 24.30.3.

6. c. gen. subj: τὸ ψήφισμα τὸ Φιλοκράτους el decreto de
Filócrates 7.24.3-4-6, 7.25.1, (7.23.7), 7.27.1, 19.53.
2, 19.161.7; τὸ ψήφισμα τὸ Εὔκτημονος el decreto de
Euctemón 24.101.2; τὸ Ἀριστοφῶντος ψήφισμα el de-
creto de Aristofonte 50.6.12; τὸ ψήφισμα τὸ Θουκυ-
δίδου el decreto de Tucidides 58.36.6; τὸ ψήφισμα τὸ
τούτου el decreto de éste 23.70.5-8; τὸ τοῦ Καλλισ-
θέντος ψήφισμα el decreto de Calístenes 18.57.2; τὸ
ψήφισμα τὸ τοῦ Διοράντου καὶ τοῦ Καλλιδένου el

decreto de Diófanto y de Calístenes 19. 86.1; τὸ Θεμοτοκλέους ψήφισμα el decreto de Temistocles 19. 303.7; τὰ εἰαυτοῦ ψηφίσματα sus propios decretos 58. 33.5; τὸ ψηφίσμα τὸ τοῦ δῆμου el decreto del pueblo 50. 13. 10, 47. 21.7; τὸ ψηφίσμα τῆς Βουλῆς el decreto del Consejo 47. 36.4; ὁ νόμος ἐνέτελε κελεύει τὰ τῆς Βουλῆς εἶναι ψηφίσματα la ley ordena que los decretos del Consejo sean anuales 23. 92.4; ψηφίσματα συγέπεια δῆμου καὶ Βουλῆς vuestros decretos de la Asamblea y del Consejo 47. 19.5, cf. 19. 179.2; y obj. καὶ τούτων ψηφισμάτων ἔστιν Ἀλκιβιάδου y sobre esto hay un decreto de Alcibiades 20. 115.5; c. gen. partit. οὗτοι καὶ ἐν τῷ δύο ψηφίσματα δεῖσθαι τῶν γερεχμένων mostraros uno o dos decretos de los redactados 23. 88.1.

7. c. preps. τὰ ψηφίσματα τὰ περὶ τοῦ Λεύκρους los decretos sobre Leucón 20. 35.7; ψηφίσμα περὶ τῶν συμφερόντων τὴν πόλει decreto sobre lo que interesa a la ciudad 18. 139.9; περὶ τῶν παῖδος τὸ ψηφίσμα el decreto sobre el niño 58. 30.7; τὸ ψηφίσμα τὸ περὶ τῶν Ολυμπίων el decreto acerca de los olímpicos 19. 267.12; τὸ ψηφίσμα τὸ περὶ τῶν ὄμηρων el decreto acerca de los rehenes 23. 151.5; περὶ ὅν 25. 40.5; Εὐβούλου καὶ Ἀριστοφάντους καὶ Διονείδους τῶν περὶ τούτων ψηφίσματων ὄντων, οὐκ ἐμῶν niendo de Eubulo, Aristofonte y Diopites, y no mios, los decretos acerca de esto 18. 70. 5; οἵτε ὅν en favor de lo usual 8. 6.4; ὁ τὸ ψηφίσ-

μα γενικαὶ τῶν τοὺς εὐπόρους ἀδεκουντῶν el que
propuso el decreto contra los que perjudicaran a los comer-
ciantes 58. 53.1; τὰ πάρ' οὓς γέγονται los decre-
tos redactados entre vosotros 23. 104.2.

8. c. inf. ψήφισμα ὑμέτεροι γένεσθαι, ἀρώγιμον εἶναι
aprobarse un decreto nuestro de que fuere decretado 23.11.
5, y 23.106.7; ψηφίσθωσθαι ψήφισμα ἀλέσθαι πρέσβετοι
δέκινοι ἀνδρεῖς ἐξ οὓών αὐτῶν votar en decreto de que
elijan como embajadores a diez hombres de entre vosotros
mismos 23.172.5; ψήφισμα εἶναι ἀλέσθαι Τριττάς pro-
puso un decreto de que eligieran inspectores 24.11.1;
ψήφισμα παρ' οὓών πολυτάξειν, ὅτι ἂν μὴ πέντε τῆς
Ἐντος καὶ νέας ἐνὶ χῶμα τὴν ναῦν περιστρέψῃ, δῆμος
καὶ δικαστηρίῳ παραδοῦνται en efecto, preparando vosotros
un decreto para encarcelar y entregar a un tribunal a
quien no hubiese fondeado la nave en el muelle antes
del día de la víspera y nueva 51.4.1.

9. c. cws: λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα, ὡς ὅρκοῦν πεστί-
κεν οὓς lee primero el decreto de que nos conviene ha-
cer jurar 19. 161.7.

10. citas textuales de decreto: οὐ τὸ μὲν ψήφισμα 'Ἄρχαιοις
καὶ τοῖς Ἀρχαιοῖς συνιάχοις'; no decía el decreto.
«para los atenienses y los aliados de los atenienses»? 19.
278.5; 'τοὺς ἀρχούτας ὅρκοῦν τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν'
«hacer jurar a los magistrados de las ciudades» 19.279.
7; 'οὐδαμοῦ μόνους ἐντυρχάνειν Φιλίππων' «en

ningún lugar encontrarse a solas con Filipo" 19. 278.9.

ψῆφος, ḥ

I. guijarro para votar, de ahí, voto

1. en el tribunal: μηδενον ἀλιώναι ψήφω ser condenado por un solo voto 21.75.3; τρεῖς νόμοις ψήφοι διζηταν τὸ μὴ δικάστων νομίσαι por tres votos de diferente no lo condenaron a muerte 23.167.10, cf. 23.205.5; αἱ ψήφοι ὄλιγας πάντα ἐγένοντο μελίσους, ἡ τροφὴ τὸ τέτταρον, ἐν τῷ Θεοποίου καβύστρῳ ἡ εὐτῷ τοῖς γυναικοῖς los votos fueron más por muy pocos, tres o cuatro, en la urna de Teopompo que en la de mi mujer 43.10.6; τὸ μέρος τῶν ψήφων δὲ διώκτων οὐκ ἔλαβεν el acusador no obtuvo la porción de votos (necesaria) 18.103.2, cf. 18.222.4, 18.250.2; τὸ δέκατον μέρος τῶν ψήφων οὐδὲ μεταλαβὼν ὥσπει χιλίας no habiendo obtenido la quinta parte de los votos incurrió en la multa de las mil dracmas 24.7.9, cf. 18.266.6, doc. 21.47.10, 22.3.3, 23.80.10, 25.83.8, 26.9.2, 57.8.3, 58.6.6; παρ' ὄλιγας ψήφοις ἐκτινάχεται por pocos votos lo multasteis 24.138.6; ὄλιγας ψήφοις μεταλαβὼν ἐπενθεούσιν consiguiendo unos pocos votos de los omníntos (en el Palacio) 59.10.9; ἐν τοῖς ψήφοις εὑρεθήσεται sería descubierto en los votos 25.7.3.

2. en el Consejo: οὐδεμία ψῆφος ἡγέρθη τῷ μη
ningún voto fue depositado en favor de este en
134.8; ἀνὸ τοῦ βουλοῦ πέποντα τὴν ψῆφον
(el Consejo) el voto desde el altar 18.134.8.

3. en la fraternidad: λαβόντες τὴν ψῆφον κακομένων,
ιερείων, ἀνὸ τοῦ βουλοῦ πέποντες τοῦ θεοῦ
τείου habiendo cogido el voto, mientras se
las víctimas, y llevándolo desde el altar de
trio 43.14.6.

4. en el demo: οἱ δὲ λαυδάνοντες οὐδὲ καὶ τεῖ.
ἔκαστος μαζὶ τούτου ἐνέβαλλον εἰς τὸν καθόλον
recibiendo de éste dos y tres votos cada uno lo
en la urna 57.13.6; οἱ μὲν τὰς ψηφοσώμεν
ους ἢ τελείωνται ἥσαν, αἱ δὲ ψῆφος ἡγέρθη
πλειονὶς ἢ ἐξίκοντα en efecto, los que vota
ron no más de treinta, pero se contabilizaron
sesenta votos 57.13.8.

II. acto de votar, votación, voto

1. en el tribunal: δίκαιοις ἡμῖν δέοδε τὴν ψῆ
ftad a nuestro favor el voto justo 57.36.8; οἱ
καὶ δίκαιοις ψῆφος el voto piadoso y justo 18.
δοῖσαν καὶ δίκαιοις ψῆφον δέοδαι depositar el
voto y justo 19.311.4, 21.227.11, (47.82.8); δι
εὔορκον δέοδαι τὴν ψῆφον depositar el voto
acorde al juramento 21.24.5, cf 29.4.9; δεῖται

ψῆφον εὔορκον 23.19.9; τὴν πεντηκούν ψῆφον δίκαιον
ser dada la primera votación 25.83.4; οἱ τῆς πεντηκούν
ψῆφον en la primera votación (op. a la segunda) 19.
290.4; q. πεῖ τοῦ τυμπάνου ἐλαύραντον τὴν ψῆφον
οἱ δίκαιοι los jueces tomaban el voto respecto de la
sera 59.6.3; μετὰ τῶν νόμων καὶ τῆς ψῆφου con las
eyes y el voto 46.23.6; δίκαιοι καὶ ψῆφων por juicio y
votación 21.11.8; ἀνέντι λόγου καὶ ψῆφου un defensor
u voto 23.76.9; τίνει ψῆφος ἢ γυνίμην δέοδαι que'
voto o sentencia emitir 19.66.2; τῆς πεντηκούντης ψῆ
φου μηδὲ μέσην τυχάνειν obtener de nosotros el voto
conveniente 19.296.5; τὴν σύμμοιχην πεῖ γυνίμην ψῆφον
δέομενοι emitiendo respecto de nosotros el voto salvador
9.66.7; τὴν μεδ' ὄρκου καὶ λόγου καὶ πειστεως ψῆ
φον ἐνηργεύειν ἀναδίκον παθίστησαι el voto emitido
bajo juramento, reflexión y decisión lo convierte en ape-
table 24.191.5; καύσδην ἔστιν ἢ ψῆφος el voto es
en secreto 19.239.8; 'δεῖ τὴν ψῆφον τὴν μολτεῖσαν
μήτης φυλάττειν' «hay que proteger la constitución
con el voto»» 13.16.4; τὴν μετέπειτα ψῆφον τοῦ τούτου
τομον αὐθέντος anulada la ley de éste con nuestro
voto 20.99.2; μάτια μῆτρα ψῆφον διαπερισσοδει aca-
bar con todo con un solo voto 21.227.4; οἱ ἑαλωκήτες
τὴν ψῆφον el condenado por el voto 23.29.4; οἱ ἑα-
λωκήτες καὶ ψῆφων κεκριμένοι los convictos y juzga-
dos por el voto 24.137.5; τὸς ψῆφων κεκριμένα 24.152.

5; Εμοῦ κατεδικάσατο ταὶ τὸς Βουλῆς τὴν αὐτὴν φίρω
me condenó a mí y al Consejo con el mismo voto 47.18.

4; Θέμενοι τὸν φίρον deponiendo el voto 20. 166.2;
δοῦνας τὸν φίρον ὅμης darle vosotros el voto 21. 188.2;
παρ' ἡγαντεται δίκαια τὸν φίρον θέσθαι depositar el
voto en contra de lo que le parece justo 23. 194.10, cf.

23. 96.9, 23. 97.3; τὸν συμτέλεαν φίρον λέει καὶ πολλοὶ^{εἰ} τοῦ μηδενὸς ἀξίας οἱ ταῦται νόμοι la ley de ese
anula nuestro voto y le quita valor 24. 2.2; ἐπ' ὧν
τὸν φίρον εἶχον πρήγματα en el asunto sobre el que
tenían voto 37. 47.6; καὶ οὕτω δικαιώνεις οὐπός Εμοῦ
τὸν φίρον ἔδεσθε incluso así habrás depositado ju
tamente el voto a mi favor 39. 40.3; οἱ δικασταὶ οἱ
τὸν φίρον ἔχοντες los jueces, los que tienen el voto
43. 60.9, cf. 48. 52.6; οἱ δικασταὶ οἱ τύποι τῆς φίρου
los jueces, los dueños del voto 7. 7.7; ήδη αὐτοῦ φίρον
ἐπανθίναται ser emitido voto contra él 47. 28.10; τούτῳ
τῷ τὸν φίρον ὅμης προσθέσθαι otorgarle el voto 48.
3.6; οὗτοι τὸν συμτέλεαν φίρον ἵναρον los traje bajo
nuestro voto 59. 126.3; περὶ νόμου μέλλει φέρεται
τὸν φίρον sobre una ley va a depositar el voto 20.
49.4; περὶ τούτου τὸν φίρον οἰστε acerca de este
depositaréis el voto 21. 28.5, cf. 22. 3.6, 24. 189.8, 25.
3.6, 27. 2.10, 29. 4.4, 29. 11.3, 29. 13.3, 30. 9.2, 37. 17.1,
40. 60.8, 58. 61.8, 59. 109.9; περὶ τούτου τοῦ ἀριθμοῦ
τὸν φίρον ἔφερκεν depositar el voto respecto de esta

- causa 44.43.4, 44.45.10; ἢ περὶ τούτου ψῆφος el voto
en torno a este 23.94.8; ὥσπερ οὖτις ψῆφον οἴστετε
sobre lo cual emitireis el voto 32.13.1, cf. 36.24.3, 41.13.
 7, 44.14.6; τὴν ψῆφον φέρεται ὥσπερ τε τῶν θεῶν καὶ
 τῶν νόμων καὶ τοῦ δικαίου καὶ σύμβουλού depositar
el voto en defensa de los dioses, de las leyes, de la justicia
y de nosotros mismos 59.15.6, cf. 59.74.4; οἱ μὲν
 ὥσπερ γυναῖκος, οἱ δὲ ὥσπερ δυταρτοί, οἱ δὲ ὥσπερ αγ-
 τεοί, οἱ δὲ ὥσπερ τῆς πόλεως καὶ τῶν νόμων καὶ τῶν
 ἱερῶν τὴν ψῆφον φέρεται depositar el voto el uno en
defensa de mi mujer, el otro en defensa de mi hija,
el otro en defensa de mi madre, el otro en defensa de
la ciudad, de las leyes y de los sacrificios 59.114.4;
 οἱ τοῦ δικαστηρίου ψῆφος el voto del tribunal 24.117.7.
2. en el consejo: οὐδὲ τῆς Βουλῆς καὶ τοῦ δικαστηρίου ψή-
 φοι κεκριμέναια juzgado con su voto por el consejo y
el tribunal 47.26.4; νεῖοις τὸν προταγεύοντα δαῦ-
 ραν τὸν ψῆφον persuadiendo al príncipe a que lo
puniera a votación 21.87.2.
3. en la fratría: οἱ μὲν ὄλλοι φερότεροι κρύπτοι εἴρε-
 ζον τὴν ψῆφον los demás frailes depositaban su vo-
to en secreto 43.82.2; φανερά τὴν ψῆφον εἴρησθαι
con un voto manifiesto declaró 43.82.3.
4. en el demo: οὐτοὶ δούλοι οἱ ψῆφοι εἰναιστον no
fue concedido el voto entre todos 57.14.2; εἰ οἱ
 ψῆφοι δικαιίως δοθείη ni el voto era otorgado con

con justicia 57. 16.3; τὴν ψῆφον εὐδὺς ἐδίδου τοῖς
παροῦσι τῶν δημοτῶν otorgaba el voto a los demótas
presentes 57.13.2; cf 57.15.9; οἱ δημόται δικαιών
μάντες περὶ θεοῦ τὴν ψῆφον ἔφερον todos los demo-
tas depositaban el voto respecto de mí 57. 61.8; οὐτοί^z
ἐναυγίαν τὴν ψῆφον ἤνεγκεν ni depositó el voto con-
trario 57. 61.9; ἡμῖν περισθέμενοι τὴν ψῆφον de-
positando a nuestro favor el voto 57. 69.7; τοὺς δη-
μότας τὴν ψῆφον φεύγειν 44. 40.3.

5. en la Asamblea: Εἰνὶ μὲν τὴν ψῆφων εἰς τὴν ἐνορ-
μαντικὴν ὑπερβασιοχίλοις Αθηναῖς ψηφίσων-
ται κεύζοντι ψηφιστόμενος ni en la siguiente Asamblea
no lo decretar con su voto más de seis mil atenieses
votando en secreto 58. 89.8; Ἐτέρων τὴν κεύζοντι ψῆ-
φον τοῦ φαντερῶς θορύβου el voto secreto es distinto
del alboroto manifesto 10. 44.5; τὴν ἐναυγίαν Ορ-
βούοις ψῆφον ἔθεντο οὗτοι περὶ ἡμῶν ὑπὲρ αὐδερο-
δισμοῦ προτετέσσαν éstos (los juzgios) emitieron
acerca de nosotros el voto propuesto sobre esclavitud
de forma contraria a los tebanos 19. 65.8; τὴν ψῆ-
φον διδόναι προσκόπῃ τῷ δῆμῳ dar el voto al
pueblo a medida que se vaya acercando 59. 90.3.